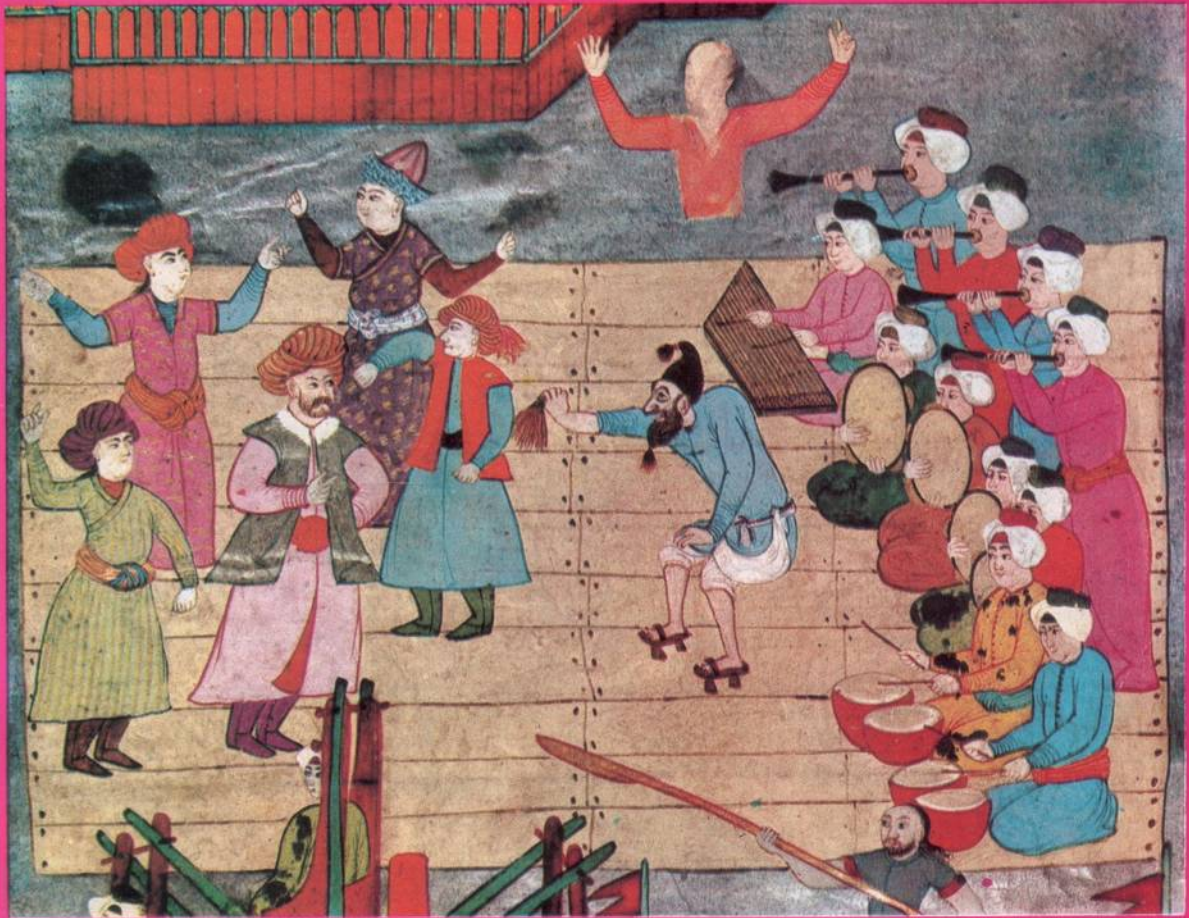


ÖZEL SAYI • SONDERAUSGABE • MART '89

# dergi

DIE ZEITSCHRIFT



## Neden Özel Sayı

**Dergi** üç yıllık yaşamında ilk kez bir özel sayı ile okurlarının karşısına çıkıyor. Pek çok konuda özel sayı yapma isteğimize karşın şimdiki dek bunu başaramamış olmamız, içinde bulunduğumuz ekonomik koşulların ağır oluşundandır. Ne ki bu kez olanaklarımızı zorlayarak bu isteğimizi yerine getirmiş bulunuyoruz.

Bilindiği gibi özel sayılar, özel bir durumda gündeme gelir. **Dergi** olarak Türkiye Devlet Tiyatrosu'nun resmi bir davetle F.Almanya'ya ilk kez gelişini önemli bir kültürel atılım olarak değerlendiriyor, buna özel önem veriyoruz. Tiyatro kültür yaşamımızın önemli bir ögesi olmasına karşın, F.Almanya'da yaşayan milyonluk yoğunluğumuz uzun süreli kendi anadillerinde bir tiyatro seyretmenin tadına varamıyorlar. Bunda TC. devletin kültürel sorunlarımıza yaklaşımının payı olduğu kadar, burada yaşayan ve kültürel etkinliklerde bulunan çeşitli kuruluşların da eksikliği bulunmaktadır. Onun için Devlet Tiyatrosu'nun F.Almanya turnesi **Dergi** çalışanlarını heyecanlandırmış, bu önemli kültür olayını değerlendirmek istemiştir.

Théater an der Ruhr'un çabası ile gerçekleştirilen bu girişim, umarız bundan böyle sürer. İki ulus arasındaki kültürel işbirliği daha ileri boyutlara ulaşır, umarız TC. devleti kültürel sorunlarımıza daha bir sahip çıkar. Alman hükümetleri göçmen topluluğun kültürel gereksinimlerine daha gerçekçi yaklaşır. Karşılıklı kültürel işbirlikleri iki halkın insanlarını birbirlerine daha yakınlaştırır, birbirlerini anlama olanakları verir.

**Dergi** olarak biz olanaklarımız ölçüsünde bu tür kültürel etkinliklerin yanında olmayı, desteklemeyi görev biliyoruz.

## Warum eine Sondernummer

Im dritten Erscheinungsjahr bringt **Dergi / die Zeitschrift** ihre erste Sondernummer heraus. Obwohl wir zu sehr vielen Themen ein Sonderheft geplant haben, konnten wir es aus finanziellen Gründen nicht bewältigen, sie zu realisieren.

Aus besonderen Anlässen werden Sondernummern herausgegeben, diese ist ein solcher. Die Mitarbeiter von **Dergi / die Zeitschrift** werten erste offizielle Einladung des Türkischen Staatstheaters in die Bundesrepublik als ein Kulturereignis von besonderer Bedeutung. Die türkische Minderheit, die bereits weit über eine Million Mitglieder zählt, hatte bisher selten die Gelegenheit auf den Genuß eines professionellen Theaters auf ihrer Muttersprache zu kommen. Daran sind neben der auswärtigen Kulturpolitik der Türkei auch hiesige Institutionen, die sich mit den kulturellen Angelegenheiten beschäftigen, nicht unbeteiligt. Diese Tournee des Türkischen Staatstheaters durch die Bundesrepublik regte die **Dergi / die Zeitschrift**-Mitarbeiter an, dieses Heft vorzulegen, um sie besonders herzuheben.

Durch das Engagement des Theaters an der Ruhr konnte dieses Theaterereignis verwirklicht werden, wobei wir uns wünschen, daß diese Zusammenarbeit in der Zukunft fortgesetzt werden kann. Die Kulturelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Nationen kann dadurch weiterhin vertieft werden. Wir hoffen, daß die Türkei für die Fragen der Kultur der hiesigen Minderheit sensibilisiert wird, und daß die zuständigen bundesrepublikanischen Instanzen sich mit deren Kulturbedürfnissen adäquater auseinandersetzen.

Gegenseitiger Kulturaustausch bringt die Bevölkerungen zweier Länder näher und schafft die Grundlagen für beiderseitiges Verstehen und Toleranz.

Wir sehen es als unsere Aufgabe diesen Kulturaustausch zu unterstützen.

**Aydın YEŞİLYURT**

## İçindekiler / Inhalt

<i>Söyleşi: Tahsin Konur</i>	
"Mediha" Kültür Çatışması	
Kurbanlarının Dramı .....	3
<i>Interview: Aydın Yeşilyurt</i>	
mit Raik Almaçık .....	5
<i>Söyleşi: Aydın Yeşilyurt</i>	
Raik Almaçık ile Söyleşi .....	7
<i>Interview: Agnes Thorbecke</i>	
mit Roberto Ciulli .....	9
Besetzungsplan des Schauspiels „Mediha“ .....	11
Stationen der Gastspielreise .....	12
<i>Yüksel Pazarkaya</i>	
Mediha, Schauspiel in zwei Akten .....	13
<i>Ginka Tscholakowa</i>	
Medeaprozeß - Gedanken zu einem Mythos .....	35
<i>Christian Petry</i>	
Von Osten aus .....	37
Şiir - Gedicht / Behçet Necatigil .....	37
Gedicht / Gülten Akın .....	38
<i>Eva Thorbecke</i>	
Der Mythos von Medea .....	39
<i>Refik Zerengil</i>	
Das türkische Theater heute .....	41
Basından / Einige Pressestimmen zu Mediha .....	42

Die Herausgabe dieses Sonderheftes zur Gastspielreise des Staatstheaters Ankara im März 1989 wurde ermöglicht durch die finanzielle Unterstützung des Kultusministers von NRW, des Senators für kulturelle Angelegenheiten, Berlin, der Freudenberg Stiftung, der Peter-Klößner-Stiftung und des Theaters Dortmund.

### IMPRESSUM

"DERGİ" 2 aylık Edebiyat Kültür Dergisi

**Sahibi:** Dergi Girişimi, Duisburg

**Yazı İşleri Sorumlusu:** Aydın Yeşilyurt (V.i.S.d.P.)

**Yayın Yönetmeni:** Necile Deliceoğlu

**Yazı Kurulu (Redaktion):** Selçuk Ceylan, Sait Günel.

**Adres:** Marienstr. 16/a, 4100 Duisburg 11,

**Tel.:** (0203) 40 51 85 / 34 31 97

**Hesap No:** 214 93 00, Deutsche Bank Duisburg,

BLZ: 350 700 30

**Dizgi-Grafik:** Verlag Dayanışma, Duisburg

**Tel:** (0203) 34 28 33

**Baskı:** Offsetdruckerei E.Bockamp.

**Tel:** (0203) 66 49 49

**Kapak Fotoğrafi:** III. Ahmet çağında bir sünnet düğünü şenliği (1720). Bu minyatürde padişah önünde sal üzerinde oynanan bir kol oyunu gösterilmektedir. (Topkapı Sarayı, III. Ahmet Kitaplığı, No: 3594)

**Fiyatı:** 4,- DM

**Yıllık abone tutarı:** F.Almanya için 20,-DM, diğer ülkeler için 25,-DM. (Türkiye aboneleri abone tutarı karşılığında kitap gönderebilirler.)

# “Mediha” Kültür Çatışması Kurbanlarının Dramı

Söyleşi: Tahsin KONUR

*Yurt dışında yaşayan yazarlarımızdan Yüksel Pazarkaya'nın “Mediha” adlı oyunu Ankara'da sahneleniyor. Almanya'daki Türklerin yaşadıkları topluma yabancılaşmaları ve ortaya çıkan değerler çatışması ve kültür şokunun gündeme getirildiği oyun hakkında yazarı ile yapılan bir söyleşiyi sunuyoruz.*

*Şiir ve hikâye alanlarında da ürün veriyorsunuz. Tiyatronun sizin için bir ayrıcalığı var mı, tiyatro için ne düşünüyorsunuz?*

Yayınladığım ilk ürünler şiir ve öykü türlerinde olmuştur, ama tiyatro şiirden çok önce benim ilk okulum oldu. Okulda gördüğüm bir kaç çocuk oyununu saymazsak, orta okuldayken, başarılı karnem için, anne ve babamın beni ödül olarak İstanbul şehir tiyatrolarının İzmir turnesi oyunlarına götürdüklerini bugünkü gibi anımsıyorum. O günler Türkiye’de adı olan ne kadar tiyatro varsa, bunları izler, oyunların, sanatçıların adlarını birer birer bilirdim. Bu aşk büyüterek, derinleşerek, yıllandıkça ballanarak sürdü gitti. 1961 yılında Stuttgart Üniversitesi’nin tiyatrosunu kurdum ve sekiz yıl boyunca yönettim. Almanca oyunlarımızla Erlangen, İstanbul gibi uluslararası şenliklere katıldık ve Almanya’da ilk kez Türk oyunları Nazım Hikmet’in “Demokrasinin Kılıcı” Gün-gör Dilmen’in “Canlı Maymun Lokantası”, Almanca çevirileriyle bu tiyatro tarafından sahnelendi.

Bu arada, o zaman daha yakından izleyebildiğim ve kanımca bugünkünden daha canlı olan Türk tiyatrosu üzerine Alman gazete, dergi ve radyolarında yazılar, eleştiriler, ayrıca Almanya’daki tiyatro olayları üzerine de hem Almanya’da, hem Türkiye’de yazılar eleştiriler yazdım.

Ve nihayet, tek perdelik oyunlar söz konusu olduğu zaman, yayımlandığı günden beri üniversite kütüphanelerinde ve bilimsel kitaplıklarda en önde gelen başvuru kitabı durumundaki “tek perdelik oyun dramaturjisi”ni yazdım. Altmışlı yıllarda yazdığım ilk oyunlar ise İstanbul Teknik Üniversitesi Öğrenci Tiyatrosu, Stuttgart Üniversitesi tiyatrosu tarafından oynandı.

Gerçi son yıllarda iyice müşkülpesent oldum, bulunduğum kentte bile oyun kaçıncı, rahatsız olduğum dönem gerilerde kaldı. Olay olmayan oyunlara gitmiyorum, ama gidince yine aynı heyecan ve zevki duyuyorum.

*Türk işçilerinin sorunlarını aktaran oyunlarınızın ilki (Bekleyen Tren). Almanya’da sahnelenmişti. Bu kez yine aynı konuyu bir başka açıdan aktaran oyununuz Mediha’yı Türkiye’de izledik. Ülkenizle tiyatro aracılığı ile kurduğunuz bu ilişkinin sizde uyandırdığı düşünceler neler?*

“Mediha” Türkiye’de profesyonel olarak sahneye çıkmış ilk oyunum benim. Bunun, Raik Alınacı yönetimindeki Devlet Tiyatrosunda olması, hele Şinasi Sahnesi gibi güzel bir tiyatronun açılışında oynanması beni tarifsiz sevindirdi. Bir Türk yazarının yazdıkları önce kendi ülkesinde ve kendi dilinde yayınlanmalıdır tavrını bugüne dek korudum. Bütün şiir ve öykü kitaplarım bunun açık kanıtıdır. “Mediha” ile de böyle olmasına çok sevindiğimi belirtmek isterim. İçim erinçli. Bu arada Yunanca’ya ve Almanca’ya çevrilen “Mediha” artık bu ülkelerde de oynanabilir.

*Euripides’ten bu yana kadının ihanet eden kocasından intikamı bir çok yazar tarafından işlendi. (Örneğin Dilmen’in “Kurban”ında bu tema vardır.) Bu oyunlardan ne ölçüde yararlandınız?*

Şu sıra galiba bir “Medea” rönesansı var. Viyana Üniversitesi’nin ünlü tiyatro enstitüsünde tarih boyunca “Medea” oyunları üzerine, ağırlık operadaki Medea’ya verilmek üzere bir doktora çalışması yapılıyor. Ankara Konservatuarı’nda tiyatro bölümü öğrencilerinden biri Medea konusunda bir diploma çalışması yapıyor. “Mediha” dolayısıyla öğrendim bunları. Asıl önemlisi, “Mediha” yazıldıktan sonra kulağıma gelenler. Heiner Müller, Medea bugün Almanya’da çalışan ve bir Alman’la evli Türk kadını olabilir diye bir tasarısından söz etmiş. Ancak yaklaşım bana yine biraz kolay ve önyargılı görünüyor. Bir Alman tiyatro yöneticisi, Medea yalnız sahnede Türkçe konuşan ve böylece yalnızlığı, anlaşma güçlüğü ortaya çıkan Almanya’daki bir Türk kadını olabilir demiş. Belki bu düşünceler günün birinde hem tasarı olur, hem gerçekleşir. O zaman görürüz.

Medea yazarları genelde Euripides’i olduğu gibi alır, yeniden yorumlar. “Kurban” yalnız modeli kullanan ya da işleyen bir Türk oyunudur.

“Mediha”nın ise, Medea ile ilişkisi ne kurguda, ne de modelde görülür. “Me-

diha”da dramatik gelişme sahne sahne bir olaylar gelişmesi olarak izlenir. “Medea”da olay gelişmesi yoktur, dramatik gelişme iç gerilimle olur. Başka bir deyimle, “Medea” başladığı zaman, kadın çocuklarına kıyma, kararını almıştır. “Mediha”da kesinlikle böyle bir şey yok. İki kültürün çarpışmasından doğan bir patlamalar silsilesi, bir kültür şokunun adım adım sergilenmesi vardır. Bunun sonucu dramatik gelişmenin doruğu olarak, ancak son birkaç sahnede belirir. “Mediha”nın çocuklara kıymaya doğru trajik itilmesi.

“Mediha”dan “Medea”ya sadece iki ufak gönderme vardır. Birincisi oyunun hemen başındadır. Danışman kadın, söyleşi ve dayanışma için buluşan kadınlar grubuna Euripides’i okur, oyun böyle başlar ve yarım sayfalık bir bölümden sonra, kadınlar sanki beni anlatıyor ama en çok “Mediha”yı anlatıyor derler ve böylece, “Medea” ile uzaktan yakından bir ilişkisi olmayan Mediha ile Hasan’ın öyküsü başlar. İkinci gönderme de bu öykünün sonundadır. Mediha ile Hasan’ın öyküsünün de çocuklara kıyma sonuçlanmasıdır. İsterseniz siz buna “Medea” “Mediha”yı iki tırnak içine alıyorsa, diyebilirsiniz. Ama hepsi bu kadar.

*Bu temayı Almanya’daki işçilerimize uygularken ne düşündünüz, ne gibi güçlüklerle karşılaştınız? Örneğin antik tragedya da koronun belirli işlevleri vardır. Siz de aynı unsuru kullanıyorsunuz, ne gibi işlevler yüklediniz?*

Özellikle kırsal kesimden kalkıp Almanya’ya gelen ya da getirilen Türk kadınının yalnızlığı, açmazları üzerine yıllar yılı çok yazdım, çok konuştum. Bu konuda bir oyun düşüncesini de on yılı aşkın süredir kafamda taşıdım. Antik tragedya modelini uygulamaya kalksaydım birçok güçlükle karşılaşırđım. Ama daha önce de belirttiğim gibi, dramatik yapının da “Medea” modeliyle bir ilişkisi yok. Diliyle, kurgusuyla, kişilerin ve kullanılan diğer öğelerin işlevleriyle çağdaş bir oyun yazdım. bu yüzden koro dediğimiz de bireylerden oluşur “Mediha” da. Bunlar oyunun kişilerinde de de 1. kadın, 2. kadın, Alman kadın, genç kız olarak ayrı ayrı ve alt alta yazılıdır. Ayrıca kadınlar diye adlandırdığım bir küme vardır. Bunlara bir de danışman kadın eklenir. Danışman kadın, bana kalırsa, oyundaki baş kişilerden biridir. Yalnız haberci-yorumcu değildir, oyunun gelişmesine katılan, Mediha’ya yar-

dımcı olmaya çalışan bireylerdir. Ortak yanları olsa bile, değişik yazgılı kişilerdir. Aslına bakılırsa, Mediha da onlardan bir kişidir, aralarından öne çıkmış bir kişi.

Öte yandan, klasik trajedi ancak soyular katında, kırallar katında gelişen bir dramaturjiye sahiptir. Bu yüzden, çağımızda trajedi olmaz tartışması yakın zamana kadar çok yaygın biçimde sürdürülmüştür. "Mediha"daki kişiler işçidir, köylüdür, halkın en geniş kesimlerinin kişileridir. Ben de zaten trajedi demedim "Mediha"ya oyun demekle yettim. Uyarlama olsaydı elbette büyük güçlükler doğacaktı ama, "Mediha" kendi özgün yapısı ve konusu çerçevesinde sorunsuzca gelişti.

*Oyunda Almanca diyaloglar da kullanıyorsunuz. Bu Türk seyirciler için kopukluklar yaratıyor. Bu Almanya'da da oyunun sahneleneceğini düşünüyorsunuz. Sizin görüşünüz.*

Oyun metninde bir tek sözcük bile Almanca değildir. Raik Alnaçık'ın yönetiminde polisler, biraz da Alman kadın Almanca konuşuyorlar. Tamamen yönetmenin bir buluşudur. Oyunu görünce, benim için de sürpriz oldu. Bence iyi bir düşünce. Sayın Alnaçık'ın modern yorumuna ve sahnelenmesine uygun düşünüyor. Türk seyirci için, ya da bir bölüm seyirci için kopukluk yaratıyor diyorsanız, dili anlayan biri olarak bu konuda bir şey söyleyemem.

Elbetteki Almanya'da da sahnelenecek oyun. Ama Almanca çevirisinde de bir tek Türkçe sözcük yok.

*Oyunda Mediha kadar kocasının da bir dramı var bunun altını yeterince çizdiğinizine inanıyor musunuz?*

Doğrudur. Hasan keyfinden düşüyor bu hallere. Kız kaçırma dolayısıyla kan davası, büyük kentlerde iş ve geçim sıkıntısı, Avrupa topluluğu ülkelerinin aldığı yabancı işçileri hor görmesi, nihayet Mediha'nın doğru ya da yanlış kendi değerlerine ödünsüz bağlılığı kadın erkek arasında diyalogun, arkadaşlık ilişkisinin eksikliği ve başka açmazlar Hasan'ın dramını doğuruyor. Kanımca, bu dramın altı oyunda yeterince çiziliyor, Hasan'a kadın erkek hiçbir seyirci hor gözle, sevgisizlikle bakamaz. Ama yine oyunun adı "Mediha". Elbette "Hasan" adıyla başka bir oyun da yazılabilirdi.

*"Feminizm" günümüzün bu çok moda akımı oyunda kendisini ağırlıklı olarak duyumsatıyor. Oysa Mediha'yı kocası bir başka kadın yüzünden terk ediyor. Bunu nasıl açıklarsınız?*

Bir kez feminizm konusu, kadının yasal, uygulamalar karşısında ve toplum içinde eşitliğinin sağlanması, haklarını savunması, bunun için savaşması anlamına geliyorsa evet, oyunun bu çizgide olmasını istedim. Ama bundan erkek düşmanlığı, dolayısıyla insanların yanı-



sına karşı bir düşmanlık, kin anlaşılıyor, oyunun böyle bir tavırla yakından uzaktan ilgisi yoktur.

Kadın, haklarını tarihsel nesnel koşullar içinde de savunabilir. Öyle gördüğü, öyle gösterildiği ve hatta buna zorlandığı için kabul ettiği değerler var. Madem, bu değerler ona kabul ettirilmiştir, bunların uğruna da savaşılabılır bu onun hakkıdır. Önemli olan, uğruna savaşım verdiği değerlerin doğru olup olmaması değildir. Ayrıca tabii, trajedi söz konusuysa odak noktası şuradadır. İki ayrı toplumun, iki ayrı gelişim sürecinin değerler çatışması, kültür şoku var. İnsanlar, Mediha da Hasan da başkaları da, sürtüşen bu değerlerin arasında kalmışlardır.

*Oyunda Mediha'nın çocuklarını öldürmesi olayını geleneklerimiz ve Mediha'nın psikolojik kişisel yapısı açısından nelere dayandırıyor musunuz?*

Oyunda davası sürdürülen geleneksel değerimizde yok böyle bir şey. Çocuk, en önemli varlığımızdır, en büyük değerlerimizdendir. Mediha bunun bilincinde ve sözleriyle yoğun biçimde yansıtıyor bunu. Uçuruma göre göre adım adım uçuruma doğru yürüyor. Ne korkunç bir sevgi ve ne korkunç bir geleneksel değerlere bağlılık var ki, onların kendisini uçuruma götüren gücüne direnemiyor. Ve ne korkunç bir kararlılık, o değerlerin oluşturduğu insanlığı, kadınlığını korumak için ödünsüz savaşım vermiyor...  
Akılda ve duyguda teker teker bütün yollar deniyor. Basamaklar teker teker doruğa doğru tırmanıyor. O dorukta çocukların öldürülmesi var. Ama yalnız

Hasan'ı cezalandırmak için değil, yalnız çocukları Hasan'ın ve üvey ananın eline bırakmamak için değil. Hayır belki de en başta kendi kendisini cezalandırmak için. Unutulmamalı ki, oyun boyunca Mediha'nın bir de iç savaşımı sürüp gidiyor. Hasan'a olan sevgisinin, Hasan'la birleşebilmenin başında da bir değerler çelişkisi gelenekler çatışması var. Sevgi yüzünden ana babaya saygıyı unutuyor Mediha. Ya da sevgiyi her şeyin üstüne koyuyor, ama bu en yüce değerine toz konmaya başladığı an sevgi ölse bile etin istencinden kurtulamamanın işkencesini yaşamaya başlıyor. Ölüm onun için en temiz, en kolay yol ve çözüm olurdu. Ama amacı kurtulmak değil, kendisini de en korkunç cezaya çarptırmak, kendi eliyle evlat acısına çarptırmak. Bu, hem geleneklerimiz, geleneksel değerlerimiz hem de Mediha'nın psikolojik gelişmesi açısından tam bir uyum içinde.

*Oyunun sahnelenmesinde kullanılan teknikler gerek öz gerekse biçim bakımından, oyununuzla ne kadar uyuyor?*

Sayın Raik Alnaçık'ın sahnelemesi benim için bir sürpriz oldu böyle sahnelemeyi düşünmemiştim. Ama güzel bir sürpriz. Modern, dinamik bir sahneleme. Bazı çözümler dahiyane. Ayaklar altındaki sallantılı ya da bataklık zemin, sahnelemede antik tiyatro ile en modern olan arasında bağ kuran işlevsel tutumluluk, meyhane sahnesi vb. mümkün olan çeşitli yorumlardan biri.

*Gösteri Sanat Dergisi'nin Mayıs 1988 sayısından alınmıştır.*

## Interview mit Herrn Raik Alnaçık, dem Regisseur von „Mediha“

Interview: Aydın YEŞİLYURT

*Herr Alnaçık, Sie sind in die Bundesrepublik gekommen, um das Theaterstück „Mediha“ von Yüksel Pazarkaya aufzuführen. Sie waren der ehemalige Generalintendant der Staatstheater der Türkei und haben damals die Regie dieses Stückes übernommen. Können Sie uns erklären, welche Faktoren Sie bewegt haben dieses Stück auszuwählen?*

Herr Yeşilyurt, wie Sie bereits erwähnt haben, war ich Generalintendant und daher gezwungen jedes Stück zu lesen, das an uns herangetragen wurde. Es gibt Stücke bei denen man bereits beim ersten Durchlesen die Inszenierung vor dem geistigen Auge sieht. Neben anderen Gründen kann ich dies als den ersten für die Auswahl des Stückes nennen. Ich kannte damals Herrn Yüksel Pazarkaya nicht, wußte nur, daß er ein in Deutschland lebender Autor ist. Mit diesem Stück habe ich die Gelegenheit gehabt ihn näher kennenzulernen. „Mediha“ ist ein auf festen Fundamenten ruhendes, gutes Theaterstück.

Damals hatte ich mir als Generalintendant der Staatstheater einige Projekte vorgenommen: das Theater zu verbreiten; in verschiedenen Städten die Bühnen dem Volke näher zu bringen; die Anzahl der Bühnen zu erhöhen. Es traf sich, daß in jener Zeit in Ankara beschlossen wurde, die neue „Bühne Şinasi“ zu eröffnen. Das erste Stück, das auf dieser Bühne gespielt werden sollte, konnte nur von einem türkischen Autor sein, denn Şinasi war der erste türkische Schriftsteller, der in der Literatur als erster türkischer Theaterautor anerkannt ist. Es wurde entschieden diese Bühne mit „Mediha“ einzuweihen, wozu auch Yüksel Pazarkaya sein Einverständnis gab.

Das Stück behandelt die Sorgen der in Deutschland lebenden türkischen Arbeiter. Über die Alltagssorgen der türkischen Migranten wird in der türkischen Presse leider nicht adäquat und ernsthaft berichtet. Dieses Stück bringt diese Sorgen offen und klar auf die Bühne und ich fand, daß es für die türkischen Zuschauer (in der Türkei) von Nutzen ist, wenn sie dieses Stück zu sehen bekommen.

Die Art des Stückes erforderte eine kreative und realitätsnahe Inszenierung und dies bedeutete das Überwinden des

nisses, das nicht ganz unproblematisch zu realisieren war. Daher übernahm ich die Regie des Stückes, denn ich befürworte gerade diese Art der Arbeit.

Mein Freund Ciulli, der Regisseur des Theaters an der Ruhr, kam in die Türkei und sah bei diesem Anlaß dieses Stück, das auf dem Spielplan stand. Das Stück gefiel ihm so gut, daß er es unbedingt nach Deutschland holen und in Mülheim aufführen wollte. Er beglückwünschte jeden einzelnen Schauspieler für die künstlerischen Leistungen. Daraufhin haben wir beschlossen einen Plan auszuarbeiten, um in der Bundesrepublik gastieren zu können. Ich möchte an dieser Stelle bemerken, daß ich erst seit drei Tagen hier bin und erst drei Tage die Gelegenheit hatte Ciullis Theaterarbeiten vor Ort zu verfolgen. Das was ich hier vorfand, ist außerordentlich gut. Mit unserer Aufführung hier stehen wir vor einer wichtigen Prüfung, wovor ich mich ziemlich fürchte.

*Ich nehme an, daß Sie diese Prüfung mit Erfolg ablegen werden, denn die Türkei kann auch eine erfolgreiche Theatertradition aufweisen. Soweit ich die türkische Theaterszene verfolgen kann, gab es sehr gute Aufführungen, die auf beachtliche künstlerische Leistungen der Schauspieler beruhen.*

Die Staatstheater gastierten bereits mit zwei Stücken in Deutschland. Diese waren „Tohum ve Toprak“ (Ernte und Erde) und „Yedi Kocalı Hüzmüz“ (Hüzmüz mit sieben Ehemännern). Der Zweck des Gastspiels damals war den von ihrer Heimat entfernten lebenden Türken ein Theatererlebnis in ihrer Sprache und Kulturwelt anzubieten. Aber mit Mediha ist unsere Aufgabe wesentlich diffiziler. Auch wenn wir hier als Gasttheater auftreten, sind wir als ein Teil des deutschen Theaterprogramms angekündigt worden. Theater an der Ruhr wird unser Stück neben seinem eigenen Repertoire dem Publikum vorstellen. Daher wird ein Teil der Zuschauer aus Deutschen bestehen. Dabei entstehen Sprachprobleme und Assoziationen aus einer anderen Kultur, die verstanden werden sollen.

Mein Freund Ciulli ist auch Ihrer Ansicht, daß in den Staats- und Privattheatern in der Türkei sehr fähige Schauspieler vorhanden sind. Schauspielerische Leistungen unseres Ensembles sind ohne

Zweifel sehr gut und damit habe ich keine Probleme. Aber Probleme sehe ich in den technischen Gegebenheiten, wenn ich unsere Möglichkeiten mit denen der hier vorhandenen vergleiche. Wir in der Türkei sind noch weit hinter dem technischen Niveau in Bezug auf Akustik, Beleuchtung und Bühnengestaltung. In der Türkei sind wir gezwungen mit preisgünstigen Materialien und tradierten Methoden auszukommen. In unseren Tagen erfordert Kunst aber zeitgenössische Hilfsmittel und Materialien. Diese stehen uns nicht zur Verfügung.

*In Ankara wurde Mediha mit großem Erfolg 50mal gespielt. Wie erklären Sie sich den großen Erfolg und das Interesse des Publikums?*

Ja, der Grund des Interesses kann daraus resultieren, daß bei der Inszenierung des Stückes für die Türkei neue, ungewohnte Wege eingeschlagen wurden, was die Ausstattung, Beleuchtung etc. angeht. Eine derartige Aufführung ist bis jetzt in der Türkei noch nicht erprobt worden. Die Dramaturgie des Stückes wurde anders als es der Autor vorsah, entsprechend dem Bühnenaufbau angepaßt. Als das Publikum mit einer ungewohnten Aufführung konfrontiert wurde, gefiel ihm diese sehr. Ein anderer Grund ist sicherlich das Thema von „Mediha“. Das Stück handelt sowohl von der türkischen Gesellschaft als auch von unseren Landsleuten in Deutschland in einer bewegenden Art und weist auf ihre Nöte hin. Diese beiden Fragenkomplexe werden im Spiel miteinander vereint: die bäuerliche Tradition, Landflucht, die Wirtschaftslage, falsche Erwartungen von der Stadt und rosarote Ansichten über Deutschland.

*Sicherlich hatte das Thema des Stückes eine Rolle dabei gespielt, warum „Mediha“ für diese Deutschlandstournee ausgesucht wurde.*

Nein, aber diese Frage sollte besser an Herrn Ciulli gerichtet werden. Ich hatte ihm bereits den Inhalt erzählt und er war darüber informiert. In erster Linie gefiel ihm die Technik der Inszenierung. Er betonte, daß solch eine mutige Inszenierung auch in Deutschland gezeigt werden sollte. Dies ist für uns von zweifachem Vorteil: künstlerischer Austausch wird gefördert und die Sorgen und Fragen unserer hier lebenden Landsleute werden erörtert.



### **Raik ALNIAÇIK**

*Prof. Raik Alnıaçık wurde 1934 in Bursa geboren. 1953 wurde er ins Staatskonservatorium aufgenommen. Im Studienjahr 57/58 beendete er seine Ausbildung und bekam im gleichen Jahr sein Engagement im Staatstheater. Bis 1979 arbeitete er, als Regisseur und Darsteller in Ankara, danach in Istanbul.*

*Raik Alnıaçık wurde am 10.02.1987 zum Generalintendant der türkischen Staatstheater berufen. Am 14.12.1988 trat er auf eigenen Wunsch von dieser Aufgabe zurück und ist jetzt Regisseur im Staatsschauspiel Istanbul. Alnıaçık spielte in zahlreichen Stücken mit und inszenierte viele Stücke mit Erfolg.*

*Er publizierte eigene Werke und bekam Preise und Auszeichnungen. Professor Alnıaçık war außerdem in den Jahren 1975-81 an der Marmara Universität im Institut für Publizistik und Public Relation, zwischen 1978-80 am Staatskonservatorium Ankara Lehrbeauftragter für Bühne, Diktion und Phonetik. Alnıaçık leitete zwischen 1980-83 die Theaterabteilung am Staatskonservatorium Istanbul, seit 1980 gehört er zum Lehrkörper der Mimar Sinan Universität.*

*Professor Raik Alnıaçık ist verheiratet und hat zwei Kinder.*

*Nun möchte ich über Ihre Zukunftsprojekte etwas fragen. Das ist der erste Kontakt, wird es weitere Zusammenarbeit zwischen Deutschland und den Staatstheatern der Türkei geben? Können Sie uns etwas über Ihre bevorstehenden Projekte berichten?*

Wir, Intellektuelle, die in der Türkei leben, denken nicht nur im Bereich der Politik oder Wirtschaft in die Europäische Gemeinschaft einzutreten. Falls die Türkei in Europa einen Platz haben sollte, muß sie auch mit ihrer Kultur neben den vielfältigen anderen europäischen Kulturen ihren Platz einnehmen. Theater ist dabei ein wichtiger Bestandteil dieses breiten Kulturfächers. Diese Tournee ist mehr, sie muß als ein Kulturaustausch verstanden werden. Wir müssen, in dem wir auch unsere Kultur exportieren, der reichen Weltkultur etwas beitragen. Wir müssen unsere Kultur den Fremden näher bringen und deren Kultur auch kennenlernen. Nur so können zwischen den Ländern freundschaftliche, warme Beziehungen entstehen. Dies wird sicherlich nicht von heute auf morgen geschehen können, nicht in ein oder zwei Jahren, auch nicht mit nur einigen Gastspielen. Mein Freund Ciulli hat dabei einige Grundlagen gelegt. Er ist ein guter Theatermann und ein guter Freund. Ihm gefällt der Atem des türkischen Theaters. Er möchte dem türkischen Theater hier einen bleibenden Platz verschaffen. Ich hoffe, daß diese Bemühungen bald Früchte tragen, und in naher Zukunft hier im Lande ein blei-

gendes, professionelles türkisches Theater aufgebaut wird.

*Sie waren über zwei Jahre Generalintendant der Staatstheater. Können Sie uns über diese Zeit berichten? Was hatten Sie sich vorgenommen und wieviel konnten Sie davon verwirklichen? Soweit ich informiert bin, wollten Sie das Staatstheater in die verschiedenen Provinzen Anatoliens bringen. Konnte dieses Bestreben nach Ihrer Amtszeit fortgesetzt werden? Können Sie uns über den Zustand der Staatstheater informieren?*

Als ich mein Amt übernahm, steckte das türkische Theater in einer Krise, ähnlich der Situation der anderen Länder. Im ersten Jahr stellte ich ein Repertoire zusammen, das sehr gut ankam. Man kann dies auch an der Entwicklung der Zuschauerzahlen ablesen. Die Anzahl der Zuschauer stieg von 300 000 auf 900 000. Bereits 1960 hatte ich in einem Artikel der Tageszeitung Cumhuriyet gefordert, daß das Staatstheater in ganz Anatolien vertreten sein sollte und nicht auf einige wenige Zentren beschränkt bleiben durfte. Als ich dann die Leitung der Staatstheater übernahm, baute ich das Theater in Trabzon auf. Das Unternehmen lief so erfolgreich, daß kurze Zeit später das Theater in Diyarbakır seine Arbeit aufnehmen konnte. Daneben konnten wir weitere zwei Theater eröffnen, das erste in Istanbul-Bakırköy, das zweite die oben erwähnte Bühne Sinasi in Ankara. Unsere Arbeitsweise hat die bisherige Arbeit des türkischen Theaters

grundlegend verändert. Wir haben erreicht, daß die offizielle hergebrachte Theaterarbeit durch zeitgenössische Methoden abgelöst werden konnte. Wir haben bei der Auswahl der Stücke, Interpretation und Inszenierung viele Neuerungen durchsetzen können. Ein Beispiel davon ist das Stück „Afife Jale“ von Nezihe Araz, das Ciulli in sein eigenes Repertoire aufnehmen möchte.

Wir konnten aber in der Zeit die Isolierung der türkischen Theater aufbrechen, indem wir aus verschiedenen Ländern über 20 Regisseure zu Aufführungen in unser Land geholt haben. All diese Aufgaben konnte ich mit meinen Kollegen gemeinsam in einer kollektiven Arbeitsweise bewältigen.

*Als letztes möchte ich Sie fragen, ob davon die Rede sein kann, daß der Staat in Ihrer Amtszeit direkt oder indirekt Druck auf Ihre Arbeit ausgeübt hat oder nicht. Sie brauchen diese Frage nicht zu beantworten, wenn es für Sie unangenehme Folgen haben könnte.*

Ich möchte sehr gerne auf diese Frage eingehen und erachte sie als sehr ernst. Ich kann nicht für die Periode vor meinem Amtseintritt sprechen, aber in meiner Amtszeit hat kein staatliches Organ Druck auf unsere Arbeit ausgeübt. Ich konnte in völliger Freiheit und Ruhe arbeiten, niemand hat sich in meine Arbeit eingemischt. Mein Repertoire in der Zeit umfaßt über 140 Stücke, die bekannt sind, jeder kann dieses Repertoire überprüfen.

# F.Almanya Bir Sürü Tragedyanın Beşiğidir

Söyleşi: Aydın YEŞİLYURT

*Sayın Raik Almaçık, F.Almanya'ya Yüksel Pazarkaya'nın "Mediha" adlı tiyatro eserinin gösteriminde bulunmak üzere geldiniz. Devlet Tiyatroları eski genel müdürü ve bu oyunun rejisini de üstlenen bir kişi olarak, sizi bu oyunu seçmeye yönelten faktörleri anlatır mısınız?*

Sayın Yeşilyurt biliyorsunuz ben Devlet Tiyatroları eski genel müdürüyüm. Dolayısıyla bize gelen her türlü oyunu okumak zorundayım. Bazı oyunlar vardır ki siz texti okurken o gözünüzün önünde oynamaya başlar. Bir sürü nedenlerin başında ilk bu söylenebilir. Ben sayın Yüksel Pazarkaya'yı tanımadım. Ancak F.Almanya'da yaşayan bir şairimiz olarak bilirdim. Bu oyunla onu daha yakından tanıma olanağım oldu. Oyun iyi bir oyundu, sağlam temelleri olan bir oyundu. O sırada bir rastlantı olarak; bir DT. genel müdürü olarak benim de projelerim vardı. Tiyatroyu yaygınlaştırmak, çeşitli şehirlerde tiyatroyu halka sunmak, sahne sayısını artırmak. O sırada da Ankara'da "Şinasi Sahnesi"ni açmaya karar vermiştik. "Şinasi Sahnesi"nin perdelerini bu oyunla açmak istedik. Doğaldır ki adını literatürün kabul ettiği ilk tiyatro yazarımız Şinasi'den alan bir sahnede oynanacak ilk oyun bir Türk yazarına ait olmalıdır. Bunun için Yüksel Pazarkaya ile ilişki kurdum ve olurunu aldım. Oyun F.Almanya'da yaşayan işçilerimizin sorunlarına eğiliyordu. F.Almanya'da yaşayan işçilerimizin sorunları maalesef Türkiye basınında ciddi boyutta ele alınmıyor. Oyun sorunları açık seçik ortaya serdiğinden Türk seyircilerin oyunu görmesinde ve bu yaşayan insanlarımızın sorunlarını yakından tanınmasında yarar buldum. Oyunun çok açık seçik mizansenlerle ortaya konması gerekiyordu. Bunun ofisiel bir tiyatro anlayışından uzaklaşmak, daha yaratıcı, daha gerçekçi bir biçimde sahneye getirilmesini problem olarak ortaya koyuyordum. Bu nedenle oyunun rejisini de ben üstlendim; çünkü ben tarz olarak bu türden bir çalışmanın yanındayım.

Bu arada dostum "Theater an der Ruhr"ün rejisörü Ciulli Türkiye'ye geldi. Oyunu izledi. Çok beğendiğini söyledi. Oyunu mutlaka F.Almanya'da kendi tiyatrosunda göstermek isteğini belirtti. Oyuncularımızı teker teker kutlayarak başarılarını övdü. Sonra oturup bir plan yaparak F.Almanya'ya gelmeye

karar verdik. Bu arada şunu da söylemek istiyorum: Ben 3 gündür buradayım. Bu üç gün içinde burada Ciulli'nun tiyatrosunu izliyorum. Yapılan şeyler dehşetli güzeldi. Bu açıdan bayağı korkuyorum. Burada bizi önemli bir sınav bekliyor.

**Eğer Türkiye Avrupa'da yer alacaksa kültürü ile de bu büyük kültürel yelpazenin içinde olmalıdır. Tiyatro bu kültürel yelpazenin içinde çok önemli bir yer kapsamaktadır.**

*Zannediyorum bu sınavı başarı ile noktalarsınız. Çünkü bizim de köklü bir tiyatro geleneğimiz var ve Türkiye'de izleyebildiğim kadari ile söylüyorum, güzel oyunlar sergilendi. Yine zannediyorum oyuncu kadromuz da yüzümüzü ağırtacak ölçüdedir.*

Biliyosun Devlet Tiyatroları F.Almanya'ya daha önce iki oyunla gelmişti. bunlar "Tohum ve Toprak" ve "Yedi Kocalı Hüzmüz"dü. Bu iki oyunun buraya gelme amacı Anayurdundan uzakta yaşayan insanlarımıza kendi dillerinden, kendi kültürlerinden bir tiyatro lezzeti sunmaktı. Bu oyun ile işimiz biraz güçleşiyor. Her ne kadar burada konuk tiyatro olarak bulunuyorsak da aslında F.Almanya tiyatrosunun programına dahil olduk. Theater an der Ruhr bizim oyunu kendi repertuarlarında gösterime sunuyor. Dolayısıyla oyunun yarı seyircisini hemen hemen Almanlar oluşturacak. Onun için işimiz zor diyorum. Dil sorunu var, uzak bir kültürden gelen esintilerin kavranması sorunu var. Siz de belirttiniz Ciulli dostumun görüşü de bu. İster Devlet Tiyatroları'nda olsun ister özel tiyatrolarda olsun gerçekten güçlü oyuncularımız var. Şu bu diye ayırım bile yapmam oyuncu kalitesi olarak hiçbir problemimiz yok. Ancak teknik zorluklarımız çok büyük. Burada gördüklerim beni gerçekten şaşırtıyor. Biz henüz teknik olarak bu seviyenin çok altındayız. Ses, ışık düzeni artı sahne resmini yaparken bile çağdaş tekniğin çok uzağındayız. Biz sadece Türkiye'de çok ucuz malzeme olarak kereste ve bezi bulabiliyoruz. Bunları dededen kalma usullerle boyayarak sahne resmi yapmaya çalışıyoruz. Günümüzde artık yaratıcı sanat bir sürü malzemeyi de gerekli

kılıyor. Biz bu malzemeleri bulamıyoruz. Bulsak da çok pahalı olduğundan alıp kullanamıyoruz. Dolayısıyla bu olanaksızlıklar içinde Batı ile boy ölçüşmek oldukça güç görünüyor.

*Gazetelerden okuduğumuza göre "Mediha" Ankara'da 50 gösterimde bulunmuş ve büyük bir ilgi görmüş. sizce bu ilginin nedenleri ne olabilir?*

Evet. İlginin nedenlerini şöyle açıklayabilirim. Bu oyunun sahneye alışılmışın dışında oldukça cesur bir konuşma biçimi var. Mizansenler çok aktif ve değişik bir ışık düzeni var. Bu tür bir çalışma şimdiye değin Türkiye'de yapılmadı. Oyunun dramaturji yapısı yazarından farklı ele alındı. Çünkü sahne yapısı onu gerektiriyordu. Ve seyirci alışlagelmişin dışında bir üslupla karşılaşınca onlara çok ilginç geldi. İkinci neden de zannediyorum oyunun konusu. "Mediha" hem Türkiye toplumunun, hem de F.Almanya'da yaşayan insanlarımızın sorunlarına çarpıcı bir biçimde parmak basıyor. Bu iki sorun bu oyunla özdeşleşmiş bir durumdadır. Türkiye'de kırsal tradisyon ve ekonomi, kentleşmeye duyulan çarpık özlem ve kentlere olan akın buna bağlı olarak doyumsuzluk, pembe F.Almanya özlemleri... Bütün bu sorunlar oyun içinde açık seçik bir biçimde gözler önüne geliyor. Türkiye'nin ekonomik nedenlerinin darlığı yetersizliği ve bir geçiş sürecinde olması nedeni ile F.Almanya bir sürü tragedyanın beşiği oluyor. Bu nedenle Türkiye halkı bu oyuna büyük ilgi gösterdi.

*Zannediyorum oyunun seçiminde, yani F.Almanya turnesi için bu oyunun seçiminde "Mediha"nın konusunun F.Almanya'ya geçmesi de rol oynamıştır. Öyle değil mi?*

Hayır. Bu soruyu Ciulli'ya sormak belki daha yerinde olurdu. Gerçi ben oyunu ona anlatmıştım. Oyunun içeriği hakkında bilgisi vardı. Ama o, oyunun sahneye konuşma tekniğini çok beğendiğini ve öyküye çok yakıştığını söyledi. Böyle cesur bir oyunun F.Almanya'da gösterilmesinin yararları üzerinde durdu. Tübbü bu bizim için iki türlü bir kazanç oldu. Ham sanatsal açıdan, hem de oyunun F.Almanya'da yaşayanların sorunlarını yansıtmaması açısından.

*Biraz da geleceğe ilişkin projelerinizden konuşalım isterseniz. Bu ilk ilişki; F.Almanya ile Devlet Tiyatroları'*

*nın ilişkisi devam edebilecek mi? Siz hem eski bir Devlet Tiyatroları genel müdürü olarak, hem tiyatro rejisörü olarak hem de deneyimli bir tiyatro oyuncusu olarak bize neler söylemek istersiniz? Geleceğe ilişkin varsa projelerinizden söz eder misiniz?*

Evet. Yani biz Türkiye’de yaşayan ülkenin aydınları olarak; yalnız politik çerçevede Avrupa Topluluğu’na girmeyi, Avrupa Birliği’nin oluşmasında katkıda bulunmayı düşünmüyoruz. Eğer Türkiye Avrupa’da yer alacaksa kültürü ile de bu büyük kültürel yelpazenin içinde olmalıdır. Tiyatro bu kültürel yelpazenin içinde çok önemli bir yer kapsamaktadır. Bir tiyatro turnesi yalnız bir turne olarak ele alınmamalıdır. Bu bir kültür ihracıdır. Nasıl ki bir ekonomist, bir fabrikatör malını ihraç ederek bir kazanç sağlıyorsa biz de kültürümüzü ihraç ederek zengin dünya kültürüne katkıları sunmalıyız. Kültürümüzü yabancılara tanıtmalı, biz de onların kültürlerini tanımalıyız. Ancak böyle yapılırsa ülkeler arasında daha sıcak, daha dostane ilişkiler doğabilir. Yalnız bilinen bir söz vardır: “Taşıma su ile değirmen dönmez”. Bir-iki senede bir F.Almanya’ya gelip bir-iki oyun sergileyerek bu sonuca ulaşamayız. Tabii Ciulli dostumuz “Theater an der Ruhr” ile devlet Tiyatroları’nın birlikte çalışması için iyi bir zemin hazırlıyor. Kendisi hem iyi bir tiyatrocudur hem de iyi bir dost. Bir tiyatro misyoneri. Türk tiyatrosunun soluğunu çok iyi buluyor. Türk tiyatrosunun burada kalıcılığı için yoğun çabaları var. Zannediyorum bunlar yakın bir gelecekte meyvelerini verecektir. Yani kısa erimde burada kalıcı, profesyonel bir Türk tiyatrosu oluşacaktır.

*Sayın Almacık, siz yaklaşık iki yıl kadar Devlet Tiyatroları genel müdürü olarak görev yaptınız. Şimdi bu iki yılın şöyle bir muhasebesini yapalım desek; yani siz görev süreniz boyunca neler yapabildiniz? Ya da neler yapmayı planladınız? Bunların ne kadarı gerçekleşebildi? Öğrendiğime göre siz göreve başlar başlamaz Devlet Tiyatroları’nı Anadolunun çeşitli yörelerine de taşıma görevine soyunmuşsunuz. Büyük tiyatro adamı Muhsin Ertuğrul’un hep yapmayı düşündüğü ama bir türlü gerçekleştiremediği bir işi üzerinize almışsınız, onun takipçisi olmuşsunuz. Sizden sonra bu çaba sürebilir mi? Sonuç olarak Devlet Tiyatrolarının bugünkü durumu nedir? Siz geldiğinizde Devlet Tiyatrolarının ne kadar seyircisi vardı, bugün ne kadar? Bunları bize söyleyebilir misiniz?*

Söyliyeyim, söyliyeyim. Şimdi ben görevi teslim aldığım zaman, Türkiye’de olduğu gibi dünyada da büyük bir tiyatro krizi vardı. Bu bir hastalık gibidir. Bir ülkede olan biten hemen bir başka ülkeye intikal etmektedir. Çağımızda artık dünya gittikçe küçülmemektedir. Aslında Türkiye bu krize yakalanmayabilirdi.

Türkiye’de tiyatro yeni olduğundan Avrupa ülkelerine göre daha fazla repertuar yapma olanağı vardı. Bu nedenle ben çok gerçekçi bir repertuar oluşturdum. İki yıl bu repertuar son derece beğenildi. Beğenilmesini de şurdan anlıyorum. Seyirci sayısı 300 binden 900 bine ulaştı. Bu sayıya yalnız bilet satın alarak girenler dahildir. Toplam bir milyon seyirciye ulaştık. Önceleri buna kimse inanmadı. Bakanlık müfettişleri beni teftiş ettiler ve gördüler ki gerçek sayı bir milyonun da üzerindedir. Benim bütün amacım Devlet Tiyatroları’nın bütün Anadolu’ya yayılması idi. Daha 1960 yılında Cumhuriyet gazetesinde yayınlanan bir makedemede bu özlemimi dile getirmiştim. Bu benim idealimdir. Tabii Devlet Tiyatrosu’nu yönetme olanağı benim elime geçince hemen Trabzon Tiyatrosu’nu açtık. Binayı dört duvar olarak ele aldık. En modern tekniklerle donattık. Üç ay gibi kısa bir sürede sahneyi açtık. Hemen tüm oyuncuların gençlerden oluşmasına rağmen oldukça başarılı bir çalışma sürdü. Her gece ortalama olarak 262 kişi tiyatro izledi. Bu sayı yeni açılan bir tiyatro için oldukça büyük bir rakamdır. Ankara, İstanbul gibi tiyatro geleneği olan illerde bile bu sayıya ulaşmak oldukça güç. Ancak Trabzon ilinin aydın yapısının da bunda büyük bir etkisi vardır sanıyorum. Trabzon deneyinden aldığımız güçle hemen Diyarbakır Tiyatrosu’nu faaliyete soktuk. Şimdiye değin Diyarbakır’da üç temsil sunduk, halen temsiller devam etmektedir. Bu da gösteriyor ki, ilk kez tiyatroya kavuşan bu illerde büyük bir seyirci potansiyeli mevcut. Sanıyorum Diyarbakır Tiyatrosu seyirci açısından rekor bir seviyeye ulaşacaktır. Rahmi Dilligil gibi genç ve yetenekli bir yönetici, oyuncu ve rejisöre sahip. Bunlar benim dönemimde oluşan kadrolu, yerleşik profesyonel iki tiyatro. Ayrıca iki de sahne açtık. Bunlardan biri İstanbul Bakırköy Üçüncü Devlet Tiyatrosu Sahnesi, diğeri de daha önce sözünü ettiğim Ankara’da “Şinasi Sahnesi”. Bunların dışında Devlet Tiyatroları’ndaki sahne resimlerini değiştirdik. Şimdiye değin hep ofisiel yürüyen bu çalışmalar bizim dönemimizde çağdaş bir yapıya ulaştı. Gerek oyuncu ve gerekse oyun seçme açısından da pek çok yenilikten söz etmek olası. Örneğin Ciulli bizim sahnelediğimiz Nezihe Aras’ın yazdığı Afife Jale’yi seyretti ve çok beğendi. Kendisi bu oyunu önümüzdeki sezon kendi repertuarına alacak. Tabii ki bu sonuç bizim Devlet Tiyatroları’nda yaptığımız yenilik hareketlerinin ürünüdür. Bir de şunu söylemek istiyorum. Bana gelinceye kadar Devlet Tiyatroları kendi içine kapanık bir çalışma içindeydi. Ben Devlet Tiyatroları’nın kapılarını hem halka hem de Türkiye’nin dışına açtım. Amerika’dan Sovyetler Birliği’ne kadar zengin ilişkiler kurduk. Hem biz bu ülkeleri ziyaret ettik, hem de onlardan tiyatro adamlarını ülkemizde ağırladık. Çeşitli ülkelerden 20’nin üzerinde

tiyatro rejisörü ülkemizde oyunlar sahnelledi. Tüm bu çalışmaları oyuncu arkadaşlarla kolektif bir çalışma ile başardık.

*Bir de özel tiyatrolar sorunu var. Sanıyorum onlar oldukça sıkıntılı günler yaşıyorlar. Siz bize özel tiyatroların durumu hakkında bilgi verebilir misiniz? Çalışmaları ne durumda, kendi ayakları üzerinde durabilecek bir durumda mıdır? Devlet Tiyatroları’nın özel tiyatrolara yaklaşımı nasıldır, aranızda olumlu diyalogların varlığından söz edebilir miyiz?*

Aslında her tiyatro kendisi ile yarış halindedir. Devlet Tiyatrosu desteğini devletten alır, özel tiyatro da kendi finansmanını kendisi karşılıyor. Her ikisinin de olumlu olumsuz yanları var. Devlet Tiyatroları devletin koyduğu hiyerarşi içinde çalışmalarını yürütür, bunun dışına çıkamaz. Özel tiyatroların böyle bir zorunluluğu yok. İsteddiği oyun sahneye koyabilir. Devlet Tiyatrosunun da mali olanakları var. Ben aslında iki tiyatroyu birbirinden ayırmıyorum. Ayırmadığım için de ben kendi genel müdürlüğüm döneminde özel tiyatrolara her türden desteği sağlıyordum. Yalnız özel tiyatrolara değil, mahalli tiyatrolara, okul tiyatrolarına madahi manevi her türden desteği sağlıyorduk. Ve ben bu yardımları bir tiyatro adamı olarak yapmak zorundaydım. Siz belki gözlemiyorsunuz ama 20 aydır Türkiye’de daha değişik bir tiyatro ateşi yanıyor ve ben bunun onurunu taşıyorum. Bir de şunu söylemek istiyorum. Yukarıda değindiklerimi bir yardım olarak isimlendirmek istemiyorum. Bu bizim görevimizdi. Ben asıl özel tiyatronun başına bela olan ve 1951 yılından bu yana devam eden belediye rüsumunu kaldırmak için uğraş verdim ve başardım. Bu benim için çok önemlidir.

*Son olarak bir soru daha sormak istiyorum. 2 yıla yakın süren genel müdürlük döneminizde hükümetin Devlet Tiyatroları üzerinde dolaylı dolaysız bir baskısından söz edilebilir mi? Eğer sorum sizi güc duruma sokacaksa cevabı vermeyebilirsiniz.*

Bu sorunuzu seve seve cevaplandırdım. Bu soruyu çok ciddiye alıyorum. Benden önceki dönemler için bir şey söyleyemem. Benim dönemimde devletin hiçbir gücü bir baskıda bulunmadı. Böyle bir baskıyı üzerimde hiç hissetmedim. Ben tamamen özgür ve rahat çalıştım. Hiç kimsenin müdahalesiyle karşılaşmadım. Ve kendi kendime de otosansür koymadım. Repertuarım ortadadır. İsteyen herkes inceleyebilir. 140 oyunluk listemi isterseniz siz inceleyebilirsiniz.

*Rica ederim. Ayrıca bu söyleşi için size çok teşekkür ederim sayın Almacık.*

Ben de size ve “dergi” çalışanlarına teşekkür ederim.



# Interview mit Roberto Ciulli

Das Gespräch führte Agnes THORBECKE

*Zum ersten Mal gastiert ein türkisches Theater in der Bundesrepublik. Das Theater an der Ruhr hat diese Gastspielreise organisiert. Können Sie uns etwas zur Vorgeschichte dieses Projektes sagen?*

Die Idee ist entstanden, als wir unsere Gastspielreise in der Türkei gemacht haben mit „Dantons Tod“ und „Gott“ in Istanbul und Ankara. Damals, 1986, haben wir eine Abmachung getroffen, daß wir möchten, daß das türkische Nationaltheater auch bei uns gastiert, zu den selben Konditionen, wie wir sie für unsere Gastspiele in der Türkei hatten. Damals war der Intendant beim Staatstheater Herr Özakman, mit ihm hatten wir das erste Gespräch darüber und anekdotisch wie die Geschichte eben ist, ausgerechnet in diesem Papier haben wir gestern gelesen, daß das türkische Theater gern mit der Bearbeitung eines mythischen, eines alten Stückes in der Bundesrepublik gastieren wollte. Damals wußten wir nicht, daß es ausgerechnet die Mediha sein sollte, aber das war so ein Signal.

Zur Geschichte dieses Projektes muß man sagen, daß der wichtige Punkt an der damaligen Vereinbarung war, daß sie gekoppelt war mit unserem Gastspiel. Die Bundesrepublik investiert sehr viel in Kulturexporte, und der Gedanke ist, daß ein guter Export von Kulturpolitik auch etwas mit Import zu tun hat. Es ist ganz klar, daß das Geld, was man in der Bundesrepublik zur Verfügung hat für Gastspiele unverhältnismäßig ist gegenüber dem Geld, das man dafür in der Türkei zur Verfügung hat. Jetzt müßte man auch anfangen so zu denken, daß ein Teil des Geldes, das man in der Bundesrepublik für Gastspiele zur Verfügung hat auch benutzt werden müßte, um es zu ermöglichen, türkische Theater in der Bundesrepublik zu sehen.

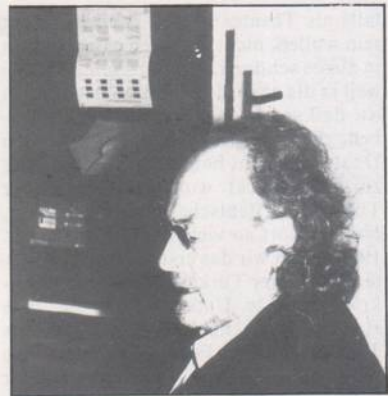
*Wie sind die Kontakte zum türkischen Theater entstanden? Waren offizielle Gremien daran beteiligt oder sind die Kontakte direkt zwischen den beiden Theatern geknüpft worden.*

Also es ist durch den direkten Kontakt zwischen den beiden Theatern entstanden, zuerst mal nur über das Telefon. Wir glauben, daß das richtig ist und sind auch darin bestätigt worden, daß es der beste Weg ist, daß sich erstmal die Theaterleute entscheiden, zusammenzuarbei-

ten und dann versucht man natürlich die Politiker und Institutionen zu überzeugen, daß sie so etwas unterstützen sollen. So ist es entstanden, aber in der Türkei würde natürlich ohne die offizielle Zustimmung des Kultusministers sowieso nichts gehen, bei uns ist es ja etwas anders. Das Kultusministerium hat damals unser Gastspiel sehr begrüßt und auch die Abmachung, daß das türkische Nationaltheater hier gastiert.

*Warum halten Sie die Zusammenarbeit mit einem türkischen Theater für so wichtig? Es ist ja die erste Initiative eines Theaters in dieser Richtung.*

Wir sprechen so viel über den Versuch, Europa zu schaffen, wir sprechen so viel über internationale Zusammenarbeit, aber eigentlich ist der kulturelle Bereich in der internationalen Zusammenarbeit immer zweitrangig. Städte machen zwar Festivals, Städte interessieren sich plötzlich für ausländische Gastspiele, aber immer nur punktuell. Eigentlich ist es immer eine Sache des Prestige. Es wird inhaltlich nicht langfristig, nicht kontinuierlich gesehen. Geld ist da und plötzlich muß Geld ausgegeben werden und dann werden sofort Festivals erfunden, weil innerhalb von drei Monaten das Geld ausgegeben werden muß. Das hat alles eine gewisse Zufälligkeit. Ich glaube, es müßte heute — 1989 — in einer Region wie Nordrhein-Westfalen, die ungeheure Möglichkeiten im Kulturbereich hat, schon von Kindheit an viel selbstverständlicher sein, ins Theater zu gehen und auch Stücke in fremden Sprachen zu sehen. Bezogen auf die Türkei müßte das eigentlich noch viel klarer sein. Berlin ist von der Bevölkerungsstatistik die drittgrößte „türkische“ Stadt. Der Anteil der türkischen Bevölkerung in der Bundesrepublik ist so groß und man muß eigentlich anfangen, viel mehr zu machen. Dazu kommt, daß natürlich in der Bundesrepublik sehr viele türkische Projekte entstehen. Aber sie entstehen immer auf einer Amateurbasis, auf der Basis einer „Gastarbeiterkultur“ und diese Gruppen sprechen auf der Bühne 80 % Deutsch und nur 20 % Türkisch. Diese Gruppen sind schon filtrierte durch die Fernsehästhetik, sie haben irgendwie das Ursprüngliche verloren und ich glaube, dieses Ursprüngliche muß man sich aus der Türkei holen. Man kann türkische Kultur nicht immer nur durch die Brille des



„Gastarbeiters“ vermitteln. Auch die deutsche Bevölkerung muß sich ihres Interesses an den Ursprüngen dieser großen Kultur bewußt werden und darum glaube ich, ist der Kontakt zu den Theatern in der Türkei wichtig. Es gibt ja auch viele nicht-staatliche Theatergruppen, aber das türkische Nationaltheater ist die offizielle Institution, die für das türkische Theaterleben verantwortlich ist. Deshalb versuchen wir, mit dem türkischen Nationaltheater zusammenzuarbeiten und kontinuierliche Projekte zu entwickeln. Ich wünsche mir, eine Selbstverständlichkeit dafür zu schaffen, daß jedes Jahr ein oder zweimal ein Theater aus der Türkei von diesem Niveau hier gastiert.

*Sie haben ja in den letzten Jahren auch schon eine ähnliche Initiative in der Zusammenarbeit mit dem jugoslawischen Theater ergriffen.*

Ja, denn nach meiner Meinung sind solche Sprachgebiete wie Türkisch, Serbokroatisch, Polnisch, gefährdete Sprach- und Kulturgebiete. Auch durch eine ja eigentlich positive Bewegung, wie die Europäische Gemeinschaft entsteht die Gefahr der Nivellierung der Sprachen und Kulturen. Nicht nur auf der Ebene der Folklore.

Die Folklore rutscht leicht auf die Unterhaltungsebene, auf eine vorgefundene Konsumhaltung. Dann akzeptiert man Folklore, egal woher sie kommt. Wenn man sich die Theaterprogramme in NRW anschaut, dann geht das Angebot von Argentinien, Brasilien, Karibik bis zur Türkei, alles ist eigentlich das Gleiche, es gibt keine Differenzierung. Denkt man an die verschiedenen Generationen der „Gastarbeiterbewegung“, die so viel mit ihrem Schweiß, ihrer Körperarbeit für die deutsche Gesellschaft tut — und natürlich auch für sich selbst —, da gibt es meiner Meinung nach keinen Ausgleich auf der kulturellen Ebene. Es ist unverhältnismäßig, wenn man die Teilnahme am sogenannten Wachstum von türkischer Seite vergleicht mit dem, was auf der Kulturebene passiert. Das ist also Grundidee. Dabei muß ich natürlich auch aufmerksam machen auf die „Gegenbewegung“, das heißt, daß wir eben-

falls als Theater in der Türkei präsent sein wollen, nicht nur, weil es uns gefällt in dieses schöne Land zu reisen, sondern weil ja die absurde Situation entstanden ist, daß so viele Türken hier gelebt haben, die unter großen Schwierigkeiten Deutsch gelernt haben und dann wieder zurückgeschickt wurden, aber in der Türkei kein deutsches Theater gastiert, obwohl dort so viele deutsch sprechen. 1986 waren wir das erste deutsche Theater, das in der Türkei nach dem 2. Weltkrieg gastierte. Und jetzt wird ebenfalls zum ersten Mal nach 1945 ein türkisches Theater in dieser Form eingeladen, also nicht nur zu einem einzelnen Auftritt neben anderen auf einem Nebengleis, sondern als eine eigenständige und langfristige vorbereitete Aktion.

*Warum haben Sie gerade das Stück „Mediha“ für die Gastspielreise in der Bundesrepublik ausgewählt?*

Ich glaube, dieses Stück trifft genau eine aktuelle Situation, ein Dilemma, das das Leben der Türken in der Bundesrepublik betrifft. Das Stück ist für mich eine sehr einleuchtende Bearbeitung von diesem alten Mythos, um ihn heute wieder lebendig zu machen. Es ist die Problematik eines Türken, der gezwungen ist, in der Bundesrepublik zu arbeiten, der eine Frau und Kinder in der Türkei hat. Er kommt aus einer ganz anderen Gesellschaftsstruktur und erfährt dann hier, daß man, um zu arbeiten, sich bestimmte Papiere beschaffen muß und diese Möglichkeit bekommt er nur durch die Heirat mit einer deutschen Frau. Und das macht er. Und dann taucht irgendwann die ursprüngliche Medea mit den beiden Kindern auf und der Konflikt ist da. Die Situation zwischen Jason und Medea wird hier auf dem Hintergrund eines sozialen Konflikts übertragen. Und ich glaube das trifft genau — wenn auch nicht als Dokumentarstück — die Problematik, daß man sich von einer Kultur abnabeln muß, um in dieser Welt funktionieren zu können. Und wenn diese beiden Momente zusammenkommen, entsteht die Tragödie. Wir kennen ja auch inzwischen viele gelungene Filme über diese Situation und die „Mediha“ liegt auch auf dieser Ebene.

*Sehen Sie diese Inszenierung als exemplarisch für die gegenwärtige Theaterarbeit in der Türkei?*

Ich möchte erst einmal feststellen, daß es in der Türkei ein ungeheures Potential an guten Schauspielern gibt. Man kann aber auch feststellen, daß aufgrund eines zu zentralisierten Theatersystems, wie es heute in der Türkei existiert, die Regie Schwierigkeiten hat, sich durchzusetzen. Es wird viel produziert, aber das zentralisierte türkische Theater läßt zu wenig Freiheit, sich in verschiedenen Richtungen zu bewegen. Aber die Inszenierung

von Almaçık hat ein solches Niveau, daß sie — glaube ich — nicht nur beim türkischen sondern auch beim deutschen Publikum Interesse für das türkische Theater wecken wird.

*Die Gastspielreise des Ankara-Staatstheaters ist auch zu sehen im Rahmen eines größeren Projektes, das Sie in Zusammenarbeit mit dem türkischen Staatstheater planen.*

Unser Theater reitet zur Zeit auf einer Erfolgswelle, zum einen künstlerisch, zum anderen aufgrund unserer Struktur, weil wir ja als erste etwas erkannt haben noch vor der Krise der deutschen Theaterstruktur. Und so sind wir das Theater, über das man spricht. Wenn so ein Theater Erfolg hat, und Erfolg bedeutet dann auch mehr Möglichkeiten und mehr Unterstützung, dann muß man sich Gedanken machen, in welche Richtung man sich in Zukunft bewegt. Wir wollen unsere Struktur nicht grundsätzlich verändern und unsere Flexibilität und Durchschaubarkeit erhalten. Aber wir müssen die Tatsache, daß man jetzt auf uns hört, kulturpolitisch nutzen. Ich habe für die nächsten Jahre zwei Projekte vor, für die ich mich einsetzen will, das eine ist die kontinuierliche Zusammenarbeit mit dem türkischen Nationaltheater, das andere ist ein Theaterprojekt mit den Sinti und Roma. Das türkische Theater und das Theater der Sinti und Roma sind natürlich nicht vergleichbar, aber auf beide trifft zu, daß sie Kulturen repräsentieren, die innerhalb der großen Europäischen Gemeinschaft bedroht sind, bzw. an den Rand gedrängt werden. Bei Roma und Sinti ist es ganz eindeutig, aber ich sehe auch das türkische Theater als bedroht an. Wer kennt türkisches Theater heute in Europa? Wir sprechen vom Eintritt der Türkei in die Europäische Gemeinschaft, was weiß man aber in der Bundesrepublik über türkische Kultur, über Literatur, über türkische Autoren... Ich glaube, daß es möglich wäre, eingebettet in die Strukturen des Theaters an der Ruhr, ein Projekt der Zusammenarbeit mit einem türkischen Theater zu verwirklichen und damit für dieses Theater die Chance zu öffnen, Theaterarbeit auf hohem Niveau auch hier zu machen und sich durchzusetzen, damit die Türken, die hier leben, sich auch identifizieren können mit ihrer Kultur und die Deutschen, die Europäer sich auch für diese Projekte begeistern. Und da sehen wir unsere Aufgabe, man hört auf uns, so haben wir auch die Chance, diese Pläne zu realisieren. Wir stellen uns vor, das eine Gruppe Schauspieler des türkischen Nationaltheaters mit Technikern und einem Regisseur einige Monate hier mit uns zusammen eine Inszenierung erarbeiten und dann dieses Stück hier in NRW und an verschiedenen Orten spielen. Danach gehen sie wieder zurück in die Türkei und spielen dieses Stück auch dort. Und dann im

darauffolgendem Jahr wieder ein neues Projekt mit anderen Schauspielern und einem anderen Regisseur, so daß diese Zusammenarbeit sich etablieren könnte als eine Selbstverständlichkeit.

*Für mich stellt sich im Zusammenhang mit diesem Projekt die Frage, ob es nicht auch wichtig wäre, den hier lebenden Türken, die sich für Theaterarbeit interessieren, Ausbildungsmöglichkeiten für eine professionelle Theaterarbeit zu verschaffen. Die vielen hier entstandenen Theaterprojekte von türkischen Gruppen bleiben ja auch deshalb meist auf der Amateurebene, weil die hier vorhandenen Strukturen der Theaterausbildung anderssprachigen Menschen, auch wenn sie sehr begabt sind, kaum eine Chance einräumen.*

Sie schneiden hier ein sehr sensibles Problem an. Es ist natürlich auch ein politisches und kulturpolitisches Problem. Es wird ja auch gesagt, daß die „besten“ Türken, die „besten“ Intellektuellen, die besten Autoren diejenigen sind, die nicht mehr in der Türkei leben. Das ist sehr verletzend aber es ist eine Gefahr. Das heißt, wenn Leute aus politischen Gründen ein Land verlassen und sich in den europäischen Städten niederlassen und der Eindruck entsteht, daß in der Türkei nur noch die zurückgebliebenen sind, die sich anpassen. Also diese Meinung ist für mich zu radikal, zu scharf, sie stimmt nach meiner Ansicht nicht. Ich glaube nicht, daß die Leute, die im Kulturbetrieb der Türkei arbeiten, die Anpasser sind. Mit so einer Meinung sollte man vorsichtig sein, aber natürlich stimmt es auch nicht, daß die Intellektuellen, die im Ausland leben, dafür nur private Gründe haben. Man muß versuchen, diese beiden Realitäten, die Türken, die im Ausland leben und die, die in der Türkei leben zusammenzubringen. Für mich ist aber der erste Schritt im Moment, die offizielle Kultur in der Türkei hierherzuholen, damit man sich mit ihr auseinandersetzen kann, und der nächste Schritt könnte dann sein, daß es ein Treffen gibt zwischen diesen beiden „Welten“. Andererseits ist meine kulturpolitische Linie, daß man nicht die besten Leute aus einem Land herausholen sollte, damit sie hier Theater machen und dann nach 20 Jahren verloren sind in dieser Nivellierung, in diesen vielen Kulturen. Ich versuche durch die Zusammenarbeit denjenigen Leuten, die etwas wollen, Kraft zu geben, in ihrem eigenen Land den richtigen Weg zu gehen. Eine Politik, die die Leute aus ihrem Land herausholt, weil es hier bessere Möglichkeiten zu arbeiten gibt, finde ich eine falsche Kulturpolitik. Man muß die Leute dort unterstützen und ihnen auch das notwendige Geld zur Verfügung stellen und es wird sich nach ein paar Jahren zeigen, ob diese Linie Erfolg hat oder nicht.

## MEDİHA

(Schauspiel in 2 Akten)

**Yüksel PAZARKAYA**

Inszenierung	<i>Raik ALNIAÇIK</i>
Regi - Asst.	<i>Kenan IŞIK</i>
Bühnenbild	<i>Güven ÖKTEM</i>
Kostüme	<i>Gülümser GÖRGÜN</i>
Beleuchtung	<i>Nuri ÖZAKYOL</i>
Musik	<i>Naci ÖZGÜÇ</i>
Mediha	<i>Serap SAĞLAR</i>
Hasan	<i>Rüştü ASYALI</i>
Claudia	<i>Füsun GÜNUĞUR</i>
Sozialberaterin	<i>İclâl ÖNGEN</i>
1. Frau	<i>Ayşenil ŞAMLIOĞLU</i>
2. Frau	<i>Pervin KALAYCIOĞLU</i>
3. Frau	<i>Deniz BAYTAŞ</i>
1. Polizist	<i>Tarık ÜNLÜOĞLU</i>
2. Polizist	<i>Cahit ÇAĞIRAN</i>
1. Fräulein	<i>Vacide KILAN</i>
2. Fräulein	<i>Asuman BAYRAKTAR</i>
Dolmetscher	<i>Mehmet ATAY</i>
Ton	<i>Ertuğrul İMER</i>
Souffleur	<i>Necla KİNAL</i>

## Die Stationen der Gastspielreise

07. März, 19.30 Uhr Stadthalle Mülheim  
Veranstalter: Kulturrat Mülheim / Theater an der Ruhr  
Tel.: 0208 / 45 541 + 59 1095
08. März, 19.30 Uhr Theater der Stadt Duisburg  
Veranstalter: Theater der Stadt Duisburg  
Tel.: 0203 / 39 041  
in Verbindung mit KIEBITZ - Internationales Jugend- und Kulturzentrum  
Tel: 0203 / 40 51 85
09. März, 19.30 Uhr Theater in der Kuppel- Vor dem Schauspielhaus  
Veranstalter: Bühnen der Stadt Köln  
Tel.: 0221 / 221 84 00
10. März, 19.30 Uhr Schauspielhaus Wuppertal, Bundeshallee 66  
Veranstalter: Schauspiel Wuppertal  
Tel.: 0202 / 55 00 50 + 44 44 62
11. März, 19.00 Uhr Schauspielhaus Dortmund  
Veranstalter: Theater Dortmund  
Tel.: 0231 / 542- 22412 / 13
14. März, 20.00 Uhr Hebbeltheater Berlin, ein Projekt des Senators für Kulturelle Angelegenheiten Berlin,  
15. März, 20.00 Uhr mit Unterstützung der Daimler Benz AG und  
16. März, 20.00 Uhr der Pan American World Airways INC.



# Mediha

(Schauspiel)

**Yüksel PAZARKAYA**

---

**Personen:**

**Mediha** - eine junge Frau von ca. 25, Mutter von zwei Kindern

**Hasan** - Medihas Mann, ein junger Arbeiter, der vom Land kommt

**Claudia** - ca. 50 Jahre

**Sozialberaterin** - neben ihrer Arbeit als Angestellte bei einem Wohlfahrtsverband, betreut sie eine Frauengesprächsgruppe mit Frauen und Mädchen, die unter dem Druck ihrer Männer bzw. Väter die Familie verlassen haben

**1. Frau** - mittleren Alters, verließ Mann und Familie

**2. Frau** - mittleren Alters, verließ Mann und Familie

**Mädchen** - unter dem Druck von Vater und älterem Bruder von Zuhause weggelaufen

**Deutsche Frau** - mittleren Alters, verließ Haus und Mann wegen seiner Schikanen

**Maskierte Frauen**

**Dolmetscher** - Hasans Bekannter, ein junger Mann, der ohne festes Büro dolmetscht

**Polizisten**

**Priester**

**Musikant**

**Fliegender Händler**

---



## 1. TEIL

## 1

*(Treffpunkt der Frauen. Unter den türkischen Frauen mit Problemen ist auch eine deutsche Frau. Eine Sozialberaterin betreut diesen Gesprächs- und Selbsthilfekreis für von Zuhause weggelaufene Frauen. Die Frauen trinken Tee. Eine strickt, eine andere häkelt. Die Sozialberaterin liest ihnen aus einem Buch vor.)*

**Sozialberaterin:**

„Von allen Wesen, die vernunftbegabt auf Erden leben, fiel das schlimmste Los dem Weibe zu. Mit schwerem Geld müssen wir uns den Gatten kaufen und leibeigen ihm werden; dieses auch. Das drückt noch schwerer. Und ob wir einen guten oder schlechten bekommen, daran hängt das Lebensglück. Denn für den Ruf der Frau ist jede Scheidung verderblich, und den Freier abzuweisen ist uns verwehrt. Aufs Ungewisse treten wir in ein neues Haus, ein neues Leben, und mögen raten, wie wir unsern Gatten behandeln, denn zu Hause hat uns das niemand gelehrt. Wenn es uns dann gelingt, die Ehe nicht zur Last dem Manne wird, beneidenswertes Glück. Sonst - lieber sterben. Denn wenn's den Mann zu Hause nicht behagt, sucht er Erholung draußen sich und Trost. Wir haben nichts, nichts anderes als den einen. Man sagt, die Männer müßten in den Krieg, wir säßen in dem sichern Schutz das Hauses. Die Rechnung trägt. Ich möchte lieber dreimal zu Felde ziehn als einmal Mutter werden!“\*

**1. Frau:** Das ist genau mein Zustand. Als würde es von mir erzählen. Alles hielt ich aus, nur nicht die Prügel. Vielleicht hätte ich mich auch an körperlichen Schmerz gewöhnt, aber es tat in der Seele weh, tief im Herzen. Es war nicht auszuhalten. Der Tod wäre besser gewesen. Aber ich starb nicht, bin weggelaufen.

**2. Frau:** Ich bin auch weggelaufen, aber er gibt mir keine Ruhe. Vor meiner Tür läßt er dunkle Männer stehen Tag und Nacht. Er ruft nachts, gegen Morgen an und peinigt mich. Das ist schlimmer als Prügel. Ich werde noch meinen Verstand verlieren.

**Deutsche Frau:** Man sagt, deutsche Frauen hätten solche Sorgen nicht. Ich wurde windelweich geprügelt, am ganzen Körper durchgebleut und geschunden, wurde ich immer für Tage ohnmächtig. Nach dem letzten Mal schrieb mich der Arzt für fünfzehn Tage krank. Er schlug, quälte mich, kam nachts volltrunken und vergewaltigte mich. Vor Ekel erbrach ich keuchend. Außerdem gab er kein Haushaltgeld, ließ mich aber auch nicht arbeiten. Ich wurde magersüchtig. Ich konnte auch keine Sozialhilfe erhalten, weil man die Verdienstbescheinigung des Mannes verlangte. Da er mehr verdiene, als die Grenze für Sozialhilfe, könnten sie mir keine gewähren, hieß es.

**Mädchen:** Ich konnte den Druck des Vaters und meines älteren Bruders nicht aushalten und lief weg. Aber ich habe Angst. Sie haben mir Nachricht geschickt, du hast unsere Ehre befleckt, wir werden diesen Fleck mit eigenen Händen

\* Euripides, Medea

wieder reinigen, ließen mich mein Bruder und mein Vater wissen. Und meiner Mutter Augen seien wie zwei Springbrunnen tränenüberströmt. Wenn sie könnte, würde sie auch fortgehen, aber sie kann es nicht. Sie kennt es nicht anders. Sie glaubt, daß sei das unabänderliche Schicksal der Frau.

**Sozialberaterin:** Das ist nicht das Schicksal der Frau. Die Feder steckt in unserer Hand, mit der wir unser Schicksal zeichnen können. Dieses Buch, aus dem wir lesen, ist vor zweieinhalbtausend Jahren geschrieben. Der Autor ist ein Mann, aber selbst er hat damals nicht zusehen können, wie die Frau unterdrückt wurde. Er läßt seine Heldin aufbegehren. Damals war dies der allgemeine Zustand der Frau. Heute nach zweieinhalbtausend Jahren ist das bei uns nicht allgemein mehr so. Aber viele Frauen sind auch heute in derselben Lage. Ich meine, heute ist auch ein einziges trauriges Frauenlos zu viel. Seht, die Frau in diesem Buch gleicht am ehesten dem Los unserer Mediha.

**1. Frau:** Ja, wo bleibt denn die Mediha? Warum ist sie nicht gekommen?

**2. Frau:** Sie ist bestimmt mit ihrer Arbeit nicht fertig geworden. Bei zwei kleinen Kindern.

**1. Frau:** Die Kinder sind im Kindergarten.

**Deutsche Frau:** Zum Kindergarten bringen, vom Kindergarten holen... Auch zu Hause endet die Arbeit mit Kleinkindern niemals.

**Mädchen:** Ich kenne die Geschichte Medihas. Wieso gleicht Medihas Zustand am meisten dem der Frau in diesem Buch? Könnt ihr mir etwas über sie erzählen?

**Sozialberaterin:** Ich will es dir erzählen. Ich hatte Mediha noch nicht gesehen, als ich ihren Mann Hasan kennenlernte.

**1. Frau:** Hasan kam als illegaler Arbeiter nach Deutschland.

**Sozialberaterin:** Richtig, er besaß weder eine Aufenthalts-, noch eine Arbeitserlaubnis. Er arbeitete schwarz, es war meist schwere Drecksarbeit. Es kam oft vor, daß er einen Tag Arbeit hatte und drei Tage herumlungerte. Und die Angst, jederzeit geschnappt und ausgewiesen zu werden, lungerte in ihm mit herum. Deshalb war es nicht ratsam, mehr als einmal, zweimal an einem Ort zu übernachten. Er war doch ein Illegaler, und das hieß, ständig seinen Standort zu wechseln. Was heißt aber da Standort, natürlich wartete nicht immer irgendwo ein Bett auf ihn, wo er sich hinlegen konnte. Mal mußt du dich da bei einem Landsmann einschmeicheln, mal in ein gerade freigewordenes Bett im Männerwohnheim hineinkriechen.

**Frauen:** Laß dich nicht auch verschlagen in die Fremde, Liefere dein Ich nicht aus dem Winde, Dann mußt du ihm hinterhereilen ein Leben lang, Vor großen Ängsten wird es dir immer bang.

**Sozialberaterin:** Er flehte und bettelte mich an, lag mir zu Füßen. Schwester, hilf mir, beschaff mir eine Aufenthaltserlaubnis, sagte er. Es traf mich tief in der Seele, einen ausgewachsenen Mann in solchem Zustand zu sehen. Aber da war nichts zu machen. Für Leute wie Hasan waren Gesetze Verboten. Beschaff mir eine Aufenthaltserlaubnis, und ich will dein Sklave sein und dir dienen, von meinem Lohn kannst du dann so viel Geld abziehen, wie du willst, sagte er.

**Frauen:** Frau sein ist ein widriges Los, Es läßt böß wimmern unsern Schoß; Schlimm genug für den Menschen,

Ist die Arbeit im Rachen des Löwen.

**Sozialberaterin:** Inzwischen verging Zeit. Ich vergaß Hasan. Täglich kommen hundert Hasans, hundert Ayşes und Fatmas mit gleichen Sorgen zu mir. Aber eines Tages tauchte Hasan wieder vor mir auf. Ich erkannte ihn nicht gleich wieder. Es kam mir vor, als wäre er noch mehr eingefallen, noch erdrückter. Aber als er seinen Namen sagte, erinnerte ich mich an ihn. Er war verschüchterter als beim ersten Mal. Ratlosigkeit hatte Falten auf sein Gesicht gelegt. Im Innern angespannt, im Äußern verschrumpelt war er. Schwester, mir geht es schlimm, sagte er, schlimmer als vorher. Zuerst glaubte ich, daß er gefaßt worden wäre. Aber wenn er gefaßt worden wäre, könnte er nicht vor mir stehen. Ich habe eine deutsche Frau kennengelernt, erzählte er. Damit du hier bleiben kannst, will ich dich heiraten, sagt sie. Ich bin verwirrt, sagte er. Hasan war die verkörperte Verwirrung, die Verwirrung selbst.

**Frauen:** Seine Frau Mediha erwarteten Senge und Strenge. Seit Bestehn ist die Welt für die Frau immer nur Enge.

**Sozialberaterin:** Sie sollte für sie nun noch enger werden. Als Kind war Mediha dem Sohn ihres Onkels versprochen. Zum jungen Mädchen herangereift, die ersten Gefühle als Frau empfunden, verliebte sie sich in Hasan. Umgekehrt war Hasan in Mediha verliebt. Sie trafen sich heimlich und suchten einen Ausweg für ihre verquere Liebe. Schließlich entführte Hasan das Mädchen. Die ganze Sippe Medihas wurde Hasans Feind. Eine Blutfehde begann. Ihr Vater, Bruder, ihr Onkel und dessen Sohn schmiedeten Pläne, um ihre Ehre zu retten. Wie ihr wißt, reinigt dort in den Genden Blut die Ehre. Das Blut Hasans, das Blut Medihas.

Hasan und Mediha kennen das, deshalb sind sie weit weg in die Großstadt geflüchtet. Unter Millionen von Menschen sind sie in einer Slumhütte untergekommen, wo sie niemand kannte. Und sie erzählten niemandem ihre Geschichte. Aber sie haben sich dort trauen lassen. Das teilten sie in einem Brief dem Dorf mit. In einer solchen Lage bedeutet dort die Trauung oft den Schlüssel zur Aussöhnung. Weil sie aber aus Angst ihre Anschrift nicht schreiben, erhielten sie auch keine Antwort.

Eines Tages begegnete Hasan in der Großstadt einem Bekannten aus dem Dorf. Er wollte nach Deutschland als Arbeiter. Er berichtete Hasan das Neuste aus dem Dorf. Sie suchen dich und Mediha, erzählte dieser Bekannte aus dem Dorf, sie wollen euch erschießen, aber sie wissen nicht, wo ihr seid. Und er schlug Hasan vor, wie er nach Deutschland zu gehen. So kannst du dein Leben sichern und verdienst dort gutes Geld, soll er gesagt haben. Hasan fand den Vorschlag gut, aber was sollte mit Mediha geschehen? Er konnte sie doch nicht allein zurücklassen in dieser riesigen Stadt, wo die Gefahr auf Schritt und Tritt auf Opfer lauert. Das ist kein Problem, war die Antwort des Bekannten. Du gehst zuerst, richtest dich ein und läßt dann Mediha nachkommen, war die Antwort. Auch er wollte es so machen, Hasans Bekannter aus dem Dorf...

**Frauen:** Bis hierher ist Medihas Geschichte wie unsere.

**Sozialberaterin:** Hasan ließ Mediha bei einer alten Frau, schloß sich seinem Landsmann an, und beide kamen hierher. Was danach geschah, kennt ihr.

**Frauen:** Das Los der Frau ist überall gleich, Angesichts der Nebenfrau wurde sie bleich.

**Sozialberaterin:** Die Nebenfrau wäre ja nicht so schlimm. Aber er sollte sich von Mediha scheiden lassen, um die deutsche Frau heiraten zu können. Er konnte nicht zu Mediha fahren, um sich scheiden zu lassen, weil er dann nicht wieder zurückkommen könnte...

Was bleibt? Hasan und die deutsche Frau ließen Mediha mit ihren beiden Kindern als Touristen kommen. Sie dachten, hier wäre die Scheidung leichter, und dann könnten Hasan und die deutsche Frau heiraten.

**Frauen:** Wäre sie doch nicht gekommen, nicht gegangen auf den Leim, Wären wir doch alle geblieben daheim.

**Sozialberaterin:** Was soll ich jetzt machen, Schwester, flehte mich Hasan mit seinen Blicken an. Ich schmachte vor Sehnsucht nach Mediha, sagte er. Von der deutschen Frau wollte er eigentlich nichts wissen. Ihn verlangte es nach Mediha, nach seinen Kindern. Wenn ich doch auch eine Aufenthaltserlaubnis, eine Arbeit hätte, meine Frau und Kinder bei mir wären, seufzte er. Das alles schien Hasan wie ein unerreichbares Glück. Wir können deine Frau und Kinder kommen lassen, sagte ich. Ich sprach auch mit der deutschen Frau. Sie war wesentlich älter als Hasan. Sie wollte Hasan nicht aus Nächstenliebe heiraten. Sie wollte ihn auch als Mann für sich haben. Das sah man ihr an. Ich dachte aber nicht so weit, wollte zunächst Mediha und die Kinder kommen lassen, dann könnten wir weitersehen und tun, was notwendig ist. Mediha und die Kinder kamen dann hierher.

**Frauen:** Fielen hinein in den Brunnen der Leiden.

*(Die Frauen setzen zu einer Weise an. Während sie die volktümliche Weise singen, stricken, häkeln sie und trinken Tee.)*

## 2

*(Hasan und Mediha in ihrer Zweizimmerwohnung. Hinter dem Wohnraum führt eine Tür ins Schlafzimmer. Mediha hat die mitgebrachten anatolischen Kleider an. Sie hat ein geheimnisvolles Aussehen.)*

**Hasan:** Hast du den Armreif meiner Mutter mitgebracht?

**Mediha:** *(nimmt ihn vom Arm ab.)* Dieser Armreif war mein einziger Trost, wenn die Tage zum Alpdruck wurden. Er war der Herzenssegen meiner Schwiegermutter. Um seinen materiellen Wert kümmert es mich überhaupt nicht. Ohne den Segen meiner Mutter, meiner Vaters, meines Bruders ließ ich mich mit Herzenswunsch von dir entführen. Meine Schwiegermutter nahm diesen Armreif vom eigenen Arm ab und schickte ihn mir. Geht eures Weges und seid glücklich, ließ sie ausrichten. Ihr habt meinen Herzenssegen bekommen. Ihr habt meine Gebete für euch. Gott schütze euch, meine Kinder, ließ sie ausrichten.

**Hasan:** Ich kaufe dir welche, wenn du Armreife möchtest. Wenn ich erst einmal meine Aufenthaltserlaubnis bekomme, wenn ich erst einmal eine Arbeit habe, dann kaufe ich dir gleich zwei.

**Mediha:** Du verstehst mich nicht. Geht es mir denn um den Armreif? Dieser Armreif wurde zu meiner Zuflucht. Seit einem Jahr auch von dir getrennt, so fern, daß mich nicht einmal deine Stimme erreichen konnte, im Slum, in meiner Einsamkeit fand ich bei diesem Armreif Zuflucht. Nicht Gold war meine Zuflucht. Ich wurde winzig klein in meiner Vorstellung, setzte mich in die Mitte des Armreifs, den ich in der Hand hielt. Um mich herum wurde er zu einer dicken, schützenden Mauer. Ich verträstete mich. Aber Hasan kam nicht. Hasan, zu dem ich aus Herzenswunsch flüchtete, kam nicht. Komm und bring den Armreifen, rief er mich zu sich. Ich werde den Armreifen einem deutschen Weib geben, sagte er. Hier nimm ihn und gib, wem du ihn geben willst... Welchem deutschen Weib du ihn geben willst...

**Hasan:** Ich habe es dir so lange erklärt, daß das für uns und für unsere Kinder gut ist. Ohne Arbeit, ohne tägliches Brot ist nichts möglich. Hier bin ich illegal, begreifst du, illegal!? Hier bin ich ein Hasan, der nach Schwarzarbeit lechzt, der im Busen die Angst mit sich trägt, jeden Augenblick geschnappt und ausgewiesen zu werden, der keine Auge zutut...

**Mediha:** Nimm den Armreifen, dann kannst du die Augen ruhig zutun. Glaubst du, daß ich einen Tag die Augen zumachen konnte? Nachdem du mich auch allein gelassen und weggegangen bist, glaubst du, daß ich da ein Auge zutun konnte?

**Hasan:** Nun ist ja alles gut, jetzt bist du bei mir. Hier findet keiner unsere Spur. Deine Eltern und dein Onkel haben sowieso Nachricht geschickt. Wir haben alles vergessen, vergeßt es auch, kommt, laßt euch umarmen, haben sie gesagt.

**Mediha:** Merkwürdig, weder vor ihrer Verfolgung, noch



davor habe ich mehr Angst, daß sie uns töten wollen. Sie kommen mir nicht einmal mehr in den Sinn. Ich habe alle Sinne verloren, denke an niemanden mehr. Ich konnte mich auch nicht über unser Wiedersehen freuen. Ich habe doch dich, meinen Hasan, nicht wiedergesehen, bin nur zu einem Werkzeug geworden, um Hasan mit dem deutschen Weib zu verkuppeln.

**Hasan:** Red keinen Unsinn! Was ist denn schon passiert?

**Mediha:** Was soll da noch passieren! Was kann einem Menschen in der Fremde noch widerfahren? Was soll mir noch als Frau widerfahren? Habe ich dich nicht meinen Hasan genannt und bin mit dir geflüchtet? Warum bist du hierher gekommen? Ich bin zu dir geflüchtet; bist du dafür nach Deutschland, zum deutschen Weib geflüchtet?

**Hasan:** Du bringst mich noch um die Sinne. Wie redest du denn? Ich versuche es dir zu erklären, begreifst du denn auch gar nichts?

**Mediha:** Ich begreife, begreife, begreife es sehr gut. Ich verlange von dir kein Brot. Auch ohne dich konnte ich für meine Kinder ein Jahr lang sorgen, brauchte niemanden. Wie du dich drehst und wendest, ist es doch nur ein Maul. Muß man denn ein deutsches Weib haben, um das Maul zu stopfen? Vielleicht mußt du es, aber ich nicht.

**Hasan:** Hilf mir doch etwas, unterstütze mich. In einigen Jahren können wir etwas Geld sparen und in unser Land zurückkehren. Wir können dort so leben, wie du willst. Wir schicken unsere Kinder zur Schule, lassen sie zu großen Leuten ausbilden.

**Mediha:** Ja, ihr Vater ist ein großer Mann, seine Kinder können es auch werden.

**Hasan:** Warum bist du so widerspenstig, Liebes?

**Mediha:** Wer versöhnlich ist und wer nicht, weißt allein du. Schließlich bist du ja auch ein Mann.

**Hasan:** Wenn du den Sohn deines Oheims geheiratet hättest, rissst du dann dein Maul auch so auf?

**Mediha:** Das hätte ich hingenommen, wenn ich ihn hätte heiraten wollen. Aber ich wollte nicht den Sohn meines Oheims heiraten, ich wollte zu Hasan. Eigentlich ist das alles, was mir zustoßt, die Verwünschung der Eltern, Gottes gerechte Strafe dafür, daß ich mich gegen die Eltern auflehnte.

**Hasan:** Es wird sich alles zum Guten wenden, du wirst es sehen.

**Mediha:** Lass uns gleich weggehen von hier, vielleicht wird es dann nochmal gut.

**Hasan:** Laß mich nur machen, ich weiß, was ich will. Was sollen wir denn ohne Geld und Arbeit tun, wenn wir jetzt zurückgehen? Ich bringe alles ins Lot, dann kehren wir zurück. Bin ich denn zu meinem Vergnügen hier?

**Mediha:** Dann laß wenigstens die Hand von dieser Frau. Von ihr kommt nichts Gutes, Gott hilft uns schon. Was kann schon eine fremde Frau für uns tun? Such dir einen anderen Ausweg.

**Hasan:** Das ist der letzte Ausweg. Ich habe jeden Weg versucht. Es gibt keinen anderen. Keine Stelle, keine Person, die ich nicht um Rat gefragt habe. Ich ließ dich nicht kommen, damit du mir hier Ratschläge erteilst.

## 3

*(In der Wohnung Claudias. Claudia spricht am Telefon mit einem Freund, als Hasan hereinkommt. Sie ist in einem leichten Nachthemd.)*

**Claudia:** Ich mache Schluß, Schatz. Ich hab Besuch bekommen. Ich ruf dich morgen an. Nein doch, nicht so wie du denkst. *(Sie lacht)* Du Wüstling, du... Ich ruf morgen an... Servus. *(Sie legt den Hörer auf. Dann richtet sie sich auf und geht auf Hasan zu.)*

Na, wie geht's, wie steht's? Alles klar?

**Hasan:** Mit wem hast du gerade gesprochen?

**Claudia:** Mit einem Bekannten...

**Hasan:** Mann?

**Claudia:** *(neckisch)*

Nee... Eine Freundin.. *(lacht auf.)* Ist das etwa Eifersucht?

Pfeif drauf. Erzähl erst mal, hast du es in Ordnung gebracht? *(Hasan möchte den Armreifen Claudia einstecken. Claudia ist vom Anblick dieses Stücks wie geblendet. Hingerissen nimmt sie den Armreifen in die Hand.)*

Ich habe noch nie einen so schönen Armring gesehen. Ich danke dir. *(Sie hängt sich Hasan an den Hals und küßt ihn auf die Wange.)*

**Hasan:** Solche Stücke gibt es nicht mehr. Ein berühmter alter Goldschmiedemeister hat es in sehr alter Zeit gemacht. Aus purem Gold. Wenn ich es hundert Jahre alt schätze, kannst du es ruhig zweihundert Jahre alt schätzen und recht behalten. Dieser Armreif gehört meiner Mutter. Sie hat ihn von meiner Großmutter geerbt. Und die Großmutter von ihrer Mutter... Weiter zurück kenne ich die Geschichte nicht...

**Claudia:** Aus purem Gold also? *(Sie wiegt ihn in der Hand.)* Schön schwer, wer weiß wieviel sein Wert ist...

**Hasan:** Seine Bearbeitung ist noch wertvoller als sein Gold. Diese Bearbeitung gibt es nicht mehr in der Welt. Steck ihn dir ein, solange du Lust hast. Aber betrachte das als Pfand. Das ist nämlich der Armreif meiner Mutter, meiner Großmutter und meiner Urgroßmutter. Wenn ich Geld verdiene und spare, bekommst du fünftausend Mark von mir und gibst mir dann den Armreif zurück.

**Claudia:** Kommt Zeit, kommt Rat! Erschrick doch nicht gleich! War nur ein Spaß. Bring du erst einmal das Geld, dann bekommst du deinen Armring wieder. Aber wie geht's nun weiter? Das ist die eine Seite der Geschichte, von der anderen Seite sprichst du gar nicht.

**Hasan:** Das ist eine Sackgasse. Ich bin ratlos. Wegen dem Armreifen schon spuckte Mediha Gift.

**Claudia:** Was geht sie das an? Gehört er denn nicht deiner Mutter?

**Hasan:** Meine Mutter hat keine Tochter. Ich habe nur Brüder. Da wir im Dorf keine Hochzeit feiern konnten, schenkte meine Mutter ihren Familienarmreifen Mediha. Ich konnte euer Glück nicht erleben, sagte sie. Du bist nicht nur meine Schwiegertochter, sondern auch meine Tochter, sagte sie zu Mediha. Und als Zeichen dafür gab sie ihr ihren Armreifen, der seit Generationen von Mutter zu Tochter vererbt wird.

**Claudia:** Absurde Sentimentalitäten...

**Hasan:** So ist es bei uns.

**Claudia:** Dann könnt ihr ja dein Problem auch unter euch lösen. Mit solchen Sentimentalitäten. Sollen mal deine Leute Aufenthaltserlaubnis für dich besorgen.

**Hasan:** Ich konnte Mediha das eigentliche Problem erst gar nicht eröffnen. Hilf mir, Claudia, zeig mir ein Ausweg.

**Claudia:** Ohne dich von Mediha scheiden zu lassen und ohne mich zu heiraten, kannst du nicht hier bleiben. Denk gut nach!

**Hasan:** Das weiß ich. Aber was soll ich tun?

**Claudia:** Ich weiß, was du machen mußt. *(Sie hängt sich Hasan um den Hals.)* Bleib diese Nacht hier, bei mir. Am Morgen siehst du alles mit anderen Augen. Wenn sie sich jetzt von dir nicht scheiden lassen will, um dich wiederzuheiraten, wenn du deine Aufenthaltserlaubnis bekommen hast, dann ist der einzige Ausweg, dich ein für allemal richtig von ihr zu trennen. Was hat es für einen Sinn, mit einer Frau verheiratet zu sein, die dich nicht liebt.

**Hasan:** Mediha liebt mich. Sie liebt mich sogar sehr. Wenn sie mich nicht liebte, wäre sie mit mir nicht durchgebrannt und hätte auf den wohlhabenden Sohn ihres Onkels nicht verzichtet. Weil sie mich liebt, wollte sie auch den Armreifen nicht hergeben. Weil sie mich liebt, traue ich mich nicht, von ihr die vorübergehende Scheidung zu verlangen.

**Claudia:** Solche Liebe macht nicht satt. Um Aufenthaltserlaubnis zu bekommen, mußt du mich heiraten, wenn auch vorübergehend, zum Schein. Wie kannst du glauben, daß eine Frau, die das nicht begreift, dich liebt? Wenn ich dich liebe, dann kannst du sehen, was Liebe ist.

**Hasan:** Unter Liebe verstehst du etwas anderes. Beinahe hätte ich mein Herz an dich verloren, als Mediha nicht da war. Was dann passierte, weißt du ja. Wir haben uns geliebt. Am

Tag darauf traf ich dich am Arm eines anderen Mannes.

**Claudia:** Ich bin nicht deine Frau, noch weniger deine Sklavin. Ich bin eine freie Frau, tue und lasse, was mir gefällt. Das wäre ja noch schöner, mit einer anderen Frau verheiratet und möchte mir Vorschriften machen, mir ein Joch anlegen. Verlange ich von dir, daß du nicht zu deiner Frau gehst?

**Hasan:** Wenn wir verheiratet wären, würdest du dich dann eigentlich anderes benehmen?

**Claudia:** Es kommt darauf an, was für eine Ehe wir führen. Bei einer Scheinehe kannst du von mir auch keine Tugend erwarten. Aber wenn wir echt heiraten, dann kannst du erleben, was Tugend in der Ehe heißt.

*(Sie küßt Hasan und möchte ihn verführen.)*

**Hasan:** Ich möchte deinen Worten glauben. Aber mir fehlt der Glaube. *(Hasan bleibt bei Claudia.)*

4

*(Die Sozialberaterin sitzt im Büro am Arbeitstisch. Die anderen Frauen sitzen um einen kleinen runden Tisch auf der Seite. Hasan tritt herein.)*

**Hasan:** Schwester, hilf mir. Die Frau ist unglaublich starrsinnig. Sie schweigt verstockt. Habe ich sie deshalb hierher geholt? Ihrer schönen, schwarzen Auge zuliebe?

**Sozialberaterin:** Halt an, halt an. Erstens, nicht du hast Mediha hierher geholt, sondern ich habe mich darum bemüht.

**Hasan:** Danke, Schwester.

**Sozialberaterin:** Bitte. Zweitens, was heißt da, ihrer schönen, schwarzen Augen zuliebe? Ich dachte, Mediha sei deine Frau, ich dachte, du liebst sie. Hast du nicht aus Liebe Mediha entführt, allen Gefahren zum Trotz? Hast du mir nicht gesagt, du wolltest sie sofort nachkommen lassen, sobald du deine Sache in Ordnung gebracht hast? Oder was geht in deinem Kopf vor?

**Hasan:** Du hast recht, Schwester. Aber du weißt doch, ich muß zuerst eine Aufenthaltserlaubnis haben. Deshalb muß ich mich von Media scheiden lassen und Claudia zum Schein heiraten. Wenn ich mit Claudia verheiratet bin, bekomme ich gleich die Aufenthaltserlaubnis. Natürlich bleibt Mediha auch nach dieser Scheintrennung meine Frau. Wir werden uns nur scheiden lassen, um die Aufenthaltserlaubnis zu bekommen.

**Sozialberaterin:** Ich glaubte auch daran und unterstützte dich deshalb. Aber ich merke bei dir gewisse Veränderungen, einen Sinneswandel. Du weichst kaum noch von Claudias Seite. Deine Augen sehen kaum noch Mediha. Dazu gibst du dieser Frau scheffelweise Geld. Bist du Geld verdienst, hast du ihr euren Familienschmuck als Pfand gegeben. Ich vermute sogar, daß du dich ihr an den Busen gelegt hast. Die Frau erkennt so etwas auf einen Blick. Du hast nicht nur dein Benehmen geändert, sondern auch dein Wort.

**Hasan:** *(schweigt beschämt, erst nach langem Zögern)* Ich liebe Mediha, sie ist meine Frau, meine Ehre... Aber...

**Sozialberaterin:** Aber?

**Hasan:** Aber du hast recht... Auch Claudia raubte mir das Herz mit ihrer Koketterie.

**Frauen:** *(murren)*

Nur der Mann besitzt anscheinend Herz...

Anscheinend birgt die Frau dort Sumpf, wo der Mann sein Herz hat...

**Sozialberaterin:** Mediha ahnte es also richtig. Sobald sie da war, merkte sie, was vor sich ging. Ich sagte es, das Auge der Frau erkennt so etwas auf einen Blick. Der Blick der Frau dringt in die Tiefen, während die Blicke des Mannes auf oberflächlicher, seichter Schönheit wandeln.

**Frauen:** Die Frau, nach der er sich umdreht, kann Mediha nicht das Wasser reichen.

**Sozialberaterin:** Wenn die Sache so steht, rechne nicht mehr auf mich. Ich wollte nicht dir, sondern Mediha, Mediha und den Kindern helfen.

**Hasan:** Danke, Schwester. Ich liege dir zu Füßen, überlaß uns jetzt nicht dem Schicksal.

**Sozialberaterin:** Du setzt uns dem Schicksal aus, mich, Mediha und auch die Kinder. War das unsere Abmachung?

**Hasan:** Wie du möchtest, so soll es sein, Schwester. Ich füge mich dir.

**Sozialberaterin:** Ich will nichts von dir. Du weißt nicht, was du willst. Wonach ist dir der Sinn? Willst du die Aufenthaltserlaubnis oder eine deutsche Nebenfrau?

**Hasan:** Aufenthaltserlaubnis... Was du willst, soll geschehen, Schwester, wenn ich nur Aufenthaltserlaubnis bekomme.

**Sozialberaterin:** Wenn du mir dein Ehrenwort gibst, rede ich mit Mediha, sonst will ich nicht dein Werkzeug sein, um Mediha zu betrügen. Versuch es ja nicht!

**Hasan:** Ehrenwort...

**Sozialberaterin:** So einfach geht es nicht. Wir müssen mit dir eine schriftliche Vereinbarung treffen.

**Hasan:** Wie du willst, Schwester.

**Sozialberaterin:** *(spannt das Papier ein und schreibt. Dann nimmt sie das Papier heraus und legt es auf den Tisch. Liest.)*

Hiermit gebe ich, Hasan, vor Zeugen mein Ehrenwort. Ich werde mich von Mediha nur zum Schein scheiden lassen, um Aufenthaltserlaubnis zu bekommen. Aus diesem Grund werde ich Claudia auch nur zum Schein heiraten. Nachdem ich die Aufenthaltserlaubnis bekommen habe, werde ich mich von Claudia wieder scheiden lassen und sofort Mediha heiraten. Während dieser Zeit werde ich mich nicht bei Claudia aufhalten und zu ihr keine Beziehung haben. Ich werde bei Mediha und den Kindern bleiben, als wären wir nicht geschieden...

Ist das klar? Hast du es verstanden?

**Hasan:** Wie du willst, Schwester.

**Sozialberaterin:** Dann unterschreib es! Frauen, kommt und unterschreibt ihr alle auch als Zeugen.

**Frauen:** *(stehen auf und kommen.)*

**1. Frau:** Ich kann nicht schreiben...

**Sozialberaterin:** Du hast es gehört und verstanden, dann mach dein Kreuz hier oder drück deinen Daumen darauf.

*(Alle unterschreiben.)*

Nun kannst du gehen. Ich werde mit Mediha sprechen.

**Hasan:** Ich wünsche dir langes Leben, Schwester. *(Er geht.)*

**Frauen:** Ein Gefühl mahnt uns: Ihr Frauen habt damit eurer Geschlechtsgenossin Mediha nichts Gutes angetan, sagt dieses Gefühl.

**Sozialberaterin:** Die Sache darf Mediha in keiner Weise schaden. Wenn wir den geringsten Schaden ahnen, dann kämpfen wir auf der Seite Medihas.

**Frauen:** Ein Gefühl in uns mahnt, was euch zugestoßen, wird auch Mediha zustoßen...

Das Gefühl in uns sagt: Wie Blinde wandelt ihr auf dem offenen Pfad zum Abgrund...

**Sozialberaterin:** Ich habe auch kein gutes Gefühl in mir, aber täuscht ihr euch auch nicht in eurem Gefühl, Frauen? Wir wollen gemeinsam Mediha helfen. Unsere Solidarität mit Mediha...

5

*(Frauen in Medihas Wohnung.)*

**Mediha:** Mein kümmerlicher Verstand kommt dieser Sache gar nicht bei, Frauen. Wenn eine es versteht, möge sie es mir sagen. Was ist mit mir geschehen in diesem Land? Mein Auge schaut, aber mein Verstand ist blind. Ich sehe Formen und Gestalten um mich herum, unbegreiflich. Die Kinder sehen aus, als wären sie aus einem Guß. Als wären Topf und Pfane aus einem Guß. Ich kann Menschen nicht erkennen. Ich finde keinen Geschmack daran, was ich esse und trinke. Warum bin hierher gekommen? Ich kam zu meinem Mann, bin weiter entfernt von ihm. Jäh wurde ich fremd zu meinen Kindern. Ich sah Menschen freundlich an. Nun können meine Augen keine Menschen sehen. Die Frage, was heute im Topf kochen soll, zerbricht den Kopf nicht, aber meine Hände sind klamm, mein Gaumen ist stumpf geworden. Ich nährte in mir eine Hoffnung, bevor ich hierher kam. Sie war die Spann-

kraft, die aufgezogene Feder meines Lebens. Ich träumte davon, mein Dorf, meine Eltern, meine Geschwister wiederzusehen und wurde glücklich. Der Gedanke an das Wiedersehen mit meinem Mann Hasan rührte meine Leidenschaft unbändig auf. Die Kinder drückte ich fest an meine Brust, um meine Sehnsucht zu stillen. Durch ihre Blicke leuchteten mein Tag und meine Nacht...

**Sagt doch Frauen, was ist nun mit mir los?**

**Frauen:** Was macht dich denn so befremdlich, Mediha? Was ist schon mit dir geschehen? Schlägt dich dein Mann Tag und Nacht?

**Mediha:** Prügel tut allenfalls dem Körper weh... Kann denn mein Schmerz je vergehen, auch wenn man mir das Leben nimmt?

**Frauen:** Verfolgen dich Tag und Nacht Schreckgespenster?

**Mediha:** Was haben dunkle Gestalten in meiner Finsternis zu suchen?

**Frauen:** Ist die Milch deiner Mutter Gift? Ist dir das Elternhaus Kerker?

**Mediha:** Soll das eine Frage sein an eine Frau, deren Heim zusammengestürzt ist?

**Sozialberaterin:** Du übertreibst es aber, Mediha! Es besteht kein Grund zur Beunruhigung. Es ist doch kein Huhn da und kein Ei!

**Mediha:** Ich vernehmt es gar nicht. Das Küken pickt schon von innen gegen die Eiwand.

**Sozialberaterin:** Sieh, das ist das schriftliche Ehrenwort von Hasan. Hier seine Unterschrift. Und wir sind alle Zeugen. Jede von uns hat es auch unterschrieben als Zeuge.

**Mediha:** Kann ich denn noch Schrift und Zeichen erkennen? Bin ein benommener Vogel, gegen alle Wände prallend.

**Sozialberaterin:** Vertraue uns, Mediha! Kannst du dir vorstellen, daß wir etwas zu deinen Nachteil unternehmen? Die Sache ist nur zum Wohl von euch allen. Es geht dabei doch nicht nur um dich... Andere Männer stecken ihre Frauen eigenhändig mit deutschen Männern ins Hochzeitsbett, um eine Aufenthaltserlaubnis, eine Arbeitserlaubnis zu bekommen.

**Mediha:** Verdammt mit der Aufenthaltserlaubnis, verdammt mit der Arbeitserlaubnis! Haben wir denn so etwas erfahren als Sitte von unseren Ahnen? Warum bin ich denn, ohne mit den Wimpern zu zucken, durchgebrannt zu meinem Geliebten? Glaubt ihr denn, daß die unsrigen das bei Hasan unvergolten lassen, wenn sie von alledem erfahren? Nach der Trauung haben sie die Suche nach uns aufgegeben. Vielleicht haben sie uns sogar verziehen, weil durch die Trauung die Ehre gerettet wurde... Jetzt will er mich inmitten dieser Fremde verstoßen und das deutsche Weib heiraten. Wenn das meinen Leuten zu Ohren kommt, holen sie ihn aus dem letzten Mauseloch heraus. Wenn bekannt wird, daß er mich geholt und an diesem fremden Ort ausgesetzt hat...

**Sozialberaterin:** Es ist nicht so, wie du denkst, Mediha. Sieh, er hat sogar schriftlich sein Ehrenwort gegeben. Es wird sich gar nichts ändern bei euch. Nachdem er die Aufenthaltserlaubnis bekommt, wird er sich von ihr scheiden und wieder mit dir trauen lassen.

**Mediha:** Was soll sich denn noch ändern? Noch ehe ich geschieden bin, ist es mir schlimmer zumute als die Scheidung.

Seht Frauen, seht euch meine Hände an, seht euch meine Augen, meine Gesicht an. Seht ihr das Unheil, das herannaht? Ihr seht es nicht, aber es kommt mit riesigen Schritten auf mich zu. Stoßt mich nicht offenen Auges in dieses Unheil hinein! Stoßt meine Kinder nicht hinein! Der Unstern steht bereits über uns. Seitdem ich den Armreif abgenommen habe, steht der Unstern über uns.

**Sozialberaterin:** Du redest Unsinn, Aberglaube, Mediha. Wenn du es nicht willst, kannst du es sein lassen, aber rede nicht so einen Unsinn. Selbst vor zweitausendfünfhundert Jahren sprach die von ihrem Mann betrogene Frau nicht so. Damals hatte die Frau nicht das geringste Recht. Die Frau konnte sich, selbst wenn sie wollte, von ihrem Mann nicht trennen, nicht zum Elternhaus zurückgehen. Aber der Mann

konnte sie, immer wann er wollte, verstoßen, so viele Nebenfrauen nach Hause bringen, wie er wollte. Neben einer Nebenfrau die andere. In welchem Jahrhundert leben wir denn heute? Laß nun diesen Aberglauben mitten in Europa!

**Mediha:** Mein Mann, meine Kinder sind meine Tugenden. Ich bin eine Frau. Wenn du das Aberglaube nennst, daß ich meine Familie nicht ausverkaufen will, dann nenn es so. Was habe ich denn sonst in dieser Welt? Außer meinem Leben! Der Mann, den ich liebe, ist meine Garten; mein Kinder sind meine bunten Blumen. Nennst du das hier Europa, das mir meinen Garten nimmt, meine Blumen welken läßt? Das mir nachts den Schlaf raubt! Ich verzichte gern auf dieses Europa, auf diese Zivilisation. Ich pfeife auf seine Arbeit, auf sein Geld und Brot. Warum bin ich denn noch hier? Gebt mir meinen Garten, meine Blumen zurück, ich will dorthin zurück, woher ich gekommen bin...

**Frauen:** Es wird hier Mediha nicht gut bekommen...

Liebe, sagt sie, fliegt in schweren Ketten beklommen, im Paradies...

## 6

*(Hasan sitzt mit dem Dolmetscher in der Kneipe. Der Kneipenmusikant spielt in einer Ecke auf der türkischen Zither Kanun. Das Publikum, Frauen und Männer, hört zwar der Musik kaum zu, klatscht jedoch am Ende der gespielten Stücke Beifall. Ab und zu kommen fliegende Händler von draußen, gehen durch die Tischreihen und wieder hinaus. Einer verkauft die „Besoffenenausgabe“ der morgigen Zeitung. Ein anderer – man würde annehmen, er sei pakistanischer oder indischer Asylant – versucht an den Tischen seine roten Rosen loszuwerden.)*

**Dolmetscher:** Die Hälfte von tausend ist fünfhundert, sei's drum, mach dir nichts daraus, Hasan... Laß uns auf die Gesundheit trinken und vergessen...

**Hasan:** (stößt mit dem Raki-Glas an.)

Auf die Gesundheit...

**Dolmetscher:** Soll ich dir meine Lebensphilosophie verraten? Ein Kopf wie ein Ochse, ein dicke Haut wie beim Elefanten, ein Herz wie der Schmiedekessel der Janitscharen... Der Rest tschingderabum!.. Hast du keine Arbeit, wozu gibt es diejenigen, die Arbeit haben. Laß sie für dich arbeiten. Hast du kein Geld, warum müssen diejenigen, die genug haben, ungerupft herumstehen? Wenn das Leben sich dir nicht anpaßt, dann paßt du dich eben dem Leben an. Und wenn du dich dem Leben nicht anpassen kannst, mußt du das Leben dir anpassen. Was bleibt noch in dieser vergänglichen Welt? Ist denn deine Flotte im Schwarzen Meer untergegangen? Schau nicht so mürrisch in die Welt!! Es wird überall mit Wasser gekocht. Laß uns auf deine nicht untergegangene Flotte anstoßen!

*(Sie stoßen mit den Raki-Gläsern an.)*

**Hasan:** Du hast gut reden, dir geht's gut. Hast zwar keine geregelte Arbeit, aber du besitzt wenigstens eine Aufenthaltserlaubnis. Du brauchst keine Angst davor zu haben, ausgewiesen zu werden. Wenn du auf Arbeit Lust hast, suchst du dir eine...

**Dolmetscher:** Mal den Teufel nicht an die Wand! Es gibt so viele Arbeitslose, die für Arbeit geschaffen sind...

**Hasan:** Wenn du auf Arbeit keine Lust hast, kannst du das Leben genießen. Aber ich habe nicht einmal eine mickrige Aufenthaltserlaubnis.

**Dolmetscher:** Sie weisen dich aus? Und wenn schon! Das ist doch nicht dein Tod?

**Hasan:** Doch. Und nicht nur ein Tod. Ohne Arbeit und ohne eine müde Mark in der Tasche, das ist ein Tod... Medihas Vater, Onkel, Bruder belauern meinen Weg, um mich zu töten, das sind zwei Tode... Und nach all dem, was passiert ist, wenn ich auch noch ausgewiesen werde und zurückkehre, kannst du dir meine und Medihas Lage ausmalen, das sind drei Tode...

**Dolmetscher:** Aber Entschuldige, ich kann dieses Dorfvolk wirklich nicht verstehen. Es brodeln vor Frauen überall,

und die müssen Mädchen entführen... Nun das hat sicher auch seinen Reiz. Bekanntlich schmecken verbotene Früchte am besten. Aber ihr beläßt es nicht bei entführt und erledigt. Um die verbotene Frucht, zu einer rechtmäßigen zu machen, lassen sie dich Blut und Wasser schwitzen, und sie legen dich schließlich an die Jochkette... Und was ist der Grund? Mädchen entführt... Entschuldige, aber ich muß auch an deinem Verstand zweifeln Hasan. Wenn du diese Kinderei nicht begangen hättest, wärest du ledig wie ein Pascha. Du könntest dir dann die deutsche Frau problemlos nehmen und deine heilige Aufenthaltserlaubnis erhalten. Und wenn du deine Sache erledigt hast und mit ihr fertig bist, kannst du sie abschütteln. Die europäischen Frauen sind in diesen Fragen sehr verständnisvoll. Das ist viel wert. Ob du verheiratet bist oder ledig, ob du geschieden bist oder zusammenlebst...

**Hasan:** Was soll ich machen, Mann? Ich habe kein Herz wie der Schmiedekessel der Janitscharen.

**Dolmetscher:** Aber affengeil! Scheiß auf ein solches Herz...

**Hasan:** Ich war so verrückt nach Mediha, ich hätte mich umgebracht, wenn ich sie nicht entführt hätte, wenn sie den Sohn des Onkels geheiratet hätte. Ich kann dir den Liebesbrand nicht beschreiben, der in mich fiel, als ich hierher kam. Ich war hier, sie Tausende von Kilometern entfernt... Ich mutterseelenallein, sie dort einsam. Ich konnte mich Tag und Nacht diesem Bann nicht entziehen.

**Dolmetscher:** Hör zu, soll ich dir mal meine Lebensphilosophie sagen? Dumme verlieben sich. Wenn ich dich damals gekannt hätte, wärest du erst gar nicht in diesem erbärmlichen Zustand geraten. Mann, sind die Frauen Mangelware? Ich hätte dich ein paar mal zum Tanzen geführt, in Discos und so, dann wäre die Sache geritzt. Alles hat seine Regel. Wenn sich das Leben dir nicht anpaßt, muß du dich dem Leben anpassen...

**Hasan:** Klar doch, aber nachdem Mediha gekommen war, wurde sie plötzlich zu Eis. Als wäre nicht sie es gewesen, die den Liebesbrand in mir entfachte, die mir als die schönste, zauberhafteste, anziehendste Frau der Welt vorkam...

**Dolmetscher:** Was du da sagst, paßt zu meiner Lebensphilosophie wie das Kind zu dem schwangeren Bauch. Was ist also Liebe? Liebe ist, bis man sie kriegt. Was du jetzt gekriegt hast, vergleichst du mit allen in der Umgebung, die du nicht kriegt, und magst es nicht mehr. Stimmt es oder habe ich recht?

**Hasan:** Wirklich, du bist wie ein Sterndeuter. Als ich sie mit den anderen verglich, kam mir meine Alte wie eine Ölleuchte ohne Docht vor angesichts der hellen Neonleuchten um mich herum. Zuerst redete ich mir ein, daß Mediha zwar nicht geschneigelt und geschminkt war wie die anderen, dafür aber jung und frisch... Aber von Tag zu Tag wird ihr junger Glanz immer mehr matt und trüb, und ihr ungepflegtes Äußeres läßt mich trübselig werden... Claudia ist angeblich mindestens zwanzig Jahre älter als sie. Aber Mediha sieht wie ihre Mutter aus, wenn sie nebeneinander stehen.

**Dolmetscher:** Anscheinend bist du jetzt auch noch in Claudia verknallt.

**Hasan:** Es sieht so aus... Da liegt auch der Haken. Ich hab jetzt das Gefühl zu lügen, wenn ich sage, ich möchte Claudia wegen der Aufenthaltserlaubnis heiraten. Dabei ist mir ganz mulmig zumute.

**Dolmetscher:** Du wirst dich schon daran gewöhnen. Was sagen die Philosophen? Der Mensch ist ein Gewohnheitstier.

**Hasan:** Du hast unerschöpfliche Lebenserfahrung. Was kannst du mir raten? Was soll ich machen, wie soll ich mich verhalten?

**Dolmetscher:** Was ist leichter als das, mein Freund? Frauen darf man nicht verwöhnen. Diese Weisheit hat sich herauskristalisiert aus einer Erfahrung von mehreren tausend Jahren. Präg dir das tief ein! Wie ein Pascha mußst du beide geschickt hindeichseln. Der Frau gefällt es, beherrscht zu werden. Je nach Bedarf mußst du dich mal als Liebender, mal als Prügelnder zeigen. Nicht nur zeigen, ab und zu darfst du es an rechter Zucht nicht fehlen lassen. Wen Gott lieb hat, den züchtigt er. Wir sehen es in Filmen. Was macht da der Liebhaber, wenn er sieht, daß sein Mädchen zu verwöhnt ist? Er

gibt ihm eine gesalzene Ohrfeige. Vor den Augen der Frau funkeln Sterne. Und was macht sie, wenn sie die Ohrfeige einsteckt? Ihre Arme hängt sie um den Hals des Liebhabers, schmiegt sich an ihn und preßt wie geile Stuten ihre brennenden Lippen auf die Lippen des Liebhabers. Klar?

**Hasan:** Alles Film! Paßt uns nicht.

**Dolmetscher:** Film, na und? Das ist der Kern des Lebens, das ist wichtig. Wenn das nicht der Kern des Lebens wäre, könnte daraus Film werden?

**Hasan:** Dieser Film kommt vielleicht bei Mediha an, aber nicht bei Claudia. Wenn sie mir einen Tritt gibt, dann sitze ich erst recht in der Patsche.

**Dolmetscher:** Das bleibt natürlich der Einschätzung des hohen Herrn überlassen. Was benötigt wird und was gefällt, das muß man machen. Das ist die ganze Machoart.

*(Ein Asylsuchender, der Zeitung verkauft, geht am Tisch vorbei.)*

Gib mir eine Abendzeitung. Vielleicht bin ich in diesem Augenblick ein Lottomillionär und weiß von meinem Glück nicht. Nicht wer es sagt, sondern wer es mich sagen läßt, ist wichtig. Du mußt im Leben entweder Geld besitzen oder Lebensphilosophie. Bis jetzt sind wir mit der Lebensphilosophie ausgekommen, vielleicht können wir in Zukunft unser Schäfchen mit dem Lotto ins Trockene bringen.

*(Hasan sieht ihn ungläubig an.)*

Was siehst du mich so an? Traust du meinem Glück nicht. Schau, versprochen, wenn ich sechs Richtige getippt habe, bekommst du auch Hunderttausend ab. Dann kannst du deine Aufenthaltserlaubnis und alle Sorgen vergessen, gehst in die Heimat zurück und lebst dort wie ein Pascha. Wenn der Herr bleibt, wie Herren...

*(Der Zitherspieler spielt eine bekannte Melodie. Die Gäste singen mit, so daß die Unterhaltung zwischen Hasan und dem Dolmetscher nicht mehr zu vernehmen ist. Der Dolmetscher singt jetzt auch mit.)*

7

*(Zur späten Stunde klopft es an der Tür. Mediha im Begriff, sich hinzulegen, geht zögerlich zur Tür.)*

**Mediha:** Wer ist da?

**Hasan:** Ein Dreck ist da, mach auf!

**Mediha:** *(öffnet die Tür und weicht zurück.)*

Du bist besoffen.

**Hasan:** Das ist die Folge von zu viel Nachsicht fürs Weib.

**Mediha:** Warum bist du gekommen? Geh dorthin, wo du gestern die Nacht verbracht hast!

**Hasan:** Muß ich erst dich um Erlaubnis fragen?

**Mediha:** Wenn du nüchtern bist, bist du bei ihr. Jetzt wo du besoffen bist, kannst du auch zu ihr gehen.

**Hasan:** Nachdem ich Raki getrunken habe, verlangte es mich nach dir, was kann ich dafür? Bei nüchternem Kopf erscheinst du mir unansehnlich.

**Mediha:** Rühr mich nicht an!

**Hasan:** Bist du nicht meine Frau? Was heißt, rühr mich nicht an?

**Mediha:** Ich hab keinen Mann in solchem Zustand. Nimm deine Pfoten weg! Wenn deine Gelüste angeschwollen sind durch Gesöff, kannst du deine Hörner bei dem anderen Weib abstoßen wie gestern Nacht. Ich brauche keinen Mann, der seine Frau und Kinder in der Fremde aussetzt.

**Hasan:** Wer fragt dich danach, Schlampe!

*(Hasan und Mediha ringen miteinander. Hasan prügelt Mediha, die der puren Männergewalt nicht widerstehen kann und es ergehen läßt.)*

Bist du nicht meine Frau? Ich kann prügeln und lieben, wie ich will. Willst du dich mir in den Weg stellen? Wo hast du denn gegen deinen Mann aufmucken gelernt? Habe ich dir die Augen geöffnet, weil ich dich in die Stadt und nach Europa gebracht habe? Sie will mich nicht! Nimm deine Pfoten weg, erdreistet sie sich. Mensch, bin ich denn nicht dein Mann? Oder lagst du an der Brust eines anderen, bist du eine Hure geworden?

(Hasan stößt Mediha zu Boden und vergewaltigt sie.)

8

(Derselbe Ort. Mediha liegt verstört am Boden. Hasan zieht sich an und macht sich zurecht.)

**Mediha:** (ächzend) Ich flehe dich an, schick mich zurück! Schick mich und die Kinder bitte zurück! Gleich morgen. Sonst werde ich meinen Verstand verlieren oder mich umbringen. Laß mich nicht an diesem unseligen Ort. Ich bin doch nicht hierher gekommen. Ich wollte zu dir kommen, zu Hasan. Was hab ich in der Fremde sonst zu tun?

**Hasan:** Ich schicke dich zurück, mach dir keine Sorgen. Tu, was ich dir sage, wenn ich meine Aufenthaltserlaubnis bekomme, kannst du gehen. Bei den Kindern weiß ich es nicht, aber dich schicke ich zurück.

**Mediha:** Willst du mich auch von meinen Kindern trennen, nachdem du mich in diesen Zustand gebracht hast?

**Hasan:** Vorübergehend. Wenn ich meine Aufenthaltserlaubnis bekomme, lasse ich mich von der anderen Frau wieder scheiden und erneuere die Trauung mit dir. Wenn du willst, erneuere ich sie doppelt, kirchlich und standesamtlich. Du sollst nur auf mich hören, sei folgsam und tu, was ich sage. Im Dorf warst du doch auch so folgsam... Warst ein hübsches, reizendes Mädchen... Was hast du dir angetan? Was ist mit dir geschehen?

**Mediha:** Meinst du mich? Ich folgte deinem Ruf und bin hierher gekommen. Ich habe alles gemacht, was du wolltest. Ich verließ meine Eltern und Geschwister, um mit dir zu fliehen. Ich habe mein Leben und alles dir geschenkt. Ich bin dein geworden, deine andere Hälfte geworden. Wie kann ich uns wie einen Apfel durchschneiden? Wie kannst du einen Menschen in der Mitte durchschneiden? Bring ihn lieber um...

**Hasan:** In deinen dicken Schädel dringt wieder kein Wort hinein. Ich wersuche es dir zu erklären, aber du hörst nicht einmal zu. Ich will nur eine Sache von dir, wenn es erledigt ist, dann wird alles wieder wie früher.

**Mediha:** Töte mich lieber! Bitte, nimm mir das Leben.

**Hasan:** Da haben wir den Salat! (Er schlägt die Tür hinter sich zu und geht.)

**Mediha:** (bleibt eine Weile still sitzen. Manches geht ihr durch den Kopf. Sie ist vollkommen niedergeschlagen.)

Die Welt stürzte über meinem Kopf zusammen, ich liege in den letzten Zügen. Wer wird mich unter diesem Trümmerhaufen retten? Wenn ich gerettet werden will, muß ich mich selbst aufraffen. Wer soll mich denn sonst befreien? Keiner wird für dich die Finger krümmen. Wer hat dir denn bis jetzt die Hand gereicht, wer soll dich jetzt retten? Hat man es denn je gesehen, daß jemand einer Frau die Hand gereicht hat? Nicht einmal eine Frau reicht einer anderen die Hand.

Und was soll dann geschehen, wenn ich von hier gerettet bin? Ist es denn gut, von hier gerettet zu sein? Nicht du liegst unter den Trümmern, Mediha! Deine Würde ächzt unter diesen Trümmern. Deine Würde wird zerdrückt, deine Würde liegt in den letzten Zügen. Ich mache mir nichts aus meinem Leben. Der Teufel soll dein Leben holen! Aber ehe du deinen letzten Atem gegeben hast, hast du deine Würde hergegeben. Deine Mädchenwürde, die du mit eigener Hand ausgehändigt hast. Deine Frauenehre...

Der Schmied liebt seinen Amboß, der Fleischer sein Messer, die Spindel liebt die sie umschlingende Wolle. Aber der dich als Frau verbraucht jetzt wegwerfen will, er liebt dich nicht einmal so viel wie einen Amboß, ein Messer oder eine Spindel. Er liebt dich nicht so viel wie der Straßenkehrer seinen Besen. Er erniedrigt dich mehr als das unnütze Zeug, den wertlosesten Gegenstand. Selbst deine Mutterwürde bedeutet ihm nichts. Wäre doch sein niederträchtiger, verdorrter Samen statt in meinen Mutterleib auf die unfruchtbare Erde der Steppe gefallen! Er ist in meinen Mädchenleib, in meinen Mutterleib gefallen, und mein fruchtbarer Mutterleib gab dem Mann zwei Söhne. Gibt es denn in dieser Welt nicht einmal mehr ein Mutterrecht? Die Frau achtet er nicht, das kann ich ja noch verstehen, aber achtet denn dieser gedanken-

lose Kerl auch die Mutter nicht mehr? Ist denn die Frau, die Mutter kein Mensch für ihn?

Mediha, zur Hölle mit dir Mediha, die nicht auf Mutter und Vater hört und zu diesem gemeinen, niederträchtigen Kerl rennt! Du hast es verdient, das Elend des Lebens. Ich weiß, du wirst dich ihm wieder an die Brust werfen, wenn er dich zu sich winkt. Eigentlich ärgerst du dich nur darüber, daß er dich nicht mehr will. Das wollüstige Weib in dir möge zugrundegehen, Mediha! Laß jetzt dieses geile Weib und rette deine Würde als Mutter, als Mensch, wenn du noch kannst!

(Bleibt eine Weile gedankenverloren.)

Wenn ich von hier wegginge? Die Kinder mitnehmen und weggehen. Die Beraterin hilft mir sicher. Sie hat dich doch hierher geholt, wird sie dich jetzt wieder zurückschicken? Aber sie hätte mich nicht geholt, wenn sie um die Folgen wüßte. Wenn sie mich gekannt hätte, hätte sie mich nicht geholt. Sie wird mich schon wieder zurückschicken.

Aber wohin werde ich dann gehen mit den Kindern? Kann ich noch ins Dorf zum Elternhaus zurückkehren? Kann ich das noch, gleichgültig ob sie mich an die Brust drücken oder umbringen? Wie kann ich den Leuten ins Gesicht sehen? Als Mädchen ist sie allein zu dem Kerl durchgebrannt, jetzt kommt sie mit zwei Kindern, und wo ist der Mann? Werden sie sich nicht fragen, warum hat sie wohl den Mann nicht halten können? Wenn sie den Mann befriedigt hätte, hätte er sich denn nach anderen Weibern umgesehen, werden sie befinden und obendrein dem Kerl Recht geben. Sollen sagen, was sie wollen, ich werde meine Kinder nehmen und von hier weggehen. Keinen Tag länger will ich hier bleiben. Der Gedanke, daß auch die Kinder hier ihm auf die helfende Hand schauen müssen, quält mich, schiebt mir einen Klumpen in den Hals. Selbst die Kinder sollen nicht mehr von ihm abhängig sein. Ich muß von hier weg, was auch immer geschieht. Im Elternhaus mache ich Handarbeiten. Die Kinder werde ich so oder so ernähren, für meinen unseligen Mund einen Happen immer finden. Wenn sie dich auch nicht annehmen, werden sie die Kinder an die Brust drücken, sie besser als du pflegen und aufziehen. Los Mediha, richte dich auf, denk nicht an dich, denk nicht, was mit dir wird, denk an die Kinder und geh von hier weg. Hast du denn auch an dich gedacht, als du dich in diesen Zustand triebst? Schlimmer als jetzt kann es nicht werden! Ein Nichts gegenüber diesem Zustand die Prügel von Vater und Brüder, wenn sie dir das Leben nehmen, tun sie etwas Gutes für dich. Sie würden dich so aus diesem Zustand gerettet haben. Was wartest du noch, los steh auf!

(Sie möchte sich aufrichten. Sie weint leise.)

Meine Glieder tragen mich nicht. Wie Stein hat er seinen verwünschten Samen in mich gepumpt. Unmöglich zu reinigen, mein Körper ist ein Haufen von Verwünschungen...

9

(Derselbe Ort.)

**Frauen:** Mediha, dein Zustand ist herzerreißend. Was ist passiert mit dir?

**Sozialberaterin:** War's etwa Hasan?

**Frauen:** Einerlei ob Jason, ob Hasan...

Laß deine Hand nicht von einem Mann ergreifen...

**Sozialberaterin:** Er hatte mich doch beschworen: Was du sagst, das soll geschehen, Schwester. Er hatte mich um Hilfe angefleht. Seht, wie er die Frau zugerichtet hat.

**Frauen:** Mediha sagt nicht, was sie will...

**Sozialberaterin:** Ab jetzt werden wir nur das machen, was du willst; wir werden uns nach deiner Anweisung richten. Jetzt wissen wir endgültig, daß man diesem Kerl nicht trauen kann.

**Frauen:** Einst vertrauten wir auch,

Glaubten beim Mann des Lebens Hauch...

**Sozialberaterin:** Glück oder Unglück, das liegt in unserer Hand, Frauen. Unsere Männer kann man auch erziehen. Sie werden auch von Müttern aufgezogen. Die wir als Kinder an die Brust drücken, deren Weg wir als Geliebte ausspähen, auch als Gatten sind sie so, wie wir sie erzogen haben. Sie

redeten, wir schwiegen, sie bestimmten, wir ertrugen, sie erdrückten, wir schreckten zurück... Und das schlimmste, sie glaubten auch noch, daß es uns gefiel und wir deshalb auch glücklich sein mußten.

**Frauen:** Mediha macht das Richtige, sie begehrt gegen die Unterdrückung auf.

Wir hatten keine Ahnung von Widerstand, als wir es nicht mehr ertragen konnten, liefen wir weg, ohne zu wissen, wohin...

**Sozialberaterin:** Mediha, als erstes müssen wir deinen Unterhalt und den der Kinder von Hasan unabhängig machen. Wir müssen es ermöglichen, daß du hier arbeitest. Nicht für Hasan, eigentlich für dich müssen wir eine Aufenthaltserlaubnis besorgen. Wirklich, warum haben wir nicht früher schon daran gedacht?

**Frauen:** Gesetze und Gebote sind auch gegen uns. Eher geht ein Kamel durchs Nadelöhr, als daß wir eine Aufenthaltserlaubnis für Mediha bekommen.

**Sozialberaterin:** Das ist ein Härtefall. Man kann doch eine Frau mit zwei Kindern nicht aussetzen.

**Mediha:** (*wie phantasierend*) Schick mich weg von hier, Schwester! Schick mich zurück! Ich kann nicht länger hier bleiben. Schick mich und die Kinder weg.

**Sozialberaterin:** Soll ich dich zurückschicken? Was wirst du dort machen, ohne Arbeit, ohne Geld und mit zwei Kindern, als alleinstehende Frau? Alle versuchen hierher zu kommen für ihr tägliches Brot. Du bist bereits hier, was willst du dort machen?

**Frauen:** Sie redet irres Zeug, die Arme... Weiß sie denn, was sie sagt?

**Mediha:** Rettet mich von hier, rettet mich aus der Hand dieses Mannes!

**Sozialberaterin:** Du wirst gerettet. Mach dir keine Sorgen. Aber du mußt nicht weg von hier, um gerettet zu werden. Am besten bringen wir dich jetzt ins Frauenhaus. Dort kannst du erst einmal zu dir kommen. Niemand wird dich dort belästigen. Für die Kinder sorgen wir schon. Währenddessen bemühen wir uns um eine Aufenthaltserlaubnis für dich.

**Mediha:** Bitte, trennt mich nicht von meinen Kindern. Schickt mich zusammen mit meinen Kindern, schickt mich in die Heimat zurück.

**Frauen:** Das Frauenhaus ist jetzt nicht das Wahre für diese Frau. Das Frauenhaus ist eigentlich nichts für uns! Das kann sie nicht ertragen, ihr Zustand wird nur noch schlimmer dort.

**Sozialberaterin:** Dann muß aber immer jemand bei ihr bleiben. In diesem Zustand kann Mediha weder für sich, noch für die Kinder sorgen. Außerdem darf man jetzt Hasan nicht erlauben, in ihre Nähe zu kommen. Sonst wird die Frau noch wahnsinnig.

**Mediha:** Schickt mich zurück, laßt mich nicht noch elender werden.

**Sozialberaterin:** Dort, wohin du gehen willst, wird es dir noch schlimmer ergehen ohne Arbeit und Einkommen. Die Frau muß ihr Auskommen selbst verdienen. Erst dann kann sie sich schützen.

**Frauen:** Dem Vater oder dem Mann auf der Tasche zu liegen, ist eine elende Sache. Für ein trockenes Brot ein Leben lang Abhängigkeit, ein Leben lang Knechtschaft, das ist unerträglich.

**Sozialberaterin:** Vor allem mußt du dich jetzt ausruhen und zu dir kommen. Dann werden wir eine Arbeit finden für dich. Du wirst sehen, wie sich dann alles zum besseren wendet...

**Frauen:** Bis es aber soweit ist, werden wir immer bei dir sein, Mediha. Du brauchst vor niemanden mehr Angs zu haben.

**Mediha:** Laß mich fortgehen von hier. Ich bin in die Kälte gekommen. Es friert in mir. Ich friere. Keine Blume erwärmt mich. Ich kann nicht an einem kalten Ort bleiben. Sonst erfriere ich. Krokusse blühen jetzt sicher überall im Dorf...

**Sozialberaterin:** Komm, leg dich drinnen etwas hin. Wir decken dich schön zu, es wird dir warm. Kommt Frauen,

hilft!

(*Sie bringen Mediha ins andere Zimmer.*)

10

(*Hasan und sein Freund sind in der Kneipe.*)

**Hasan:** Wenn ich diese Sache einmal erledigt habe, behalte ich dieses Weib auf keinen Fall mehr hier. Ich schicke sie ins Dorf zurück.

**Dolmetscher:** Geht sie denn wieder zurück, wenn sie einmal hier ist? Wer ist denn schon wieder freiwillig zurückgekehrt? Wenn man sich einmal an das Leben hier gewöhnt hat...

**Hasan:** Sie hat sich nicht gewöhnt. Aber was redet man im Dorf, wenn ich sie allein zurückschicke? Sie hält doch die Schnauze nicht... Wer weiß, was sie dann alles erzählt. Sie macht mich schlecht, sie macht mich zum Gespött des ganzen Dorfes...

**Dolmetscher:** Woran du wieder denkst... Amüsier dich, mein Freund, und laß alle reden, was sie wollen...

**Hasan:** Am besten behalte ich sie hier, vor meinen Augen. Wenn ich auch noch die Aufenthaltserlaubnis bekomme, habe ich sie ganz und gar in meiner Hand, sie muß immer auf mich hören.

**Dolmetscher:** Sicher, mein Freund, dann wirst du zwei Wohnungen und zwei Weiber haben. Wie es dir beliebt, bist du bei der einen oder bei der anderen. Laß uns auf zwei Wohnungen und auf zwei Weiber anstoßen.

(*Sie stoßen an.*)

**Hasan:** Unter diesen Umständen wäre es aber besser, die Kinder ins Dorf zurückzuschicken. Meine Mutter wird sich gut um sie kümmern. So verkommen sie erstens hier nicht und können mir auch keine Fußfessel sein...

**Dolmetscher:** Richtig, du kannst die Kinder wegschicken, aber was würde ihre Mutter dazu sagen?

**Hasan:** Das fehlte noch, was gehen sie meine Kinder an? Ja, so wird's am besten sein. Im Urlaub bringe ich Mediha zurück. Als ob gar nichts geschehen sei. Und alle können sehen, daß gar nichts los ist. Dann lasse ich Mediha bei den Kindern und komme wieder zurück.

**Dolmetscher:** Sieh mal an, da kann man nichts sagen. Das hast du dir gut ausgedacht.

**Hasan:** Wenn Mediha dennoch etwas erzählt, ihr wird dann keiner glauben.

**Dolmetscher:** Angenommen, sie glauben ihr, so sind die Menschen im Dorf der Meinung, einem richtigen Mann ist alles erlaubt.

**Hasan:** Sie tadeln nicht.

**Dolmetscher:** Wieso tadeln? Sie loben dich auch noch, Hasan ist ein richtiger Mann, sagen sie. Dann loben sie sich selbst, sie erzählen, was sie schon alles angestellt haben als Männer.

**Hasan:** Man hält es Mediha vor, wenn sie schlecht über ihren Mann redet.

**Dolmetscher:** Bleib du nur kühl. Was passiert, der Mann gewinnt immer dabei.

**Hasan:** Was wird aber jetzt sein? Wir machen die Rechnung für die Zukunft, und vergessen dabei den Augenblick. Zuerst muß dieses Weib in die Scheidung einwilligen. Erst muß sie sich scheiden lassen, damit ich Claudia heiraten und die Aufenthaltserlaubnis bekommen kann. Der Rest ist kein Problem.

**Dolmetscher:** Ich helfe dir dabei, aber du weißt, diesen Freundschaftsdienst mache ich nur für dich. Du kennst den Spruch, sind es Mann und Frau, tritt nie dazwischen! Mann und Frau sind Hund und Katz', aber der dritte?.. Am Ende söhnen sie sich aus, und der Mittler ist der schlechte...

**Hasan:** Ich zähle dabei auf deine Hilfe. Mach mir diesen Freundschaftsdienst, mein Leben lang werde ich ihn dir nicht vergessen...

**Dolmetscher:** Nur weil du es bist, weil du mir der liebste Freund bist, aber du weißt, das ist auch mein Auskommen, da und dort dolmetschen...

**Hasan:** Wenn die Sache einmal geritzt ist, gebe ich dir, was du willst...

**Dolmetscher:** Kannst du mir vielleicht eine kleine Vorauszahlung machen?..

**Hasan:** Ich hab doch nichts, das weißt du. Gott vergelt's dir, mit deiner Hilfe arbeite ich schwarz. Was ich bekomme, weiß du am besten. Denn du gibst es mir. Der Chef gibt es dir, und du zahlst mich aus...

**Dolmetscher:** Das hätte noch gefehlt, er sollte das Geld dir geben und sich auch noch schuldig machen, nicht wahr? In seiner Lohnabelle taucht mein Name auf, mein Freund, nicht dein Name! Nicht der Name eines Illegalen, sieh, wie in einem Grundbuch habe ich hier meine Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis. (*Er holt seinen Paß heraus und zeigt.*) Dir zu Gefallen setze ich mich der Gefahr aus, ich werde als Arbeiter aufgeführt, damit du arbeiten kannst... So was nennt man Freundschaft..

**Hasan:** Ärgere dich doch nicht, mein Freund, ich habe doch nichts gesagt, Gott belohne dich, das habe ich gesagt. Aber du weißt, was ich im Augenblick bekomme...

**Dolmetscher:** Sei Gott dankbar, es gibt Leute, die danach lechzen.

**Hasan:** Gott sei Dank... Aber dieses Geld reicht kaum für einen aus. Ich kann Mediha und den Kindern davon nichts geben. Wann und wie werde ich meine Schuld bei Claudia begleichen?

**Dolmetscher:** Kommt Zeit, kommt Rat. Jetzt ist Zeit zum Anstoßen. Zeit zum Zechen... Komm, vergiß jetzt alles, auf dein Wohl und dein doppeltes Glück in Zukunft.

**Hasan:** Danke dir, mein Freund...

**Dolmetscher:** Claudia bekommt von dir nichts, bevor die Sache geritzt ist. Und wenn die Sache geritzt ist, wirst du für dich arbeiten und gut verdienen...

**Hasan:** Ich habe ihr sowieso ein Pfand gegeben, das goldene, geflochtene Armband meiner Mutter. Ein unbezahlbares, altes Stück...

**Dolmetscher:** Geflochten? Was ist das für ein Armband?

**Hasan:** Reines Gold, fast ein Pfund, eine unvorstellbare Handarbeit... Ein sehr altes Stück, das Werk eines alten Meisters, dessen Zunft ausgestorben ist...

**Dolmetscher:** Also, es hat nicht nur Goldwert, sondern es ist gleichzeitig ein antikes Stück...

**Hasan:** Natürlich. Wenn meine Mutter es an Fest- und Feiertagen trug, klagte sie immer: mein Arm reißt von der Schwere dieses Dings... Das waren ihre Worte.

**Dolmetscher:** Du hast einen Fehler gemacht, es dieser Frau zu geben... Wenn du es mir gegeben hättest, wäre dein Problem gelöst worden wie geschmiert.

**Hasan:** Ich habe es ihr nur als Pfand gegeben, sobald ich ihr Geld habe, bekomme ich es wieder zurück. Es ist ein Familienstück, Erinnerungsstück von meiner Mutter, ich würde es nie ganz aus der Hand geben.

**Dolmetscher:** Es besteht also noch ein Hoffnungsschimmer, eines Tages das herrliche Stück mit eigener Hand zu streicheln...

**Hasan:** Du hast recht, immer wenn ich es in der Hand habe, bekomme ich ein kribbelndes Gefühl in mir, mir wird es merkwürdig, als würde ich die Brüste eines fünfzehnjährigen Mädchens anfassen... Ich hatte dieses Gefühl auch, als ich Mediha entführte und in der Höhle sie zum erstenmal auszog.

**Dolmetscher:** Wie schön du erzählst, mein Freund, auch mein Inneres wird durch deine Erzählung kribbelig... Prost, auf das Armband, auf das ich begieriger bin, als auf Mädchenbusen...

**Hasan:** Prost! (*Sie stoßen an.*)

**Dolmetscher:** Hast du sonst noch so Schönes und Kitzliges wie das Armband?

**Hasan:** (*Zieht aus der Westentaschen eine Uhr mit Silberkette.*)

Das habe ich auch noch. Eine echte Serkisof... Von meinem Großvater oder Uhr Großvater.. Mein Großvater hat sie meinem Vater gegeben und mein Vater mir, mein Sohn, sagte er. Und vom Vater habe ich sie bekommen, ein Familienstück.

Jetzt gebe ich sie dir, bewahre sie gut, ein Traditionsstück unserer Familie. Gib sie später deinem Sohn weiter, so sagte mein Vater.

**Dolmetscher:** Laß sie einmal anfassen... Mein Gott... Mein Gott... eine so schwere, eine so schöne hatte ich noch nicht gesehen...

**Hasan:** Serkisof kommt vom Moskowiten, du weißt es...

**Dolmetscher:** So etwas Schönes vom Moskowiten?..

**Hasan:** Die Moskowiten fielen einmal bei uns ein, das sieht ihnen doch ähnlich. Sie haben wohl die unsrigen in einem Augenblick erwischt, als sie unachtsam waren. Dann aber haben unsere Leute sie weggefegt... Der Vater oder Großvater meines Großvaters war damals Soldat. Und er nahm den obersten Kommandanten dieser Moskowiten gefangen. Dieser flehte meinen Ur-ur Großvater an. Ich bin ein großer Kommandant, es war sowieso ein Fehler, hierherzukommen. Schau, wir ziehen uns sowieso zurück. Was haben wir hier eigentlich verloren? Der redete so und kniete vor meinem Ur-ur Großvater und weinte wie ein Kind. Mein Ur-ur Großvater ist ein einfacher Soldat. Als er sah, daß der große Kommandant wie ein Kind weint, sagt er: geh und zeig dich nie wieder hier. Und der Kommandant schenkte meinem Großvater alles aus lauter Freude, alles, was er bei sich hatte, seinen Säbel, seine Pistole, seine Serkisof, seinen Ring und alles, was einen Wert hatte.

**Dolmetscher:** (*Für sich*)

Nun streng mal deinen Grips an wie eine Serkisof...

**Hasan:** Sie tickt. Drück sie ans Ohr, wie eine Lokomotive...

**Dolmetscher:** (*lauscht dem Ticken.*)

Bei Gott, stimmt... Ich Wertloser, ich habe in meinem Leben, das keine drei Groschen wert ist, so viele Serkisof-Uhren gesehen, die meisten im Ruhestand, vor lauter Schütteln wird dein Arm müde, aber sie ticken nicht... So eine Serkisof wie diese sehe ich zum erstenmal, mein Freund Hasan. Sieh, ab jetzt kannst du deine Anliegen als erledigt ansehen. Natürlich werde ich eine solche Serkisof brauchen, um mich in der Zeit nicht zu irren...

**Hasan:** Aber das ist ein Familienstück, Erinnerungsstück an meinen Urgroßvater, entschuldige, aber ich kann sie nicht einmal meinem Bruder lassen...

**Dolmetscher:** Habe ich von dir verlangt, daß du sie mir gibst? Es macht dir nichts aus, dem deutschen Weib das goldene, geflochtene Armband, den Wert fast einer Kamelladung, zu geben...

**Hasan:** Als Pfand... Zum Aufbewahren... Sobald ich sie ausbezahlen kann, bekomme ich das Armband zurück.

**Dolmetscher:** (*fast beleidigt.*)

Das hätte ich wirklich nicht von dir erwartet, du hast mich gekränkt. Du vertraust also mir, deinem besten Freund, nicht so viel wie dem deutschen Weib. Deinem Freund, der seinen Namen für die Lohnliste hergibt, sein Leben und seine Zukunft für dich Gefahren aussetzt. Ich will die Serkisof auch als Pfand, zum Aufbewahren. Ich will doch nicht darauf sitzenbleiben. Ich werde dein Aufenthaltsproblem lösen und mir auch noch den Kuppelpelz verdienen. Überlass nur mir die Verhandlungen mit Mediha und Claudia.

Zieh du dich wie ein Pascha in deine bequeme Ecke zurück und amüsier dich. Ich erledige für dich alle Probleme. Wenn du dann meine Rechnung begleichst, bekommst du dein Pfand zurück... (*Er läßt die Uhr an Hasans Weste an der Kette pendeln.*)

**Hasan:** (*löst die Kette aus der Weste und reicht die Uhr wie bekommen.*)

**Dolmetscher:** (*umfaßt die Uhr mit der Kette mit beiden Händen, riecht und küßt sie.*)

(*In diesem Augenblick treten zwei Polizisten ein. Der eine steht an der Tür, der andere geht auf die Tische zu und kontrolliert Pässe und Personalausweise.*)

**Hasan:** (*Wird angesichts der Polizisten bleich und möchte ängstlich agieren. Die Kette war noch nicht ganz gelöst von der Weste. Der Dolmetscher beugt sich über den Tisch, als wolle er Hasan beim Herausnehmen der Uhrenkette helfen*)

und zwingt Hasan ruhig zu sitzen.)

**Dolmetscher:** Rühr dich nicht und zeig keine Aufregung, laß es mich machen. Ich nehme jetzt die Uhr und reiche dir unterm Tisch meinen Paß. Der Paß ist in Ordnung. Du heißt Nazmi Gündal, nicht vergessen, Nazmi Gündal...  
(Während er die Uhr beriecht und küßt, nimmt er den Paß unbemerkt aus der Innentasche seiner Jacke und reicht ihn unterm Tisch Hasan.)

Gib dir keine Blöße, sei ruhig und überlaß mir den Rest.

**Polizist:** (tritt an den Tisch.) Die Pässe, bitte.

(Hasan reicht den Paß des Dolmetschers. Der Polizist blättert darin. Beim Betrachten des Bildes bleibt er etwas stehen.)

Auf dem Bild sehen Sie sehr jung aus.

**Hasan:** Sehr jung.

**Polizist:** Wie heißen Sie?

**Hasan:** (stockt vor Aufregung.) Nazmi... Nazmi Gündal...

**Polizist:** (reicht den Paß zurück.) Bitte. (Zum Dolmetscher) Ihren Paß?

**Dolmetscher:** (macht so, als suche er die Taschen ab.) Ich habe ihn leider nicht dabei, Herr Wachmeister.

**Polizist:** Wo ist er?

**Dolmetscher:** Zu Hause, damit er nicht verloren geht, trage ich ihn nicht immer bei mir.

**Polizist:** Dann müssen Sie bitte mit uns kommen.

**Dolmetscher:** Wie Sie es an meiner Sprache erkennen, bin ich Dolmetscher. Ihre Kollegen von Rauschgift- und Morddezernat kennen mich gut. Sie holen mich öfters zum Dolmetschen. Übrigens Ihre Kollegen von der Ausländerbehörde kennen mich auch.

**Polizist:** Trotzdem müssen Sie mitkommen. Wenn sich Ihre Aussage bestätigt hat, können Sie wieder gehen. Kommen Sie jetzt bitte mit!

**Dolmetscher:** (Sieht zu Hasan und zuckt lächelnd mit den Schultern.) Du wirst nun auch meinen Anteil trinken, Nazmi. (Hasan weiß nicht mehr ein und aus, er ist wie gelähmt. Der Dolmetscher geht mit den Polizisten.)

**Hasan:** (für sich) Wirklich bravo, das ist ein wahrer Freund, ich hätte es von ihm nicht erwartet. Es kursieren so viel böse Gerüchte über ihn. Spitze, zehn Serkisofs sind zu wenig.

## 2. TEIL

### 1

(Frauen feiern Karneval. Die Hälfte von ihnen trägt schwarze Kostüme, schwarze Masken und in der Hand Reiskübeln... Und die andere Hälfte trägt weiße Überwürfe weiße Masken und in der Hand Schellen. Der Ort ist mit bunten Ballons und Papierschlängen geschmückt.)

Mediha und Claudia tragen Perücken mit langem Haar. Medihas Perücke ist pechschwarz und zersaust wie das Haar einer Hexe. Claudias blonde Perücke ist dagegen geflochten und mit Frühlingsblumen geschmückt.

Bei rhythmischer Musik, ähnlich wie Karnevalmusik, drehen sich und tanzen die Frauen, Mediha und Claudia vor sich her treibend, schwenken ihre Besen hin und her, begleiten mit ihren Schellen die Musik.

Hasan, der Dolmetscher, die Polizisten u.a., in Karnevalskostümen angetan, beteiligen sich als Zuschauer am Karnevalstreiben. Diese Szene kann gegebenenfalls mit Statisten angefüllt werden, aber eine Notwendigkeit dazu besteht nicht.)

**Mediha:** (zornig) Ei, ihr geilen Weiber, was macht ihr? Ich dachte, ihr schützt mich.

**Frauen:** Wir trennen Weiß und Schwarz.

**1. weiße Maske:** Gut...

**1. schwarze Maske:** und böse...

**2. weiße Maske:** Schön...

**2. schwarze Maske:** und häßlich...

**1. weiße Maske:** Nützlich...

**1. schwarze Maske:** und Schädlich...

**2. weiße Maske:** Korn...

**2. schwarze Maske:** und Spreu...

**Schwarze Masken:** Wir treiben den schwarzen Winter aus...

**Mediha:** Verdammt seid ihr Rabenschwarzen.

**Weisse Masken:** Den schönen Frühling rufen wir herbei.

**Claudia:** Ich komme, macht Platz...

**Schwarze Masken:** (schwenken die Besen.) Wir machen Platz...

**Mediha:** Ich sitze fest.

**Weisse Masken:** Komm näher, schöner Frühling.

**Claudia:** Ich komme, aber sie soll mir Platz machen.

**Schwarze Masken:** Für Winter ist hier kein Platz mehr.

**Mediha:** Ich bin zufrieden mit meinem Platz, geht weg.

**Schwarze Masken:** Widerstand ist nutzlos.

**Weisse Masken:** Der Frühling kommt putzlos.

**Claudia:** Ich will kommen, aber der Platz ist zu eng.

**Mediha:** Du kannst nicht kommen, dein Weg ist von Schnee verwehrt.

**Weisse Masken:** Verzieht euch schwarze Winde aus ihrem Weg!

**Mediha:** Saust und heult, zieht nicht weg!

**Claudia:** Mit meinem warmen Atem werde ich sie zum Schmelzen bringen.

**Mediha:** Was du nicht sagst!

**Frauen:** Dagegen ist kein Kraut gewachsen...

**Mediha:** Ihr werdet euch noch wundern, ihr unkenden Weiber.

**Frauen:** Früher oder später...

**Claudia:** Werde ich kommen... Früher oder später.

**Mediha:** Tu', was du nicht lassen kannst...

**Frauen:** So ist nun mal die Welt...

**1. schwarze Maske:** Der Winter geht...

**1. weiße Maske:** Der Frühling kommt...

**2. schwarze Maske:** Das Eis schmilzt...

**2. weiße Maske:** Und es blüht...

**Frauen:** So ist der Lauf der Welt...

**Mediha:** Das hätte ich von euch nicht erwartet...

**Frauen:** Liegt es in unserer Macht?

**Mediha:** Eure Zauberei hilft nicht... Ich werde sie brechen.

**Frauen:** Du irrst dich, wir haben schon viel erlebt.

**Mediha:** So eine wie mich habt ihr sicher noch nicht erlebt.

**Weisse Masken:** Ist das möglich?

**Schwarze Masken:** Unmöglich...

**Claudia:** Ist mein Platz schon geräumt, ich komme.

**Mediha:** Ich reiße dir die Beine aus.

**Claudia:** So eine Hexe!

**1. schwarze Maske:** Einmal kann sie widerstehen...

**2. schwarze Maske:** Zweimal kann sie widerstehen...

**1. weiße Maske:** Schließlich schmilzt sie auch dahin.

**2. weiße Maske:** Was hilft ihr Widerstehn?

**Schwarze Masken:** Das war schon immer so.

**Weisse Masken:** Solange sich die Welt dreht, folgt dem



Winter Frühling.

**Claudia:** Ich komme, mein Schritt ist schon über die Schwelle.

**Mediha:** Euch sollte man nicht über den Weg trauen.

**Schwarze Masken:** Es gibt keinen Ausweg...

**Weisse Masken:** Komm, sei friedlich.

**Schwarze Masken:** Du bist erschöpft, geh dich ausruhn!

**Weisse Masken:** Lass das Mädchen nicht im Frost warten!

**Mediha:** Als erfrorene Jungfer soll sie alt werden!

**Schwarze Masken:** So ein Starrsinn!

**Weisse Masken:** Verzieh dich nun götlich!

**Mediha:** Hhmmhh, götlich....

**Schwarze Masken:** Sie versteht keine götliche Sprache.

**Weisse Masken:** Sie ist wie ihr Name...

**Schwarze Masken:** Schwarzer Winter!

**Claudia:** An dieser Schwelle werden meine weißen und rosa Blüten erfrieren.

**Weisse Masken:** Haben wir denn das junge Ding zu früh gerufen?

**Schwarze Masken:** Wieso zu früh, es ist höchste Zeit.

**Frauen:** Was wird nun passieren?

**1. weisse Maske:** Von gut...

**2. weisse Maske:** Und schön...

**Schwarze Masken:** Versteht sie nicht...

**1. weisse Maske:** Gutes Zureden...

**2. weisse Maske:** Und freundliches Lächeln...

**Schwarze Masken:** Versteht sie nicht...

**Weisse Masken:** Was dann?

**Schwarze Masken:** Es gibt Abhilfe.

*(Musik, Geläute, Geschelle und Tanz hören auf. Die Frauen mit weissen und schwarzen Masken bilden einen Kreis und hecken unter sich die Abhilfe aus, sie beraten sich. Auf dem Kreis beginnen sie zu schwanken, zwei Schritte nach rechts und zwei Schritte nach links hin und her zu gehen. Ihre Worte werden von dieser Bewegung rhythmisch begleitet. Wie die anderen Zuschauer bleiben auch Mediha und Claudia mit ihren Perücken außerhalb des Kreises still.)*

**Frauen:** Hast du unterm Kessel Feuer gemacht?

**1. schwarze Maske:** Ich habe... *(Rauch steigt aus der Mitte des Kreises.)*

**Frauen:** Hast du Weihrauch und Räucherwerk dazugetan?

**1. weisse Maske:** Ich habe... *(Sie läßt ihre Hand in der Luft kreisen und streut etwas in dem Kessel ein. Dämpfe steigen auf.)*

**Frauen:** Hast du Radiation und Dioxin hineingegeben?

**2. schwarze Maske:** Ich habe... *(Sie läßt ihre Hand über dem Kessel kreisen und gibt symbolisch Radiation und Dioxin hinein. Strahlen funken.)*

**Frauen:** Ist genug Salz und Gewürz drin?

**2. weisse Maske:** Genug...

**Frauen:** Was fehlt noch?

**Schwarze Masken:** Gewalt und Terror!

*(Sie beginnen, mit den Stielen der Besen auf den Boden zu klopfen, mit den Schellen laut zu tönen, mit den Füßen zu stampfen und einen großen Lärm zu machen.)*

**Frauen:** Schluß mit dem schwarzen Winter!

Schluß mit Kälte und Frost!

Schluß mit Nacht und Finsternis!

*(Die angemalten Polizisten in Karnevalskostümen unter den Zuschauern treten mit Fiberglaspanzern und Megafonen in der Hand auf.)*

**1. Polizist:** Es ist verboten, ohne Genehmigung zu demonstrieren. Löst die Demonstration sofort auf!

**2. Polizist:** Versperrt die Strasse nicht!

**1. Polizist:** Wenn ihr nicht sofort auseinandergeht, müssen wir Gewalt anwenden!

**2. Polizist:** Stört Ruhe und Ordnung nicht!

*(Die Polizisten bilden Reih und Glied und schreiten langsam auf die Frauen zu. Daraufnehmen die Frauen Claudia in ihre Mitte und gehen weg. Als die Polizisten die Mitte des Platzes erreichen, finden sie dort Mediha mutterseelenallein.)*

**1. Polizist:** Gib deinen Ausweis!

**Mediha:** Wieso Ausweis, kennt ihr mich denn nicht?

**2. Polizist:** Eine Ausländerin auch noch.

**1. Polizist:** Paßport! Zeig deinen Paß!

**Mediha:** Ich brauche keinen, ich kenne keine Grenzen.

**2. Polizist:** Sie kenne keine Grenzen.

**1. Polizist:** So? Sie kenne also keine Grenzen?

**2. Polizist:** Das ist Widerstand gegen die Staatsgewalt.

**1. Polizist:** Und dazu eine Ausländerin. Wo ist deine Aufenthaltsgenehmigung, deine Arbeitsgenehmigung, dein Visum?

**2. Polizist:** Wer das Gastrecht mißbraucht, den weist das Ausländergesetz schon zurecht.

**1. Polizist:** Komm mit!

**Mediha:** Mir gefällt mein Platz!

**2. Polizist:** Ist das der angestammte Platz deines Vaters?

**Mediha:** Nein, meiner!

**2. Polizist:** Spotten kann sie auch.

**1. Polizist:** Gleich vergeht ihr der Spaß.

*(Die Polizisten packen Mediha unter den Armen und schleppen sie gewaltsam fort. Während die Polizisten zusammen mit Mediha abtreten, kommen die Frauen, Claudia vor ihnen, mit Musik-, Gesang-, Schellenbegleitung und tanzen zum Karneval. Alle sind fröhlich. Die Zuschauer auf der Bühne klatschen und lachen.)*

2

*(Am Aschermittwoch in Medihas Wohnung. Die Frauen sind im vorderen Zimmer, nehmen ihre Masken ab und hängen sie an die Wand. Sie sehen jetzt normal aus. Sie putzen und bringen den Raum in Ordnung. Mediha liegt im hinteren Raum.)*

**Deutsche Frau:** Schon lange nicht so amüsiert...

**Die anderen Frauen:** Wir auch.

**Das Mädchen:** An Karnevalstagen ließ mich mein Vater nicht aus dem Haus.

**1. Frau:** Ich hörte viel davon und sah es auch im Fernsehen, aber es kam mir nie in den Sinn, nach Karneval zu fragen.

**2. Frau:** Beim Karneval wurde mein Mann immer päpstlicher als der Papst.

**Deutsche Frau:** Meiner ging auch Karneval feiern, aber er schloß mich immer in der Wohnung ein.

**Das Mädchen:** In unseren Sitten gibt es solche Schamlosigkeit nicht, pflegte mein Vater zu sagen. Er sagte, anständige Frauen und Mädchen würden Angst haben, an diesen Tagen auszugehen.

**Sozialberaterin:** Ihr habt gesehen, was es damit auf sich hat, wir haben uns schön vergnügt, mehr nicht.

**1. Frau:** Das tat mir gut, einmal haben wir uns richtig ausgetobt. Seit meiner Heirat hatte ich mich nie so gut amüsiert. Gott vergelt's dir.

**Das Mädchen:** Einmal hatten wir in der Schule eine Karnevalsfeier. Unsere Lehrer sagten, morgen gibt es Karneval statt Unterricht, kommt verkleidet! Ich suchte verzweifelt nach einem Kostüm. Ich wußte nicht, als was ich mich verkleiden sollte. Mein Bruder wurde Cowboy, er hatte Stiefel an, und eine Pistole steckte im Gürtel. Er sauste hinaus. Zu ihm sagte niemand, geh nicht, du darfst nicht, das gibt es in unserer Tradition nicht, oder so etwas.

**2. Frau:** An Söhnen haben die Väter einen Narren gefressen.

**Sozialberaterin:** Sohn oder Tochter, beide kommen aus demselben Mutterleib, aber sie werden unterschiedlich behandelt. Damit der Sohn, wenn er erwachsen wird, stark und gebieterisch ist, und das Mädchen treu und ergeben. Seit Jahrtausenden läuft das so.

**Mädchen:** Es wird aber nicht so bleiben. Schön und gut, als ich also meinen Bruder als Cowboy sah, kam mir auch die Blitzidee. Wenigstens einen Tag im Karneval wollte ich auskosten, ein Sohn zu sein. Von den Sachen meines Bruders suchte ich mir etwas Passendes und kleidete mich wie ein Junge. Ich habe mir sogar mit einem schwarzen Stift einen Schnurrbart gemalt.

**1. Frau:** Wenn man sich mit einem schwarzen Stift ver-

wandeln könnte, würden wir es auch machen, aber es geht nicht.

**2. Frau:** Wieso denn nicht, wenn du auch noch das Stücken anklebst, geht es ganz prima.

(*Sie kichern.*)

**Deutsche Frau:** Psch..., schäm dich...

**1. Frau:** (*Lacht*) Ach du...

**Sozialberaterin:** Hast du dich wenigstens als Junge gut amüsiert beim Schulkarneval?

**Mädchen:** Ach wo... Als ich das Haus verlassen wollte, sah mich Vater. Zuerst glaubte er, ich sei der Junge, aber er spürte eine Seltsamkeit. Den Schnurrbart konnte er nicht einordnen. Mein Bruder trug damals noch keinen, er war noch zu grün. Die größte Tracht Prügel meines Lebens mußte ich an jenem Tag einstecken.

**Deutsche Frau:** Der Karneval fiel ins Wasser...

**1. Frau:** Fiele der Kerl von einem Vater doch selbst ins Wasser!

**2. Frau:** Die Hand soll ihm brechen.

**Deutsche Frau:** Wenn du das erzählst, beginnt es in mir an verschiedenen Stellen zu stechen. Als würde ich selbst wieder einmal von meinem Mann verprügelt...

**1. Frau:** Das Fleisch kennt es.

**2. Frau:** Es kann wohl auch träumen, deshalb zieht und sticht es im Schlaf überall, wo es geschlagen wurde.

**Deutsche Frau:** Mit Alpträumen wache ich auf. Seit ich das Haus verlassen habe, konnte ich in keiner Nacht acht Stunden durchschlafen.

**1. Frau:** Ich kann nachts auch kein Auge zutun, aber aus einem anderen Grund.

**Sozialberaterin:** Weshalb?

**1. Frau:** Da spüre ich einen Druck, meine Brust ist beengt.

**Mädchen:** Laß dich doch von einem Arzt untersuchen...

**1. Frau:** Was versteht der Arzt davon, Mädchen, das ist ein anderes Leid, das kennst du nicht. Nachts ist es am schlimmsten. Es wälzt mich die ganze Nacht im Bett hin und her. Da sehne ich ihn mir herbei, ist mir dann gleichgültig, ob er gut oder schlecht ist. Ich wünsche, daß er bei mir wäre und den Brand in mir löscht.

**2. Frau:** Bist du denn von Sinnen?

**1. Frau:** Manchmal fühle ich mich wirklich so wie von Sinnen. Nächte lang kein Auge zutun, das muß wohl das größte Übel sein.

**Deutsche Frau:** Es gibt doch natürlich beruhigende Teesorten: Kreuzdorn, Melissentee, Hagebutte... Du kannst sie in der Apotheke bekommen. Wenn du abends davon trinkst, schläfst du sofort ein.

**2. Frau:** Es geht nichts über Gartensalbei.

**1. Frau:** Seid froh, daß ihr kein solches Leid kennt. Gegen mein Leid ist kein Kraut gewachsen.

**Sozialberaterin:** Ich verstehe dich, aber du mußt standhalten, bis der Kerl zur Besinnung kommt.

**1. Frau:** Wenn er nur zu mir käme statt zur Besinnung. Selbst die Qual, die er mir zufügt, wäre Freude, wenn er nur bei mir wäre...

**2. Frau:** Spinnst du, Frau?

**1. Frau:** Ich spreche die Wahrheit, meine Wahrheit. Ich halte es nicht länger aus, ich werde in mein Haus zurückkehren.

**Deutsche Frau:** Ich kehre nie im Leben mehr zu ihm zurück. Wenn es sein muß, lache ich mir einen anderen an, aber im Augenblick denke ich nicht daran, meinen Frieden aufs Spiel zu setzen.

**2. Frau:** Du sprichst mir aus der Seele.

**Mädchen:** Warum soll ich mich belügen, ich denke auch manchmal daran, ab und zu meine Mutter, meinen Vater, meine Geschwister zu sehen. Vielleicht später mal...

**Sozialberaterin:** Das schönste wäre natürlich eine solidarisch gleichberechtigte, verständnisvolle Partnerschaft. Sowohl für Mann und Frau, als auch für Kinder... (*Der Dolmetscher tritt ein. Man sieht ihm die lange Karnevalsnacht an.*)

**Dolmetscher:** Ei, ei, ei, die Fastenzeit nach dem Karneval fängt ja schön an. Ich glaube, ich befinde mich in einem

Nachtigallennest... Gott gebe es, ei, Gott gebe es...

**Frauen:** Einer verlor wohl seinen Kompaß...

**Dolmetscher:** Mein Kompaß ist genau, meine Nase wittert gut, stimmt es nicht, schöne Damen?

**2. Frau:** Verzieh dich, du Schamloser...

**Deutsche Frau:** Einfall in die Privatsphäre wird hier hart bestraft.

**Dolmetscher:** Bei uns dagegen zählen selbst andere Einfälle zum guten Ruf des Mannes.

**Mädchen:** Wegen Leuten wie Sie nennt man uns hier primitiv...

**Dolmetscher:** Meine Bewunderung für diese schöne Zunge... Befiehl mir, und ich beweise dir Zivilisation und Fortschritt!

**Frauen:** (*Greifen nach den Besenstielen.*) Laßt uns diesem Schamlosen den Kopf einschlagen...

**Sozialberaterin:** Wartet mal! Ich kenne doch diese Visage von irgendwoher...

**Dolmetscher:** Oh, bist du es, meine liebe Sozialberaterin? Verzeih mir, ich konnte dich nicht gleich wiedererkennen. Ich zolle dir meine Hochachtung... (*beugt sich gekünstelt.*)

**Frauen:** Und wir schminken dir mit den Besen die Augen, wenn du nicht sofort den Raum verläßt.

**Sozialberaterin:** Bist du denn nicht der Nazmi, ein Bauernfänger von einem Dolmetscher?

**Dolmetscher:** Jetzt tust du mir aber Unrecht, liebe Sozialberaterin.

**Sozialberaterin:** Was suchst du hier?

**Frauen:** Suchst du dein Unglück?

**Dolmetscher:** Ist denn hier nicht das Haus meines Freundes Hasan? Hasan schickt mich, seine Frau zu sprechen.

**Sozialberaterin:** Der Hasan ist also gänzlich übergeschnappt und jemandem wie dir ausgeliefert.

**Frauen:** Gott bewahre Menschen vor solchen Kerlen.

**Dolmetscher:** Seht an, die mich ankrähen, tun so, als wären sie weiße Tauben.

**Sozialberaterin:** Was bekommt der Halsabschneider von seinem Freunde Hasan für die Mühe, hierher zu kommen?

**Dolmetscher:** Nicht der Rede wert, liebe Sozialberaterin, nicht der Rede wert. Ich tue gewöhnlich nur einen Freundschaftsdienst.

**Sozialberaterin:** Hört, hört! Der Bahnhofs-dolmetscher und Freundschaftsdienst ohne Entgelt!

**Dolmetscher:** Von mir hast du wohl keine gute Meinung, was, liebe Sozialberaterin? Habe ich deine Hennen verscheucht? Auf dein Konto wird am Monatsanfang immer dein Gehalt überwiesen. Und ich lebe im Schweiß meines Angesichts jeden Tag von der Hand in den Mund.

**Frauen:** Der Henker als Richter...

**Sozialberaterin:** Frechheit siegt... Genug des Geschwätzes...

**Frauen:** Verdufte schleunigst!

**Sozialberaterin:** Mediha hat mit dir nichts zu besprechen. Wenn Hasan etwas will, soll er darüber mit mir sprechen.

**Frauen:** Er soll selbst kommen.

**Sozialberaterin:** Also, leb' wohl...

**Frauen:** Trödle nicht...

(*Die Tür hinten geht auf. Mediha erscheint im Nachthemd und etwas schläfrig. Der Dolmetscher sieht sie und bleibt stehen.*)

**Dolmetscher:** (*erstaunt*) Nee... oder?

**Frauen:** (*schirmen Mediha ab.*) Wie fühlst du dich, Mediha?

**Sozialberaterin:** Hast du dich ausgeruht?

**Mediha:** (*erblickt den Dolmetscher.*) Wer ist dieser Mann?

**Sozialberaterin:** Dolmetscher Nazmi. Mit ihm ist nicht gut Kirschenessen.

**Frauen:** Hasan soll ihn angeblich geschickt haben.

**Dolmetscher:** (*hingerissen*) Hasan, nein, nicht Hasan, sondern ein Hampelmann, sie zieht mich in ihren Bann.

**Frauen:** Verschwinde sofort, haben wir gesagt!

**Sozialberaterin:** (*zum Dolmetscher*) Was willst du sagen.

**Dolmetscher:** Ich hätte nicht gedacht, daß Hasan eine so

junge, reizende Frau hat. Kann man denn auf so eine Frau eine alte, deutsche Zweitfrau nehmen? Wenn ich so eine Frau hätte, wäre ich gern ihre Fußmatte, bei Gott.

**Sozialberaterin:** Was für eine Zweitfrau?

**Dolmetscher:** (*irritiert*) Habe ich da einen Schnitzer gebaut...

**Frauen:** Dem, der es sagt, reißen wir das Maul auf. Dem, der es macht, schlagen wir den Schädel ein...

**Mediha:** Laßt ihn reden, der Abgesandte trägt keine Verantwortung.

Laßt den Boten seine Kunde übermitteln.

**Dolmetscher:** (*stottert*) Hasan ist eigentlich...

**Frauen:** (*kichern*) Seht euch den Dolmetscher an, eine Nachtigall und kein Mann...

**Dolmetscher:** Hasan ist eigentlich eine gute Seele. Er sagt, meine Frau soll sich nicht sorgen. Für uns beide und auch für unsere Kinder mache ich es, sagt er, für unser aller Wohl. Er sagt, ich liebe meine Frau, mich von ihr zu trennen, kommt mir nicht in den Sinn. Aber wir gerieten nun einmal in diese Lage, sagt er. Wir müssen es zum Schein machen, sagt er. Er sagt, wir gehen mit einem Geistlichen zum Scheidungsprozeß. Sobald die Scheidung ausgesprochen ist, soll er uns geistlich trauen, das sagt er. Er sagt, Gottes Bande sind stärker als die Bande des Standesbeamten. Hasan sagt das, nur um eine Aufenthaltsgenehmigung zu bekommen. Hasan ist eine gute Seele. Glaub mir, Schwägerin. Er will dir nichts Böses...

**Frauen:** Warum bleibt er dann nicht bei seiner Familie? Wegen der Aufenthaltsgenehmigung läßt er sich angeblich scheiden.

Er stürzt Frau und Kinder ins Verderben.

Vom elenden Gesöff getrieben, peinigt er Mediha.

Er kroch dem anderen Weib in den Busen, ehe er geschieden ist.

**Dolmetscher:** Ihr habt ja recht. Als ich Mediha sah, wunderte ich mich auch über Hasan. Wie kann man denn fremdgehen, wenn man so eine junge, schöne Frau hat? Aber man muß Hasan auch verstehen. Er macht es nicht, weil er böse ist. Er ist in einer Sackgasse, er kennt keinen anderen Ausweg. Er wird sich alles zum Guten wenden, sobald er eine Aufenthaltsgenehmigung hat. Ich werde mit ihm reden.

**Sozialberaterin:** Was hast du Hasan abgeknöpft für deinen Freundschaftsdienst?

**Dolmetscher:** Wer sagt denn das, liebe Sozialberaterin.

**Sozialberaterin:** Ich sage, was du gewöhnlich machst. Im deinen Kopf schleichen Füchse umher. Einerseits hast du ein Auge auf Mediha, andererseits denkst du an den Tribut, den Hasan dir zahlen wird. Deshalb sprichst du mit doppelter Zunge.

**Frauen:** Wie eine Schlange...

**Sozialberaterin:** Du hast schon gesagt, was du zu sagen hattest, hau ab jetzt! Und richte Hasan aus, was du willst. Aber sag ihm auch, er soll sich nie wieder bei mir sehen lassen!

**Mediha:** Wartet doch! Ein Gast ist gekommen, ein Bote ist gekommen. Wird er so bewirtet? Ihr bietet ihm nicht einmal einen schwarzen Kaffee an.

**Dolmetscher:** (*schöpft Hoffnung*) Ich wußte es auf den ersten Blick, alles an Mediha ist so angenehm anders.

**Frauen:** Los! Los!

**Sozialberaterin:** Halte ihn von seinem Weg nicht ab, Mediha. Wo solche Kerle hintreten, da wächst kein Kraut.

**Frauen:** Da wächst kein Kraut.

**Mediha:** Hier kann sowieso kein Kraut mehr wachsen.

**Dolmetscher:** Ihr behandelt mich ungerecht.

**Mediha:** Verzeih' uns, Bruder. Wir sind doch nur Frauen... Nicht von ungefähr heißt es, lange Haare, kurzer Verstand...

**Sozialberaterin:** Wie redest du da, Mediha?

**Frauen:** Die Arme ist wieder verwirrt.

**Mediha:** Ich bin nicht verwirrt, geht mal zur Seite. Ich habe diesem Herrn, dem wahren Freund meines Hasan ein paar Worte zu sagen. Geh und tu' meine Worte schnell kund, Bruder. Mein Auge sieht keinen anderen als ihn...

**Frauen:** (*murren auf die Worte Medihas hin ständig.*)

**Mediha:** Aber das ist nicht alles. Sag meinem Hasan, Me-

diha hat begriffen, daß du recht hast. Sag es ihm genau so. Sag ihm, mit meinem Frauenverstand habe ich einen Fehler gemacht, ich hörte nicht auf meinen Mann, ich habe im Gehorsam gefehlt, mein Hasan soll mir verzeihen, so sagt sie, mußst du ihm sagen. Sag es genau so! Er soll mit der schönen, ehrenhaften deutschen Dame, deren Gesicht wie ein Rosenblatt, das ich nie sah, zu mir kommen. Sie sollen mir sagen, was ich machen soll, ich mache alles. So, mein guter Bruder, geh hin und erzähl das alles meinem Hasan. Sag ihm, was er und sie wollen... Wenn sie wollen, lasse ich mich nicht nur zum Schein, sondern auch richtig scheiden. Wenn er will, kann er die schöne Dame richtig heiraten. Wie es ihnen beliebt. Ich maße mir nicht an, mich mit der schönen Dame gleichzusetzen. Kann ich Ahnungslose, Ungebildete ihr je das Wasser reichen? Sie ist fähig, klug, verdient Geld. Weder taugt meine Hand zu einer Arbeit, noch ist mein Verstand einen Pfifferling wert. Sie kann sich ausdrücken, versteht sich zu kleiden, sie ist fein und gesellschaftsfähig...

**Frauen:** (*staunen sehr*) Woher weißt du alles, ohne sie gesehen zu haben, Mediha?

**Mediha:** Schweigt doch, ihr Schwatzbasen! Ihr laßt mich kein Wort sprechen. Woher wüßte ich es, ohne sie gesehen zu haben? Es ist richtig, ich habe ihr schönes Gesicht noch nicht gesehen, aber das alles hat mir mein Hasan erzählt. Wird er es besser wissen oder ich? Ich habe sie nicht gesehen, aber bis drei zählen kann ich auch nicht. Ich staune nur darüber, wieso mein Hasan mich bis heute als Frau angesehen hat. Sie ist die wahre Frau, so wie mein Hasan der wahre Mann ist. Mein Hasan weiß es. Was wißt ihr denn schon? Seid ihr klüger als ich? Nun, mein guter Bruder, geh geschwind und überbring Hasan meine Kunde. Tu es, damit mein Hasan und seine schöne Dame kommen und mir sagen, was ich tun soll. Ich werde alles machen. Bis jetzt habe ich nur Dummheiten gemacht...

**Dolmetscher:** Ich eile... (*Er wirft der Sozialberaterin grinsend einen Blick zu und tritt ab.*)

**Sozialberaterin:** (*Geht zusammen mit den anderen Frauen auf Mediha zu.*) Was hast du getan, Mediha?

**Frauen:** Darf man denn so etwas tun? Darf man denn so etwas sagen, Mediha?

**Mediha:** Ich habe es halt gemacht, ich habe gesagt, was zu sagen war. Welchen Nutzen hatte ich schon von euch? (*Sie hebt ihre Arme und beginnt wie in einem rosigen Traum vor sich hinsingend und lächelnd zu tanzen. In ihrem Lächeln ist ein Vorsatz verborgen.*)

**Frauen:** Die Frau ist verrückt geworden...

**Sozialberaterin:** Wir haben hier nichts mehr zu tun.

**Frauen:** Sie drückt sich, sie ist verrückt...

**Mediha:** (*tanzt weiter wie im Traum*) Gerückt, verrückt... Gerückt, verrückt... Sollen sie kommen, sollen sie sehen... Sollen sie kommen, sollen sie sehen... Ich bin weder die erste, noch die letzte... Wenn er bleibt, verstößt er mich, wenn er bleibt, nimmt er sich eine Zweitfrau... Wenn er bleibt, verstößt er mich, wenn er bleibt, nimmt er sich eine Zweitfrau... Wen geht es an, wen geht es an...

**Frauen:** Schade... Dises Land hat die Frau schnell um den Verstand gebracht.

**Sozialberaterin:** Kommt Frauen, laßt uns jetzt gehen...

**Frauen:** Laßt uns gehen...

**Mediha:** (*setzt den Tanz fort, während die Frauen sich zurückziehen.*) Laßt uns gehen, uns vergnügen... Laßt uns gehen, uns vergnügen...

(*Die Beleuchtung geht langsam aus.*)

(*Wie ohnmächtig liegt Mediha erschöpft mitten im Raum. Eine Zeitlang, bleibt sie regungslos. Dann bewegt sie sich langsam, richtet sich auf und bleibt sitzen.*)

**Mediha:** Oh, endlich sind diese irren Weiber weg. Wie ein Alpdruck begannen sie auf mir zu lasten. Was nun?

(*Sie grübelt, stemmt sich vom Boden hoch, legt die Hand an die Hüfte.*) Ach, Mutter, ach Mutter... Es tut überall weh,

überall reißt es. Meine Gelenke sind wie ohne Halt... Innen und außen bin ich eine leere Schwere. Ich bin vollkommen entleert, aber mir kommen meine Seele und meine Gestalt wie eine Last vor...

*(Sie bleibt stehen, es ist ihr etwas in den Sinn gekommen.)* Ja, ich wandere von einem Kerker zum anderen. *(Sie starrt die Decke an.)* Das ist hier kein Haus und Herd, das ist genauso ein Kerker. Es kann gar keinen schlimmeren Kerker geben als diesen. Erst einmal sollen sie wie Schafe meinem Ruf folgen... Ich sage ihnen, ich mache alles, was ihr wollt, dann stehen sie willfährig vor mir. Dann stecke ich das große Fleischmesser von der Küche einmal ihm, einmal ihr in die Brust und basta. Noch besser wäre es, ihre Hochzeitsnacht abzuwarten und das widerwärtige eklige Bett, in dem mein verdammter Name, meine verlorene Ehre beschmutzt werden, mit Blut zu säubern. Doch wie mache ich das? Sie kommen jetzt zu mir, am besten räche ich mich hier. Diese Gelegenheit bietet sich nicht immer. Laß mich es hier erledigen. Hinterher werde ich nicht mehr hier bleiben. Man wird mich sowieso aus diesem Kerker nehmen und in einen anderen stecken. Blut soll diesen Ort überschwemmen, der mir kein Haus und Herd wurde. Dann friste ich mein verdammtes Leben in dem Kerker zu Ende, in den sie mich werfen. Was gab denn mir dieses Leben bis jetzt, was soll es in Zukunft geben? *(Sie hält inne. Die letzte Frage erinnert sie an etwas.)*

Aber was wird mit den Kindern geschehen, wenn ich im Kerker verrotte? Soll ich denn meine Kinder, meine Waisen, auch noch ohne Mutter dalassen? Weshalb lebe ich denn, wenn nicht einzig und allein für die Kinder? Nein, meine Kleinen kann ich nicht mutterseelenallein zurücklassen in dieser Welt. Aber wie werde ich mich sonst rächen?

Am besten..., am besten tue ich ihm das an, was er mir angetan hat. Die Frauen geben mir auch immer nur diesen Rat. Was fehlt denn der Frau gegenüber dem Mann, sagen sie. Warum darf die Frau nicht auch machen, was der Mann macht. Was für ihn recht ist, soll für die Frau nicht rechtens sein? Was hatte doch die neunmalklugen Sozialberaterin gesagt? Gehört ihr Leben nicht der Frau, gehört ihr Körper nicht der Frau, ist das Vergnügen der Frau nicht ihr Vergnügen? Sie macht, was sie will, sie geht zu dem, nach dem es sie verlangt, sie befriedigt sich. Wie hatte es die Neunmalklugen ausgedrückt? Geh zu jedem, den du willst, laß dich befriedigen, aber hüte Kopf und Kragen... So hatte sie gesagt. Der Mann benutze die Frau wie eine Ware, um sich abzukühlen, ohne zu lieben, ohne an die Frau zu denken... Und wenn er sich die Hörner abgestoßen habe, würde er abhauen, ohne zurückzuschauen... Genau dasselbe könne die Frau dem Mann antun. Nichts, was mir in die Vorstellung paßt, aber eigentlich hat das neunmalklugen Weib so unrecht nicht.

Was geht mich denn das alles an? Was heißt da, was geht mich das an? Dem Mann ist es recht und billig, wenn es aber die Frau macht, steigt er auf die Palme. Besonders unsere, sie machen daraus eine Blutfehde. Wenn sie Blut fließen lassen, glauben sie, ihre Ehre gerettet zu haben. Das kommt mir entgegen, so kann ich mich am besten rächen. Es muß auch noch ein deutscher Mann sein, nein, nicht nur einer, gleich mehrere... Dabei schließe ich die Augen, beiße die Zähne zusammen... Das wäre meine Strafe. Wäre ich in diese Lage geraten, wenn ich keine Strafe verdient hätte? Ist das nicht die Strafe dafür, gegen Vater und Mutter aufzubegehren, sie nicht zu achten? Was hat der Kerl gemacht, zu dem ich wie vernarrt gelaufen bin? Hat er mich nicht vergewaltigt? Hat er mich nicht entehrt? Wurde er mir Mann? Wurde er Vater für meine Kinder. Hinterher kann er mich töten, wenn er will. Er soll mein Blut fließen lassen, um seine Ehre zu retten. Was habe ich vom Leben noch zu erwarten? Ich muß es vor seinen Augen treiben. Sie müssen gleich kommen. Ich muß vor die Tür treten und den ersten besten Passanten in die Wohnung holen. Vor seinen Augen. Wie er es mir angetan hat. Habe ich kein Recht darauf. Mit wem ich es mag... Warum sollte ich nicht auch meinen Spaß haben?

Ihr habt recht, Frauen, ihr habt mir beigebracht, daß ich eine Frau bin. Ihr seid wie Freischärlerinnen, aber ihr habt

mich über meine Rechte belehrt. Gott belohne euch dafür...

*(Sie hält inne.)* Nein, wenn ich es mache, wird Gott weder sie belohnen, noch mir vergeben. Darf man denn Böses mit Bösem vergelten? Ist der Anstand, die Ehre nicht das größte Gut, das Gott der Frau geschenkt hat? Verlangt Gott es nicht von mir, meine Ehre wie meinen Augapfel zu hüten? Und wenn ich als Hure verrufen werde, dann kann ich doch niemandem ins Gesicht sehen. Weder hier, noch im Dorf kann ich dann unter Menschen. Wenn der Stempel einer verrufenen Frau mir auf die Stirn aufgedrückt wird, kann er nie mehr gelöscht werden. Ich brauche nicht meine Begierde zu stillen. Zum Teufel mit allen Männern. In der Finsternis der Nacht und im hellen Tageslicht sollen sie zur Hölle fahren. Wer will, soll Mitleid mit mir haben, wer will, soll mich tadeln... Arme Frau, ihr Mann hat sie verlassen, sollen sie sagen... Seht euch diese unfähige Frau an, sollen sie sagen und auf mich zeigen, sie konnte einen Mann nicht halten. Ich halte diese Wunde in mir aus. Aber den Stempel auf meiner Stirn will ich nicht ein Leben lang vor aller Welt zur Schau stellen, seht, ich bin eine Hure geworden. Wenn das nur mich abstempelte, würde ich mir vielleicht nichts daraus machen. Wenn ich die Blicke der Umgebung, die Worte der Umgebung nicht verkraften kann, nehme ich mir das Leben, dieses Leben ohne Saft und Kraft. Aber man würde auch meine Kinder abstempeln. Seht euch die Bastarde dieser Hure an, richtet man ständig verdammende Blicke auf meine Herzenskleinen... *(Mediha irrt eine Zeit lang im Zimmer rat- und tatenlos herum.)* Und was mache ich jetzt? Jetzt bin ich wieder beim Nullpunkt angelangt. Ich muß meinen Hasan aus der Hand dieses Weibes retten. Ich darf es nicht zulassen, daß man mir den Mann, meinen Kindern den Vater nimmt. Am besten mache ich es doch so? Wie ich es ausrichten ließ, ich sage ihnen, wenn sie kommen, was ihr wollt, das soll geschehen. Es soll geschehen, was ihr wollt, sage ich. Dann behexe ich sie. Ich verhexe Hasan, daß er es mit ihr nicht treiben kann. Wenn sie in das Bett steigen, das ihnen zum Grab werden soll, sieht die Dirne, Hasan ist gelähmt. Dahin ist seine Lendenkraft. Im selben Augenblick verjagt sie Hasan aus dem Bett. Will sie denn sonst etwas von Hasan? Was kann sie von ihm sonst wollen? Den Mann und sein Geld. Wir geben ihr das Geld und erledigen Hasans Anliegen. Ich will ihn behexen. Sie soll sehen, daß seine Manneskraft null ist. Woher soll sie wissen, daß er verhext ist. Und wenn er zu mir zurückkommt, breche ich mit Gegenzauber den magischen Bann und erlöse ihn. Dann wundert sich auch Hasan. Wirklich, warum habe ich nicht früher schon daran gedacht?

Meine Großmutter hatte erzählt, wie sie die Männlichkeit des Großvaters wegzauberte, als er sich eine Zweitfrau nahm. Mein Großvater sei wie vom Dach gefallen, er habe wie ein irrer Bulle um sich geschlagen. Von meiner jungen Frau will ich einen Sohn, soll er herumgeschrien haben. Doch die junge Zweitfrau habe Großvater nicht einmal ein Mädchen schenken können, geschweige denn einen Sohn. Sie habe nichts gebären können. Großmutter aber hätte vergnügt überall im Dorf erzählt: das Mädchen trifft keine Schande und keine Schuld. Sie hätte gesagt: Meine Nebenfrau ist die Schönste der Schönen, die Frau unter Weibern. So war es auch. Ich habe ihn verzaubert, Schuld und Sünde liegt bei dem Kerl, hätte sie gesagt. Großvater war dann zum allgemeinen Gespött geworden im Dorf. Eines Tages ging er fort. Als er ging, habe er im Dorf erzählt, er wolle sich als Freiwilliger für den Krieg melden, wie er im Dorf erzählt habe. Damals war wirklich Krieg. Er kehrte nie wieder ins Dorf zurück. Großmutter und die Nebenfrau kamen dann glänzend miteinander aus. Großmutter hat sie sogar eigenhändig verheiratet mit Witwer Mahmut.

Ich fange mit dem Zauber sofort an. Bevor sie kommen, muß ich es beenden und Hasans Manneskraft lähmen... Ich hole das Messer...

*(Sie holt aus der Küche das Messer. Sie reißt von einem Tuch einen Streifen ab. Gebete murmelnd wickelt sie den Streifen wie ein Futteral um das Messer. Danach zieht sie das Messer vorsichtig heraus, ohne das Futteral zu beschädigen,*

legt dann das Messer auf die eine Seite am Boden und das Futteral auf die andere Seite. Dann stellt sie sich zwischen Messer und Futteral zum Gebet hin. Während des Gebets murmelt sie ständig. Nach Beendigung des Gebets ist sie in Sitzstellung auf den Knien, grüßt nach rechts und nach links und hebt die Hände nach beiden Seiten.)

Oh Gott, der größte von allen,

In Not sucht jeder bei dir Zuflucht...

So auch Mediha, in der Welt verflucht,

Zerstreut Herz und Verstand allenthalben...

Dir gilt alle Reue...

Von dir kommt jeder Ausweg...

Laß deinen Untertan nicht ohne Ausweg,

Oh Gott, gib mir Kraft und Ausdauer.

(Sie nimmt das Messer, betet und haucht das Messer an.)

Sei mein Schwert in der Scheide,

Sei mir Wohltat, damit ich gedeihe...

(Sie nimmt das Stoffutteral, betet und haucht es an.)

Sei meine Scheide, laß mein Schwert sich schmiegen,

Verbinde meine Wunden, reiß den Schmerz mir aus der Brust...

(Sie steckt das Messer langsam in das Stoffutteral. Dann hält sie es mit beiden Händen und spricht.)

Ich habe es gefesselt, befreie es nicht, mein Gott!

Höre mein Flehen, verjag meinen Schmerz, mein Gott!

Laß sie mein Herz nicht verwunden, mein Gott!

Laß mich ohne Schande leben, mein Gott!

Schütze dein Geschöpf, es sucht bei dir Zuflucht, mein Gott!

Ich habe gefesselt seine Lendenkraft, befreie sie nicht, mein Gott!

Laß den auch ohne Glück, der mir das Glück geraubt, mein Gott!

(Sie legt das Messer im Stoffutteral langsam auf den Boden und steht auf. Sie holt aus dem Schrank ein Bündel, stellt es auf den Boden und macht es sorgsam auf. Im Bündel wird ein traditionelles Brautgewand sichtbar. Sie zieht sich zuerst aus und dann das Brautgewand an. Sie betrachtet sich lange im Spiegel. Ihr kommen die Tränen.)

Du hast meine Großmutter zur Braut gemacht, du hast meine Mutter zur Braut gemacht, mir bist du kein Brautkleid geworden. Sei derjenigen Leichentuch, die dich nach mir anzieht...

(Sie zieht das Brautgewand wieder aus, legt das Messer im Futteral dazwischen und bündelt alles wieder sorgfältig zusammen.)

(Hasan und Claudia kommen zu Mediha. Claudia trägt am Arm den goldenen Reifen, den ihr Hasan gegeben hat. Der Armreifen fängt Medihas Blick. Claudia bringt Blumen für Mediha. Mediha ist sehr ruhig und in einer gastfreundlichen Pose.)

Hasan: Schau, Mediha, Claudia hat für dich Blumen gebracht.

Claudia: (nimmt das Papier ab und reicht ihr die Blumen.) Nicht der Rede wert...

(Mediha nimmt die Blumen mit Dankeslächeln entgegen, hält sie aber unbeholfen in der Hand.)

Hasan: Du weißt doch, Claudia wird uns bei unserem Anliegen helfen...

Claudia: Man muß helfen, wo man kann, nicht wahr?

Hasan: Sie ist sehr hilfsbereit.

Claudia: Solange es mir nicht schadet...

(Mediha mustert Claudia unauffällig. Ihre Schminke, Kleidung und ihr Benehmen stoßen zwar Mediha ab, aber sie läßt es sich nicht anmerken.)

Hasan: Sieh, Claudia hat ein Schreiben aufgesetzt, damit unser Anliegen erledigt wird. Du brauchst es nur zu unterschreiben. Du brauchst dich sonst um nichts zu kümmern. Alles andere mache ich zusammen mit Claudia.

Claudia: Wir machen es schon...

Hasan: Du sollst es nur unterschreiben. (Zu Claudia) Gib es, Claudia. (Claudia holt das Papier heraus und reicht es ihr.)

Ja, genau da kannst du deine schöne Unterschrift hinsetzen... Hier doch, nicht wahr, Claudia?

Claudia: (zeigt die Stelle) Schau, hier, warte, ich gebe dir auch einen Stift.

Hasan: Dann brauchst du nicht einmal vorm Richter zu erscheinen.

Claudia: Es wird sonst für dich gefährlich.

Hasan: Natürlich, du hast keine Aufenthaltserlaubnis...

Wenn der Richter das erfährt, wirst du ausgewiesen.

Claudia: Du bekommst auch eine Strafe.

Hasan: Wenn ich sie erst einmal bekomme, dann können wir meine Aufenthaltserlaubnis auch auf dich übertragen.

Claudia: Es gibt sonst keinen Ausweg.

Hasan: Komm, unterschreib jetzt.

Claudia: Nimm den Stift?

Hasan: Genau hier.

Mediha: (legt die Blumen auf den Tisch, als würde sie sie hinschmeißen, nimmt dann den Stift und unterschreibt.)

Hasan: Bravo Mediha, ich wußte es doch, daß du gegen mich nicht aufbegehrt.

Claudia: (möchte Mediha umarmen) Ich gratuliere, du hast das einzig Richtige getan.

Mediha: (überreicht das Bündel mit dem Hochzeitsgewand Claudia.)

Claudia: (verwundert) Was ist das?

Hasan: Ein Geschenk, für dich...

Claudia: Danke schön, darf ich es aufmachen?

Hasan: In Anatolien gehört es sich nicht, aber hier ist nicht Anatolien.

Claudia: Was gehört sich nicht?

Hasan: Ein Geschenk vor dem Spender aufzumachen.

Claudia: Hier ist es umgekehrt. Hier denkt man sonst, daß man keinen Wert auf das Geschenk legt und darauf gar nicht gespannt ist. Außerdem will man wissen, wofür man zu danken hat.

Hasan: In Anatolien öffnet man ein Geschenk, wenn man allein ist.

Claudia: Andere Länder, andere Sitten... Kann ich es jetzt nicht öffnen?

Hasan: Natürlich kannst du es, komm mach auf...

Mediha: (kommt zuvor und macht das Bündel sorgfältig auf.) Ich hatte keine Hochzeit, ich konnte es nicht anziehen, zieh du es an!

Claudia: Wie schön...

Hasan: Die Braut trägt es bei uns.

Mediha: Zuletzt trug es meine Mutter, als sie Braut wurde. Sie bewahrte es dann für mich auf, aber mir hat dieses Glück nicht zuteil werden sollen. Dir wird es jetzt zuteil. Aber wenigstens für Hasan wird es getragen werden...

Claudia: (umarmt Mediha) Ich danke dir, ich werde es zu Hause gleich anprobieren.

Mediha: (bündelt das Kleid, ohne es aufgefaltet zu haben, wieder sorgfältig zu.) Es wird dir gut stehen.

Claudia: Du hast mir von Mediha nichts erzählt, Hasan, sie ist so gut...

Hasan: Sie ist eine gute Seele.

Claudia: Mediha kann doch auch bei uns wohnen. Sie kann die Hausarbeit machen, putzen. Kannst du auch kochen?

Hasan: Erstklassig.

Claudia: Es wäre prima, ich wünschte mir immer schon, jemanden für den Haushalt zu haben. Ich halte nichts von Hausarbeit, ich kann sowieso nicht kochen und hasse das Geschirrspülen.

Hasan: Warte ab, erst müssen wir unser Problem lösen, dann können wir, wenn es auch Mediha will, zusammen wohnen und miteinander prima auskommen. So ist es eigentlich in unserem Dorf üblich. In jedem Haushalt gibt es zwei, drei Frauen, damit sie die Arbeit teilen. Es ist für eine Frau einfach zu viel. Besonders wenn man Kinder hat. Ach ja, wo sind die Kinder, Mediha?

Mediha: (zeigt mit dem Kopf zum hinteren Zimmer.) Sie schlafen.

Hasan: (will ins hintere Zimmer gehen.) Ich habe die Kinder seit Tagen nicht gesehen. Ich habe Sehnsucht nach den

Bengeln...

**Mediha:** *(schneidet ihm den Weg ab.)* Weck sie nicht auf...

**Hasan:** Sollen doch aufwachen, schließlich ist ihr Vater gekommen... Ich muß sie sehen.

**Mediha:** Ich habe sie mit Mühe und Not ins Bett gebracht. Sie sind den ganzen Tag auf, bis es dunkel wird... Wenn du sie sehen willst, komm früher!

**Hasan:** Soll ich einen Antrag stellen, um meine Kinder zu sehen?

**Mediha:** Mach, was du willst. Ich sagte, sie schlafen.

**Hasan:** Sie sollten lieber aufwachen und mit uns kommen. Sie können etwas bei Claudia bleiben. Was meinst du, Claudia?

**Claudia:** Natürlich, ich mag Kinder. Kann ich Hasans Kinder sehen?

**Mediha:** Sie schlafen, habe ich gesagt. Die Kinder können nirgendhin gehen!

**Hasan:** Claudia wird sich um sie kümmern, sie können bei ihr auch die Sprache lernen. Bei dir eingeschlossen, können sie gar nichts lernen.

**Mediha:** Zur Hölle mit der Sprache! Niemand kann besser für sie sorgen als ich, sie sind meine Kinder.

**Claudia:** Deine Kinder sind doch jetzt auch meine Kinder, nicht wahr? Wir werden sowieso zusammen wohnen.

**Hasan:** Wir sind ungebildete Bauern. Claudia ist eine gebildete und geschickte Frau. Sie wird ihnen eine zweite Mutter sein. Es ist besser für die Kinder, bei ihr aufzuwachsen.

**Mediha:** Ihr Schicksal hat ihnen eine ungebildete Mutter und einen ungebildeten Vater bestimmt... Nein, keinen Vater, nur eine ungebildete Mutter.

**Hasan:** Was sagst du da? Mußt du immer wieder irres Zeug reden? Los, weck die Kinder auf, ich nehme sie mit, sie sollen einige Zeit auch bei mir bleiben...

**Mediha:** *(versucht ihn abzuwimmeln.)* Gut, du kannst sie morgen früh abholen. Lass die Armen jetzt schlafen.

**Hasan:** Morgen früh werden wir, Claudia und ich, in Urlaub fahren. Für ein paar Tage wollen wir in einen schönen Ort fahren, den Claudia kennt. Die Kinder können mitkommen.

**Claudia:** Klar können sie mitkommen.

**Mediha:** Flitterwochen?

**Claudia:** Man kann es auch so nennen.

**Hasan:** Claudia kauft für sie schöne Kleider und Spielsachen.

**Claudia:** Natürlich, ihre Dorfklamotten können wir für den Urlaubsort sowieso nicht brauchen, alle Leute würden sich ja nach ihnen umdrehen.

**Mediha:** Meine Kinder brauchen nicht mitgehen; außerdem fallen sie euch zur Last.

**Hasan:** Mach es kurz, mir reicht's, ich wecke sie. *(Er möchte ins hintere Zimmer gehen.)*

**Mediha:** *(schneidet ihm den Weg ab. Dabei packt sie das Bündel.)* Warte, ich wecke sie schon. *(Mit dem Bündel, das sie an sich drückt, geht sie rückwärts und bleibt vor der Tür des hinteren Zimmers stehen.)* War denn euer Wunsch nicht der Zettel? Auf euren Wunsch habe ich ihn unterschreiben, was wollt ihr noch?

**Hasan:** Meine Kinder!

**Mediha:** *(öffnet das Bündel, nimmt das Messer heraus und wirft das Kleid Claudia zu.)* Nimm dein Leichentuch! *(Zu Hasan)* Keinen Schritt weiter, sonst passiert etwas.

**Claudia:** *(fängt das Kleid in der Luft auf und ist verwirrt. Dabei faltet sich das Kleid auf, und sie hält es, als würde sie es an ihrem Körper messen.)*

**Hasan:** *(möchte auf Mediha zugehen, schrickt aber vor dem Messer in Medihans Hand zurück.)* Mach keinen Unsinn, komm, nimm Vernunft an!

**Mediha:** Wo ich mit Vernunft angekommen bin, ist schlimmer als der Tod.

**Hasan:** Claudia, sag doch, sag, wir wollen Medihans und der Kinder Wohl.

**Claudia:** Gewiß doch, gewiß Mediha, wir bemühen uns um dein Wohl und um das Wohl der Kinder.

**Mediha:** Mich habt ihr zerschunden, die Kinder lasse ich nicht anrühren.

**Hasan:** *(versucht, sich mit guten Worten Mediha zu nähern.)* Schau, habe ich nicht alles getan, was du von mir gewollt hast. Ich riskierte alles für uns und für unsere Kinder. Glaubst du, das alles ist zu meinem Vergnügen?

**Mediha:** Mich geht dein Vergnügen nichts an, komm mir nicht zu nah! *(Mit einer Bewegung zieht sie das Stoffutteral heraus und richtet die Messerspitze gegen Hasan.)*

**Claudia:** Paß auf, Hasan, die Frau ist verrückt geworden.

**Mediha:** Gut erraten, du Heidenweib! Nicht ohne Grund sagte Hasan, sie ist nicht ungebildet wie du, sie ist klug...

**Hasan:** Wer sagst denn so etwas? Du bist die beste Frau für mich...

**Mediha:** Sieh an, die Schmeicheleien für Huren hast du gut gelernt, steht deiner Schnauze gut an, aber nicht, wenn du mit mir sprichst. Sag diese Worte der Hure, der sie gefallen. Und wag' nicht, mir nahezukommen!

**Hasan:** *(macht noch einen Schritt auf Mediha zu.)* Komm, beruhige dich, laß uns schön miteinander sprechen...

**Mediha:** Keinen Schritt! *(Sie öffnet plötzlich die Tür und verschwindet dahinter. Sie schlägt die Tür von innen zu. Man vernimmt, wie sich der Schlüssel im Schloß dreht.)*

**Hasan:** *(bleibt erstarrt stehen. Erst als er merkt, daß die Tür verschlossen wird, kommt er wieder zu sich. Geht zur Tür. Er bewegt die Türklinge kräftig, aber die Tür bleibt geschlossen. Er versucht es mit Gewalt, aber die Tür ist verschlossen.)* Sei nicht wahnsinnig, Frau! Mach die Tür auf und komm ruhig heraus! Was glaubst du, wird dir das Verschließen nützen? Glaubst du, daß ich die Tür nicht aufmachen kann? Aber ich will dich nicht mit Gewalt rausholen. Komm, laß uns anständig miteinander reden. Hörst du, ich will auch die Kinder nicht mehr mitnehmen. Komm heraus, mach es, wie du willst.

**Claudia:** *(steht die ganze Zeit wie erstarrt mit dem Kleid in der Hand.)* Wir machen es so, wie du willst. Ich will die Kinder auch nicht mitnehmen.

*(Es kommt kein Ton von innen.)*

**Hasan:** Gut, ich gehe jetzt. Beruhige dich erst einmal, begreife, daß ich nichts will von dir, dann können wir sprechen. Wir sprechen, wann du möchtest.

**Claudia:** Auf Wiedersehen, Mediha. Es tut mir leid, daß wir uns so kennenlernen mußten. Aber du wirst sehen, wir werden uns prima verstehen. Wenn du mich erst etwas näher kennst, wirst du es auch glauben.

**Hasan:** *(öffnet die Tür und schlägt sie wieder zu, als wären sie hinausgegangen. Er läßt sich dann ganz leise auf den Stuhl neben der Tür nieder. Und Claudia bleibt auf der Stelle ohne den geringsten Laut. Sie wartet. Hasans Blick haftet an der Innentür. Er wartet darauf, daß Mediha heraustritt. Aber Mediha fällt darauf nicht rein. Nach einer Weile des Wartens steht Hasan murrend auf.)* Sei unbesorgt, ich werde es dir schon zeigen. Nicht nur aus diesem verschlossenen Zimmer, ich hole dich aus jedem anderen Loch heraus, in das du dich verkriechst. Ich lasse dich nicht in Ruhe, ehe ich die Kinder habe. Wenn du die Kinder mit Anstand hergibst, lasse ich dich aus Deutschland nicht ausweisen... Aber wenn du sie nicht gütlich gibst, bekomme ich sie mit Gewalt, außerdem lasse ich dich ausweisen. Du hast den Zettel unterschrieben. Sobald ich Claudia heirate, lasse ich dich ausweisen. Wenn du nicht mehr meine Frau bist, kannst du keinen Tag mehr hier bleiben. Wie du willst, du kannst es selbst entscheiden, gutes Ende oder böses Ende. Verlaß dich aber darauf, ich werde dir schon dein Ende bereiten...

*(Sie gehen jetzt wirklich hinaus und schlagen die Tür hinter sich zu. Mediha traut ihnen immer noch nicht und kommt nicht heraus)*

4

**Frauen:** Man hört dich nicht, man sieht dich nicht, wo bist du, Mediha?

**I. Frau:** Schläft sie wohl?

**2. Frau:** Sie muß eingenickt sein, als sie die Kinder schlafen legte.

**Mädchen:** Als wir klein waren, schlief meine Mutter auch immer ein, bevor wir schliefen.

**Sozialberaterin:** Muttersein ist nicht leicht.

**Frauen:** Wahres Wort.

Von Sorgen geplagt, von Leid geprüft.

**Deutsche Frau:** Rufen wir, wenn sie eingenickt ist, hört sie uns.

**Frauen:** Mediha! Wo bist du?

Mediha! Wir sind da!

**Mädchen:** Kein Mucks.

**1. Frau:** Ist sie vielleicht ausgegangen?

**2. Frau:** Vielleicht ist sie zu einer Bekannten gegangen?

**1. Frau:** Hier hat sie Landsleute aus ihrem Dorf.

**Deutsche Frau:** Vielleicht ist sie einfach Luft schnappen gegangen.

**Sozialberaterin:** Sie geht nirgendhin. Sie geht mit den Kindern abends nicht aus. Sie läßt sie auch nicht zu Hause allein.

**Mädchen:** (prüft die Klinke.) Ah, verschlossen.

**Deutsche Frau:** Vielleicht hat sie die Kinder eingeschlossen, um auszugehen, damit sie nicht aufstehen und hinausgehen.

**1. Frau:** Hoffentlich ist nichts passiert?

**Frauen:** Ist ihr etwas zugestossen?

**Sozialberaterin:** Mediha! Bist du drinnen? Sieh, wir sind gekommen!

**1. Frau:** Es ist doch keine Schlafenszeit...

**2. Frau:** Vielleicht befürchtet sie Hasans Kommen und hat sich eingeschlossen.

**Sozialberaterin:** (klopft an die Tür.) Mediha, wach auf, wir sind da!

(Der Schlüssel dreht sich. Die Frauen schweigen und starren die Tür an. Stille. Die Tür geht langsam auf, Mediha erscheint. Sie sieht wie benommen, geistig abwesend aus. Sie redet wie im Schlaf.)

**Mediha:** Niederträchtiger Kerl nahm mir alles weg. Jetzt will er mir auch noch die Kinder wegnehmen. Er hat mir alles weggenommen, meine Mutterwürde, meine Menschenwürde mit Füßen getreten. Meine Kinder wollen sie... Sie könnten gut sorgen für sie... Du kannst auch mitkommen, als Putzfrau, sagen sie.

**Sozialberaterin:** Ist Hasan da gewesen?

**Frauen:** Hasan?

**Mediha:** Sie wollten, daß ich einen Zettel unterschreibe. Ich gab meine Unterschrift.

**Frauen:** War sonst jemand da?

**Sozialberaterin:** Doch nicht auch die Frau?

**Mediha:** Danach wollten sie mir auch noch die Kinder wegnehmen.

**Frauen:** Kann man denn so etwas einer Frau wie Mediha antun? Deine Stunde schlägt, Hasan...

**Sozialberaterin:** Was hast du gemacht?

**Frauen:** Du solltest ihm den Schädel einschlagen.

Ach, wenn wir hier gewesen wären, da hätte er sein blaues Wunder erlebt.

**Mediha:** Ich hielt das Messer und sagte, komm mir nicht nahe.

**Frauen:** Gut gemacht, gut gesagt...

**Mediha:** Ich ging in das Schlafzimmer zu den Kindern und schloß mich ein.

**Sozialberaterin:** Sind sie dann gegangen?

**Mediha:** Zuerst haben sie so getan, als ob sie schlugen die Tür zu, blieben aber da. Sie warteten darauf, daß ich rauskomme. Ich war bei den Kindern und hatte die Tür abgeschlossen. Ich konnte sie nicht sehen, und es war kein Geräusch zu hören. Sie hielten sogar den Atem an. Aber ich wußte, daß sie da waren.

**1. Frau:** Sie täuschten vor, weggegangen zu sein. Sie wollten dich rauslocken.

**2. Frau:** In die Falle locken und fest zupacken.

**Deutsche Frau:** Sie hätten dich totgeprügelt.

**Mädchen:** Die Kinder entführt..

**Mediha:** Meine Kinder... Nur über meine Leiche...

**Sozialberaterin:** Hast du gehört, wie sie weggegangen sind?

**Mediha:** Da ich nicht rauskam, fing er an zu toben, herumzuschreien. Er wütete und schrie, gib die Kinder raus. Er schrie mir nach, wenn du sie gütlich nicht gibst, nehme ich sie mir mit Gewalt. Er wollte mir Angst einjagen, jetzt bist du auch nicht mehr meine Frau, du hast es unterschrieben, ich werde dich ausweisen lassen... schrie er.

**Sozialberaterin:** Gar nichts kann er.

**1. Frau:** Jetzt wird er die andere Frau heiraten.

**2. Frau:** Und sich selber absichern.

**Mädchen:** Dann wird er sie bei der Polizei verpfeifen.

**Deutsche Frau:** Mediha braucht erst einmal eine Aufenthaltserlaubnis.

**Frauen:** Aufenthaltserlaubnis, ehe die beiden heiraten...

**Sozialberaterin:** Keine Aufregung. Niemand kann Mediha etwas antun. Weder bekommt Hasan die Kinder, noch kann man sie ausweisen...

**Mediha:** Sie kriegen die Kinder nicht, nur über meine Leiche.

**Frauen:** Weder bekommen sie die Kinder, noch kann man sie ausweisen...

**Sozialberaterin:** Wenn alle Stricke reißen, bringe ich dich zusammen mit den Kindern in der Kirche unter.

**Frauen:** In der Kirche?

**Sozialberaterin:** Ich kenne den Pfarrer der Stiftskirche. Ein gutmütiger Mann wie Jesus. Neulich brachte ich einen Asylbewerber zu ihm, der ausgewiesen werden sollte. Er gab ihm Asyl, bis sein Prozeß entschieden wurde. Die Kirche leistete ihm sogar bei dem Prozeß Beistand.

**Frauen:** Bis sie die Aufenthaltserlaubnis bekommt, soll Mediha zusammen mit den Kindern in der Kirche Zuflucht suchen.

**Mediha:** Ich gebe meine Kinder niemandem.

**Sozialberaterin:** Sollst du auch nicht.

**Mediha:** Lieber sterbe ich, lieber töte ich, aber ich gebe ihm meine Kinder nicht.

**1. Frau:** Liebe töte ich, sagte sie.

**2. Frau:** Hat sie ich töten gesagt?

**Mädchen:** Wen will sie töten?

**Deutsche Frau:** Sicher ihren Mann.

**Sozialberaterin:** He Frauen! Laßt sie in Ruhe. Sie hat sich versprochen, könnt ihr es nicht verstehen?

**Frauen:** Mediha, hast du, ich töte, gesagt?

**Mediha:** (verharrt und starrt mit leeren, furchterregenden Blicken die Frauen an. Sie hebt den Kopf. Ihre Augen werden groß und glänzen. So verharrt sie und sagt wie im Schlaf.) Ich töte...

**Frauen:** Wen willst du denn töten, Mädchen?

**Sozialberaterin:** Laßt sie doch in Ruhe, habe ich gesagt!

**Mediha:** Die Kinder, ich töte seine Kinder.

**Frauen:** (weichen erschrocken einen Schritt zurück.) Oooh...

**Mediha:** Ich töte meine Herzenslämmer.

**Frauen:** (Treten mit vor Schreck offenen Mund noch einen Schritt zurück.) Nein...

**1. Frau:** Eine Mutter...

**2. Frau:** kann ihre Kinder...

**Mädchen:** nicht töten...

**Deutsche Frau:** Die eigenen Kinder...

**Frauen:** Bist du wahnsinnig geworden, Mediha? Hörst denn deine unkenden Worte nicht dein Blei ausgegossenes Ohr?

**Sozialberaterin:** Schweigt endlich! (Sie geht auf Mediha zu.) Mediha mußte heute viel über sich ergehen lassen. Sie ist durcheinander. Komm, leg dich etwas hin, Mediha, ruh' dich aus.

**Mediha:** (tritt zurück, starrt dabei das Messer in der Hand an.) Das wird ihn nicht töten, aber auch nicht leben lassen. Er wird elend zugrunde gerichtet. Dann wünsche ich ihm ein langes, langes Leben. Mit dem Kinderschmerz an seiner Seelenwurzel möge er recht lange leiden. Zuerst werde ich die

Kinder, meine Herzstücke... Ich lebe danach sowieso nicht weiter.

**Frauen:** Die Frau ist wahnsinnig geworden.

**1. Frau:** Beruhige dich Mediha!

**2. Frau:** Überlass' uns den Kerl!

**Mediha:** Zieh deine Kinder nach Herzenslust auf!

**Deutsche Frau:** Wir besorgen schon für dich eine Aufenthaltserlaubnis und auch eine gute Arbeit.

**Sozialberaterin:** Schlaf dich erst einmal richtig aus, morgen können wir alles mit ruhigem Kopf besprechen.

**Mediha:** (während die Frauen bei jedem Einsatz einen Schritt auf sie zugehen, zieht sich Mediha schrittweise zurück und bleibt vor der Innentür stehen.) Das, wird seine Strafe sein!

**Frauen:** Was können die Kinder dafür, Mediha? Deine armen Unschuldigen? Blieb denn sonst keine anderer Weg, Hasan zu strafen?

**1. Frau:** Was haben die Kinder gesündigt?

**2. Frau:** Die Armen sind völlig ahnungslos.

**Mädchen:** Sie schlafen drin arglos.

**Deutsche Frau:** Selbst der Gedanke ist erschreckend.

**Frauen:** Erschreckend, nur daran zu denken!

**1. Frau:** Schutzengel kreisen ständig über den Kindern.

**2. Frau:** Sie schützen sie Tag und Nacht.

**Frauen:** Schutzengel!

Vor allem, wenn sie nachts schlafen.

**Mediha:** (steht noch vor der Innentür und hört mit leeren Blicken die Frauen. Just in diesem Augenblick geht die Wohnungstür mit Lärm auf. Ein Schreck durchfährt Mediha.) Da, er ist gekommen! Will die Kinder wegnehmen!

(Sie tritt in das hintere Zimmer und schließt ab. Die Frauen bleiben zwischen den beiden Türen verwundert.)

**Hasan:** (tritt ein. Er hat Werkzeug dabei, um die Innentür aufzumachen. Als er die Frauen im Zimmer wahrnimmt, bleibt er verdutzt stehen. Dann sammelt er sich.) Ist die Verückte noch drinnen?

**Frauen:** Drinnen!

**Hasan:** (geht zur Tür, um sie mit dem Werkzeug zu öffnen.) Ich weiß, wie ich sie raushole.

**Frauen:** (versperren Hasan den Weg.) Wir lassen es nicht zu. Reicht es denn nicht, was du der Frau schon angetan hast?

**Hasan:** Ich will nur meine Kinder mitnehmen. Sonst nichts... Von ihr will ich nichts.

**Frauen:** Medihas Kinder...

**Hasan:** Sie soll die Kinder hergeben, dann kann sie machen, was sie will. Ist da eigentlich noch etwas, was sie nicht schon angestellt hat?

**Sozialberaterin:** Was soll sie angestellt haben? Aber du hast dein Ehrenwort nicht gehalten. Hier ist die schriftliche Aussage mit deiner Unterschrift!

(Sie holt den Zettel heraus, den Hasan zuvor unterschrieben hat.)

**1. Frau:** Sie ist im Dorf zu dir geflüchtet.

**2. Frau:** Sie hat in der Stadt auf dich gewartet, als du hierher kamst.

**Mädchen:** Sie hat für die Kinder gesorgt.

**Deutsche Frau:** Sie ist deinem Ruf hierher gefolgt.

**Frauen:** Sie hat nur das gemacht, was du verlangt hast. Was du einmal gesagt hast, das hat sie sich nicht ein zweites Mal sagen lassen.

**Sozialberaterin:** Und im Vertrauen auf dich wurden wir Mittler.

**Hasan:** Wenn ihr Mittler seid, dann soll sie die Kinder hergeben, sonst will ich nichts. Sie paßt sowieso schlecht hierher. Sie soll ins Dorf zurückgehen. Sie sieht wie meine Mutter aus. In ihren Lumpen sieht sie wie ein Luder aus.

**Frauen:** Und wie sieht ihr Ehemann aus?

**1. Frau:** Was hast du für sie getan, woher nimmst du dir das Recht, so zu reden?

**2. Frau:** Hast du der Frau einen frohen Tag beschert?

**Mädchen:** Schämst du dich nicht, so zu reden?

**Deutsche Frau:** Wir wollten ihr ein bißchen Beistand leisten, es fehlte nur noch, daß du sie zur Hure abstempelst.

**Sozialberaterin:** Warum reden wir denn noch mit diesem Mann?

**Frauen:** Ist Mediha schlecht geworden, weil sie unseren Umgang hat? Dann sind wir also schlecht? Zisch ab, ehe wir die Beherrschung verlieren!

**1. Frau:** Und zeig dich uns nie wieder!

**2. Frau:** Laß die Frau in Ruhe!

**Hasan:** Wenn sie meine Kinder hergibt, lasse ich sie in Ruhe. Ich werde nie in ihre Nähe kommen.

**Mädchen:** Mediha ist ihre Mutter.

**Deutsche Frau:** Mediha sorgt selbst für ihre Kinder.

**Frauen:** Was willst du mit ihnen anfangen?

**Sozialberaterin:** Er wird für sie sorgen, so wie er für die Mutter seiner Kinder gesorgt hat.

**Hasan:** Ich bin ihr Vater, ich kümmere mich um sie. Eine alleinstehende Frau ohne Mann, auch noch eine so ungebildete, kann keine Kinder erziehen. Sie verdirbt sie.

**Frauen:** Sieh an, den unverdorbenen Vater!

**Mediha:** (man hört ihre Stimme von drinnen, sie ist streng, entschieden und entschlossen.) Komm herein und nimm deine Kinder, wenn du sie willst! Komm, nimm ihre Leichen mit.

Du bist schließlich ihr Vater, lebend konntest du sie nicht mitnehmen, nimm sie wenigstens tot. Hast du sie lebend überhaupt gesehen, hast du bisher für sie etwas übrig gehabt? Nimm sie und heb ihr Grab aus! Ich gebe deine Früchte nicht her, ohne sie zu töten. Ich habe dich in mir bereits getötet. Du hast mich im tiefsten Innern getötet. Nimm jetzt die Leichen deiner Früchte, los, schlag die Tür ein und nimm ihre Leichen fort!..

**Sozialberaterin:** (zu Hasan leise.) Los geh, du siehst ihren Zustand.

**Hasan:** (Es verschlägt ihm die Sprache angesichts der grausigen Worte Medihas.) Wenn sie den Kindern etwas antut?

**Frauen:** (leise) Solange du hier bist, wird Mediha imstande sein, alles zu tun.

**Sozialberaterin:** Los, geh jetzt, wir beruhigen sie.

**Frauen:** Wenn sie sich vergeht...

**1. Frau:** ... es ist deine Schuld.

**2. Frau:** Du hast sie in diese Lage gebracht.

**Mädchen:** Ohne Zuspruch, ohne Halt in der Fremde...

**Deutsche Frau:** Du hast die Frau um den Verstand gebracht.

**Sozialberaterin:** Was für ein Mann bist du?

**Frauen:** Zur Hölle mit allen Männern!

**Sozialberaterin:** Was wartest du noch?

**Frauen:** Wenn den Kindern etwas passiert, bist du der Schuldige.

**Hasan:** Ich gehe schon, aber um die Polizei zu benachrichtigen... Meine Verlobte Claudia wird sie anzeigen... (Tritt ab. Die Frauen sehen ihm überrascht nach.)

5

(Frauen vor dem Vorhang.)

**Sozialberaterin:** Nachdem Hasan gegangen war, überschlugen sich die Ereignisse. Die Worte der blindwütigen Mediha verdrehten Hasan den Kopf. Es war offensichtlich, daß er zur Polizei ging.

**Frauen:** Es war offensichtlich.

**Sozialberaterin:** Da durften wir mit dem Gedanken keine Zeit verlieren, ob er zur Polizei gehen würde oder nicht.

**Frauen:** Wir durften keine Zeit verlieren.

**Sozialberaterin:** Ich brachte Mediha und die Kinder gleich in die Stiftskirche.

**Frauen:** Wir hatten unsere liebe Not, sie zu beruhigen.

**Sozialberaterin:** Die Kinder schliefen wie Murmeltiere. Lärm und Krach hatte sie nicht geweckt.

**Frauen:** Bis zur Kirche schliefen sie noch in unseren Armen.

**Sozialberaterin:** Dem Pfarrer Schmidt erklärte ich die Lage.

**Frauen:** Er sagte, wir sind alle Lämmer Gottes.



Er sagte, wir weiden alle auf Gottes Erde.

Er sagte, ein Geschöpf kann das andere Geschöpf nicht ausweisen von der Erde Gottes.

**Sozialberaterin:** Herr Pfarrer Schmidt bot Mediha und den Kindern ein Zimmer. Die Kinder schliefen immer noch. Wir legten sie dort auf eine Couch. Und auch Mediha haben wir beschworen, sich hinzulegen und auszuruhen. Morgen können wir alles in Ruhe besprechen, haben wir ihr gesagt.

**Mädchen:** Alle sind in die Kirche gegangen. Ich...

**Deutsche Frau:** ...und ich, wir sind in Medihas Wohnung geblieben.

**Frauen:** Wir wollten davon erfahren, wenn die Polizei kam.

**Mädchen:** Hasan kam...

**Deutsche Frau:** ...mit den Polizisten.

**Mädchen:** Claudia kam mit ihnen.

**Deutsche Frau:** Den Polizisten sagten wir, sucht nicht vergebens, sie sind nicht da.

**Mädchen:** Sie bekam in der Kirche Asyl, haben wir gesagt, ihr könnt nichts machen.

**Deutsche Frau:** Auf der Stelle begaben sie sich zur Kirche.

**Mädchen:** Dann sind wir auch hierher gekommen.

**Frauen:** Wir haben einen unverzeihlichen Fehler begangen...

**Sozialberaterin:** Wie konnten wir das nur übersehen?

**Frauen:** Mediha hat das Messer in ihrem Kleid versteckt und mitgenommen.

**Sozialberaterin:** Durch die Ereignisse sind wir wie benommen.

**Frauen:** Wir sind wie benommen.

*(Der Vorhang öffnet sich.)*

## 6

*(In der Kirche. Der Pfarrer, ein Polizist, Hasan, Claudia und die Frauen. Sie stehen vor dem Fenster eines Nebenraumes in der Kirche. In dem Raum sind Mediha und die Kinder. Man kann sie nicht sehen. Mediha singt im Raum mit einer entsetzlichen, beängstigenden Stimme.)*

**Priester:** Herr Schutzmann, Sie dürfen nicht mit Ihrer Waffe und Uniform in dieses Gotteshaus treten.

**Polizist:** Ich weiß, Herr Pfarrer, aber das Leben von zwei Kindern ist in Gefahr. Die Kirche kann ein solches Verbrechen nicht decken. Das ist kein normaler Asylfall.

**Priester:** Sie gießen Öl ins Feuer. Wenn die arme Frau Sie sieht, wird sie noch mehr beunruhigt.

**Polizist:** Wir kennen uns in unserem Handwerk aus, ehrwürdiger Vater. Wenn Sie wollen, sage ich ihr, daß sie nicht ausgewiesen wird, ich meine, wenn es Sie beruhigt...

**Priester:** Wenn Sie nicht rausgehen, bitte, gehen Sie beiseite und mischen Sie sich nicht ein. Ich werde mit ihr sprechen.

**Polizist:** Wir warten darauf. Aber wenn Sie keinen Erfolg haben sollten, müssen wir die Kinder drinnen mit unseren Methoden retten.

**Priester:** In der Kirche, im Gotteshaus?

**Polizist:** Das ist unsere Pflicht. Versuchen Sie es einmal, überreden Sie sie, rauszukommen.

**Priester:** *(näher sich dem Fenster des Innenraums, in dem sich Mediha befindet.)* Meine Tochter, ich weiß, du bist nicht von unserem Glauben. Aber Gott ist eins, daß weißt du auch. Das ist hier das Haus Gottes, in diesem Haus empfing dich Gott in deiner Not. Hüte dich vor Handlungen, die ihn erzürnen werden. Suche bei Gott Zuflucht, er wird dir schon helfen und alle Sorgen von dir verjagen.

**Hasan:** Herr Pfarrer, sie soll die Kinder durchs Fenster geben, das reicht.

**Mediha:** *(jetzt am Fenster sichtbar.)* Was sucht dieser Teufelskerl hier, wenn das Gottes Haus ist? Oder will er seine Hochzeitsnacht mit der Schlampe hier erleben?

**Priester:** *(zu Hasan und anderen.)* Bitte, mischen Sie sich nicht ein! Am besten treten Sie hier erst gar nicht in Erscheinung, ziehen Sie sich von hier zurück.

**Mediha:** Komm doch mit deiner Schlampe her, breite dei-

ne Matratze auf der Blutlache deiner Kinder, begeh' da deine Hochzeitsnacht bei ihnen. Lebend hast du sie nicht wahrgenommen, wie sollen denn deine Augen jetzt ihre Leichen sehen?

**Priester:** Mord ist das größte Verbrechen, meine Tochter, das man gegen Gott begeht.

**Frauen:** *(leise)* Ihr bricht das Auge, wie kann sie in diesem Zustand noch Gott gewahren...

**Priester:** Zumal Kinder die Opfer sind...

**Frauen:** Sie hat sich selbst vergessen, kann sie da noch an Kinder denken...

**Priester:** Deine eigenen Kinder, sie sind dir aus der Seele geschnitten.

**Frauen:** Längst hat sie schon ihre Seele aufgegeben.

**Priester:** In der Kirche auch noch, im eigenen Haus Gottes.

**Frauen:** Ihre Wut, ihr Wahnsinn passen nun nicht mehr in das Himmelszelt.

**Mediha:** Was hat Gott mit dem Teufel zu tun?

**Sozialberaterin:** Aus Verärgerung über einen Mann kann man so etwas nicht machen, Mediha.

**Priester:** Ich schicke ihn von hier weg, beruhige dich.

**Mediha:** Er ist nun mal hier, warum schickst du ihn weg, laß ihn da bleiben. *(Sie zeigt das Messer.)* Er soll da bleiben und sein Hochzeitsbett im Blut seiner Kinder ausbreiten. Welch großes Vergnügen für den Teufel!

**Priester:** *(zu Hasan und zum Polizisten.)* Bitte, gehen sie hinaus. Ihre Anwesenheit, macht die Lage nur noch komplizierter. Zeigen Sie sich wenigstens nicht.

**Hasan:** *(im Gehen)* Mediha, komm mit den Kindern raus, komm zu mir, ich mache alles, was du willst. Wenn du willst, gehen wir alle zusammen von hier weg. Laß uns in die Heimat zurückkehren, wenn du willst. Ich habe schon auf die Aufenthaltserlaubnis verzichtet, auf die Arbeit hier. Ohne deine Zustimmung will außer dir und den Kindern auch gar nichts. *(Ab.)*

**Polizist:** *(im Gehen)* Ehrwürdiger Vater, Sie haben noch fünf Minuten Zeit für Ihren Versuch. Nach fünf Minuten muß ich den Fall in meine Hände nehmen. Das Gesetz darf das Leben der Kinder nicht auf die leichte Schulter nehmen, noch Gottes Gnaden überlassen. *(Ab.)*

**Priester:** Sie sind weg, meine Tochter, siehst du. Beruhige dich jetzt.

**Claudia:** *(stand die ganze Zeit entsetzt da.)* Ich gebe es auch auf, Mediha, ich gebe es auf, durch Heirat eine Aufenthaltsgenehmigung für Hasan zu bekommen. Tu' den Kindern nichts an. Nimm, hier ist dein Armband, ich gebe es dir zurück. *(Sie nimmt es vom Arm ab.)*

**Mediha:** Hat dich der Satan geritten? *(Ironisch.)* Zu spät, meine schöne Nebenbuhlerin, zu spät. Denkst du, daß ich noch am Leben bin? Meine Seele ist verrauht und in alle Winde verstreut, kann man sie wieder sammeln? Kann denn meine unter der Erde zu Staub zerfallene Würde wieder heilen? Kann denn eine Frau wie ich noch gerettet werden? *(Mediha zieht sich zurück und schließt das Fenster. Man hört, wie sie verzückt ein Lied singt. Das Lied zieht und zieht sich hin und hört jäh auf.)*

**Frauen:** Das Lied ist aus. Nun ist ewiges Schweigen.

**Deutsche Frau:** Ehrwürdiger Vater, ich fürchte mich.

**Mädchen:** Oder?..

**2. Frau:** Eine böse Ahnung füllt sich wie schwarzer Rauch in meinen Kopf.

**1. Frau:** Das ist der Vorbote der entsetzlichen Kunde.

**Sozialberaterin:** Was meinen Sie, Herr Pfarrer Schmidt? Müssen wir nicht irgend etwas unternehmen? *(Hasan kommt mit zwei Polizisten zurück.)*

**Polizist:** Sie ist nicht rausgekommen... Sie haben sie wohl nicht überreden können, Herr Pfarrer. Wir müssen jetzt die Sache in die Hand nehmen.

**Hasan:** Moment. Lassen Sie es mich noch einmal versuchen. *(Er nimmt einen Brief aus der Tasche.)* Mediha, du hast einen Brief aus dem Dorf bekommen. Komm raus, nimm und lies deinen Brief! An mich denkst du nicht, an dich selber, an die Kinder denkst du nicht, denk wenigstens an deine alte

Mutter, an deinen alten Vater!

**Polizist:** (Meldet über den Funksprecher in seiner Hand.)  
Der Einsatz beginnt.

**Priester:** Einen Augenblick. (Er geht ans Fenster und sieht hinein. Die Tür wird ganz langsam von innen geöffnet. Alle starren wie versteinert auf die Tür. Mediha tritt geisterhaft, als wäre sie kein Wesen von dieser Welt, heraus. Sie sieht niemanden. Während sie durch die Anwesenden langsam schreitet, begeben sich die Frauen zur Tür des Innenraumes. Der Priester, der durchs Fenster hineingesehen hat, schlägt

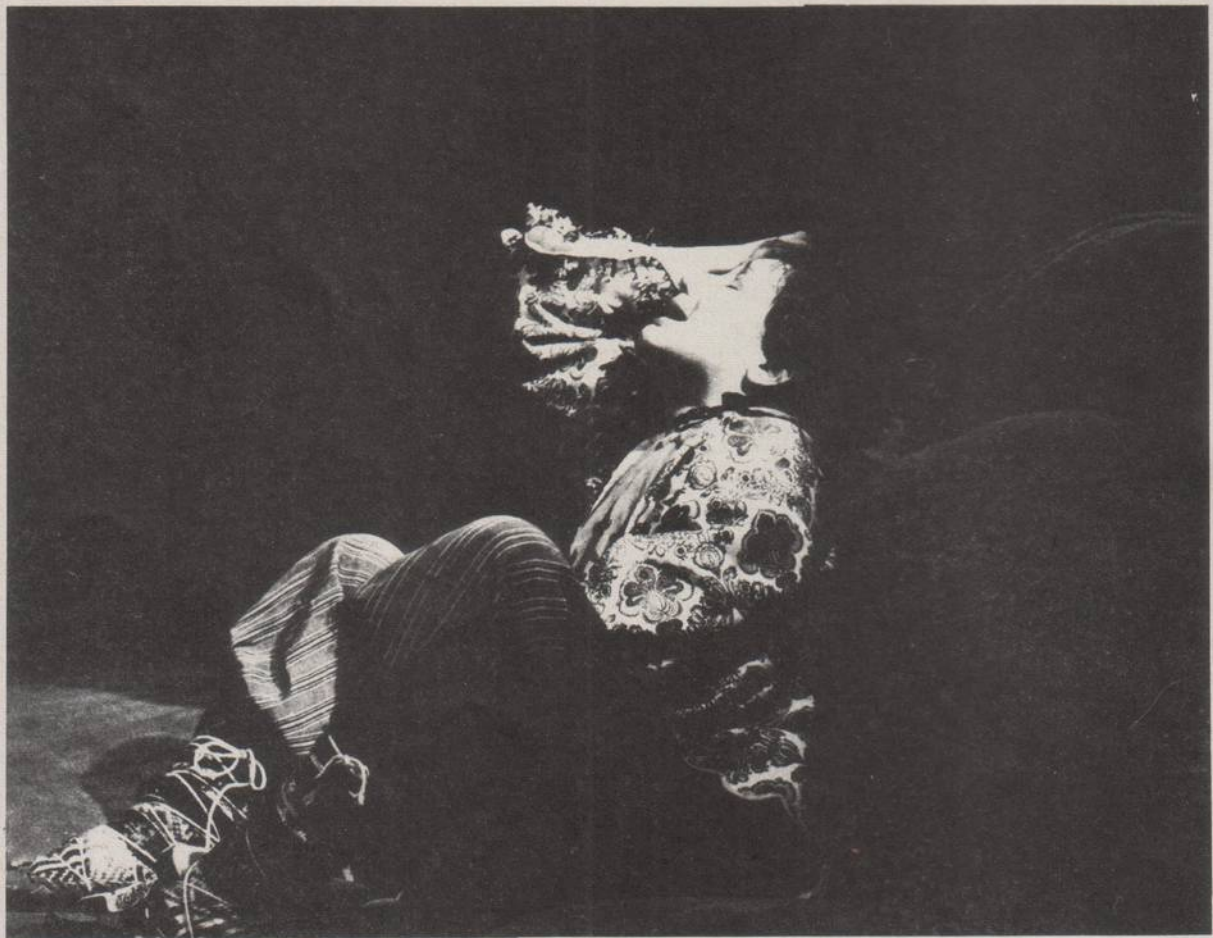
das Kreuz. Die Frau, die als erste durch die offene Tür hineinsieht, fällt mit einem Aufschrei in Ohnmacht. Die anderen Frauen fangen die in Ohnmacht fallende auf. Der Priester hält Hasan ab, der zur Tür gehen wollte.)

**Priester:** Du sollst das Massaker nicht sehen. Komm von hier weg. (Er entfernt Hasan von der Tür.)

**Polizist:** (in den Funksprecher) Erste-Hilfe-Wagen anfordern...

(Die Polizisten folgen Mediha zum Kirchentor hinaus.)

**Vorhang**



# Medeaprozeß - Gedanken zu einem Mythos

Ginka TSCHOLAKOWA

*Aus dem großen Darüber öffnete  
Sie ihr Ohr dem großen Darunter.  
Aus dem großen Darüber öffnete  
die Göttin ihr Ohr dem großen  
Darunter.  
Aus dem großen Darüber öffnete  
Innana ihr Ohr dem großen Dar-  
unter.*

*(Innans Abstieg  
-Sumerisches Mythos-)*

Wie alle Menschen, die durch Gewalt ihre Rechte verlieren, muß Jason, der Sohn eines entmachteten Königs, Außergewöhnliches vollbringen, um seine Existenz und Thronanspruch vor dem Usurpator zu legitimieren.

Die Chance, die er bekommt, heißt, das „Goldene Vlies“ — das Fell des Widders, das Hermes, der Gott des Handels und der Diebe, in Gold verwandelt hat.

Der Spruch des Orakels (die Götter verpflichten ihn, im Namen der griechischen Zivilisation, das verheißene Heiligtum aus den Händen der Barbaren in Kolchis zu befreien und heimzuführen. Herrenkinder und Fachmänner in Sachen Heldentum schließen sich der heiligen Expedition an.

„Tempel und Paläste bildeten zugleich die kommerziellen Zentren der Städte.“ (Fritz Schachermeyer, Weltgeschichte)

„Wie kam es nun, daß die Argonauten auch das Asonische Meer besuchten? Sie fuhren mit Medea und mit dem Vlies weit ins westliche Mittelmeer, sammelten dort die Beute ein, um erst dann nach Hellas zurückzukehren.“ (Apollonios, Buch 2)

Der Argonautenzug — (wie alle Kreuzzüge im Namen eines Gottes oder einer Idee) das ewige Märchen von der Begegnung und dem Kampf der Zivilisation mit der Barbarei — ist die Geburtsstunde des abendländischen Heldentums.

*Meine Herrin verließ Himmel und  
Erde und stieg hinunter in die Un-  
terwelt.*

*Innana verließ Himmel und Erde  
und stieg hinunter in die Un-  
terwelt. Sie verließ ihr Amt als heilige  
Priesterin und stieg hinunter in die  
Unterwelt.*

*(Innans Abstieg  
-Sumerisches Epos-)*

Die Ahnen von Medea sind vorolympische Götter. Der einzige Sterbliche unter ihnen ist ihr Vater, König Aites von Kolchis. Er ist der Sohn von Helios, dem Sonnengott, der alles sieht und hört und in Griechenland als Zeuge bei Eiden angerufen wurde.

Er wird dargestellt, sitzend auf einem

Thron aus Edelsteinen, umgeben von den vier Jahreszeiten.

Ihre Mutter, die Okeanide Eidya, ist Meeresnymphe und Schwester der Flußgötter, für Wasser auf und unter der Erde zuständig. Ihr Name, wie der Medeas, bedeutet: die Wissende. Die Tochter von Helios, ihre Tante Kirke, webt an dem

T.S.N.  
LE THÉÂTRE DE LA SOIF NOUVELLE  
présente



LE PROCÈS DE MÉDÉE

MISE EN SCÈNE : GINKA TSCHOLAKOWA

17<sup>e</sup> FESTIVAL DE FORT-DE-FRANCE  
7-8-9 JUILLET THEATRE MUNICIPAL - 19H  
SERMAC

kosmischen Webstuhl des Schicksals. Mächtige Zauberin, als Vogel des Todes dargestellt, verwandelt sie ihre Feinde in Tiere. Sie beherrscht die Sterne, die das Schicksal der Menschen bestimmen und manipuliert die Kräfte der Kreation und der Destruktion.

Medea lebt in einer Göttinnenwelt, in einer archaischen Ackerbaugesellschaft.

Sie ist Anhängerin von Hekate, Erdgöttin, Todesgöttin, Göttin der Kreuzwege, die für die Fruchtbarkeit des Bodens sorgt. Zeus hat ihr in Griechenland die Macht über Land, Meer und Himmel verliehen. Sie ist der Mond und gleichzeitig Göttin der Dunkelheit.

„Die Zauberin Medea ist Priesterin und Halterin des ‚Goldenen Vlies‘ (Agalma), Symbol des Agrarreichtums, der Fruchtbarkeit und der königlichen Autorität.“

*Wenn Du wirklich Inanna bist, die Königin des Himmels, auf Deinem Weg in den Osten, warum hat dich Dein Herz auf die Straße gebracht, auf der kein Reisender zurückkehrt.*

In einem von langer Hand vorbereiteten Auftritt taucht Jason aus dem Nebel auf — Medea verliebt sich in den fremden „Gott“ und hilft ihm, seine Heldentaten zu vollbringen, das „Goldene Vlies“ an sich zu reißen. Sie opfert ihm (dem strahlenden Gott) den heiligen Hain, die königliche Autorität ihrer Familie und ermöglicht den Argonauten (und denen, die noch kommen werden) die Schätze ihres Landes zu plündern — Kolchis zu zivilisieren.

Als Jasons Schatz begleitet sie ihn auf der Flucht vor den Barbaren. Die Belohnung für ihre Tat ist eine Freifahrt in die Zivilisation, ein Emigrantendasein in Griechenland.

Heimgekehrt, muß Jason die Erfahrung vieler Helden vor und nach ihm machen, daß ein König, der Heldentaten beschwört, sein Wort nicht halten muß, daß Macht und Heldentum nicht identisch sind. In Kolchis ist Jason mit Medeas Hilfe ein Held für die Griechen geworden. In Griechenland wird der Held zum Verbrecher erklärt, weil eine Barbarin — Medea — ihm im Kampf gegen den Usurpator Pelias hilft (Pelias Töchter zerlegten ihren alter Vater für den „Großen Kessel“ in der Hoffnung, Medeas Zauberkunst könne ihn darin verjüngen). Beide werden aus dem Land vertrieben und finden Asyl in Korinth.

Die griechische Demokratie ist in die Geschichte eingegangen als die Wiege der abendländischen Zivilisation. Die Tatsache, daß diese Demokratie nur möglich war dank der Reichtümer der Kolonien und der Knochenarbeit der Sklaven, wird verschwiegen. Euripides notiert in Medea den tödlichen Clinch

der Geschlechter, Kulturen und Klassen in der griechischen Gesellschaft.

*Inanna wurde ein Leichnam,  
Ein Stück stinkendes Fleisch,  
Und man hängte sie an einen  
Haken an der Wand.*

Als Flüchtlinge leben Medea, Jason und ihre Kinder in Korinth. Die einzige Chance für ihn, den Flüchtling, in Korinth Einfluß zu bekommen, ist das Königsbett. Nach griechischer Vorstellung kann eine Barbarin, wie Medea, keine Ehe mit einem Griechen führen.

Jason verläßt Medea und die Kinder und rechtfertigt sein Handeln mit seinem Anspruch als Mann, Held, Königssohn und Grieche. Medea, als Frau, Barbarin und Flüchtling steht ganz unten in der griechischen Klassenhierarchie. Ihr Platz wird bestimmt nur durch ihren Gebrauchswert für den Mann Jason. Sie wird zum Objekt degradiert.

„Dieser zum Objekt gewordene Mensch ohne Existenzmöglichkeit, ohne eine raison d'être, ist in der tiefsten Tiefe seiner Substanz zerbrochen. Der Wunsch zu leben, weiterzumachen, wird immer vager, immer gespenstischer“. So beschreibt Franz Fanon die Folgen des kulturellen Rassismus.

Medea wehrt sich gegen diese „Mumifizierung“. Sie besinnt sich auf ihren Wert als Königstochter, freie Frau/Priesterin und nutzt die ihr zur Verfügung stehenden Waffen, um den Feind zu schlagen.

„Ohne das Konzept der Zauberei, würde die Macht durch die Gesellschaft fließen und nur in Sozialstrukturen landen, die sich hauptsächlich in den Händen von Männern befinden“.

„Die Zauberei symbolisiert den ewigen Kampf der Geschlechter in der Jerbua Gesellschaft (Afrika) um die Kontrolle über die Quellen des Lebens“. (Judith Hoch-Smith)

„Die Zauberei kämpft nicht nur gegen die totale männliche Dominanz, sondern auch gegen das Formieren von Klassen und extrem ungleiche Verteilung des Reichtums“. (Robert Farris Thomson)

*Als Inanna aus der Unterwelt*

*aufstieg  
klammerten sich die Galler an sie, die  
Dämonen der Unterwelt.  
Die Galla, die Dämonen, die keine  
Speise kennen, keinen Trank.  
Sie genießen nicht das Spiel der Liebe.  
Sie haben keine süßen Kinder zum  
Küssen.  
Sie reißen die Gattin aus den Armen  
des Gatten.  
Sie reißen das Kind von den Knien  
des Vaters.  
Sie stehlen die Braut aus dem  
ehelichen Heim.*

Im Mythos bringt Medea ihre Kinder in den Tempel und sie werden von den Korinther Bürgern umgebracht. Wenn Medea bei Euripides ihre Kinder tötet, tötet nicht sie, sondern die Gesellschaft.

In den Kolonien der neuen Welt haben Sklaven ihre Kinder getötet, um ihnen das Sklavenleben zu ersparen und glaubten, daß die Toten nach Afrika zurückkehren.

Medea ist kein Eifersuchtsdrama. Das Verhältnis Mann-Frau ist ein Machtverhältnis. In ihm spiegeln sich die Widersprüche der Gesellschaft wieder. Die Heimat von Medea und aller Ausgestoßenen, Unterdrückten, in einer Gesellschaft, die durch Kreons und Jasons definiert wird, ist der Aufstand.

Zerstörung ist sein Element. Er fordert Opfer auf beiden Seiten. Das ist ein Prozeß, der andauert. Wir sind alle Teil dieses Prozesses.

„Ich habe gesagt, daß die Sklaven keine Heimat haben. Das ist nicht wahr. Die Heimat der Sklaven ist der Aufstand. Ich gehe in den Kampf, bewaffnet mit den Demütigungen meines Lebens“. (Heiner Müller, Der Auftrag)

#### Literatur:

R.F.Thomson. *Flash of the Spirit, African and Afroamerican Art and Philosophy*, 1984.  
Franz Fanon. *Das kolonisierte Ding wird Mensch*, 1986.

Bertolt Brecht. *Leben des Galilei*, Frankfurt 1977.

Heiner Müller. *Der Auftrag*, Stuttgart 1988.

*Inannas Abstieg*, Übersetzung Guntram Weber.



## Von Osten aus

Christian PETRY

Eigentlich gehört doch, Hand aufs Herz, sogar Tibet irgendwie zu uns, die wir uns mit Sven Hedin den Weg mühsam über den Himalaya in dieses geheimnisvolle Land gebahnt und mit Heinrich Harrer sieben Jahre dort gelebt haben. Wo würde der Dalai Lama verständnisvollere Freunde finden als hier? Haben nicht die Chinesen, von Osten kommend, also auch uns nicht ein wenig dieses Land weggenommen?

Dies kann uns mit Kleinasien und Griechenland nicht geschehen! Zu sehr ist die Kultur dieser Gebiete Teil der unsrigen geworden. Denn, bitte sehr, haben wir nicht im zarten Knaben- oder Mädchenalter unmittelbar nach Grimms Märchen Schwabs Sagen des Klassischen Altertums auf dem Gabentisch gefunden? Haben wir nicht in Chören des Euripides oder Sophokles bei der Auf-führung in der Aula und der Turnhalle die Verblendung der Helden beklagt und uns in die weißgewandete Alkestis (Unterprima) verliebt? Sind wir nicht sorgfältig angehalten worden, das Land der Griechen mit der Seele zu suchen? Haben nicht also etliche von uns sogar Griechisch gelernt? Oder in Hexametern gedichtet?

Haben die Griechen selbst mehr getan als wir um ihre Geschichte und Kultur für Europa zu bewahren und lebendig zu erhalten? Die Türken? Sie haben, von Osten kommend, Griechenland erobert und treten ja auch heute nicht als Freunde Griechenlands in Erscheinung. Sie

wohnen auf dem Boden Trojas, aber verbindet uns nicht ein engeres Band mit dieser Stadt Schliemanns, Hagelstanges, Christa Wolfs?

Gibt es treuere Erben als uns? Bessere Hüter der Türen zum Verständnis der Mythen und Geschichten des Altertums?

Hier breche ich lieber ab, in der Sorge, der eine oder andere könnte, ernsthaft nickend, zurückfragen: Trotz der ironischen Form, ist da nicht etwas Wahres dran?

Unser Verständnis der Antike trägt die Züge seines Entstehens — aus der Welt des protestantischen Pfarrhauses und dem Gesellschaftsbild des gebildeten Bürgertums im 19. Jahrhundert. Das Problem scheint mir zu sein, daß wir uns der Begrenztheit und Enge dieses Zugangs zur Antike nicht bewußt sind und deshalb schon lange nicht mehr überprüfen, ob das Bild, an das wir uns gewöhnt haben, nicht verzerrt oder zumindest unvollständig ist.

Die These, der ich Platz schaffen möchte, lautet: die größte Tür zum Verständnis antiker Mythen, Dramen und Geschichte liegt auf östlicher Seite. Ex oriente lux? Ja: Aus der Perspektive eines anatolischen Dorfes sind die homerischen Epen viel leichter zu verstehen als aus der Sicht des humanistischen Gymnasiums. Die in dem Band „Die Gelbe Hitze“ gesammelten Erzählungen von Yaşar Kemal und viele andere aus der „Dorfliteratur“ stammenden Romane und Stücke sind dem Geist der antiken Dramen näher als die Annäherungslite-

ratur mitteleuropäischer Liebhaber des alten Griechenland.

Die politischen Auseinandersetzungen zwischen der Türkei und Griechenland lassen allzuleicht vergessen, daß die beiden Länder kulturell mehr miteinander verbindet als trennt. Der von so vielen Istanbuler Intellektuellen bewunderte und imitierte türkische Schriftsteller, der unter dem Namen „Fischer von Halikarnassos“ bekannt wurde, hat sein Leben lang zu zeigen versucht, wie eng, vielfältig und unauflöslich die Verbindungen zwischen der griechischen und den anatolischen Kulturen waren und sind.

Und was sieht man, wenn man durch die östliche Tür schaut? Die Frage ist leichter gestellt als beantwortet. Wie beschreibt man Farbe?

Ich gebe zu, auch mir hat es eingeleuchtet, als der Lehrer in der Schule überlegen lächelnd erklärte, natürlich sei es in Troja nicht nur um Helena gegangen. Wegen einer Frau, möge sie noch so schön sein, kämpften Völker nicht Jahre lang. Der wirkliche Grund für den Krieg zwischen Troja und Griechenland sei der Kampf um den Seeweg zu den Getreidegebieten des Schwarzen Meeres gewesen, den das immer mächtiger werdende Troja kontrollieren konnte. Ein Überlebenskampf also. Oder ein Krieg wie zwischen Rom und Karthago. Vergleichbar mit Großbritanniens Kämpfe um den Seeweg nach Indien. Es ging folglich, verstanden wir, in Wirklichkeit um etwas ganz Reelles und Ernstes. Ich habe mich dann al-

### Ayrılık Destanı

Aç toylar uçar  
Geride yavruları  
Yarım İstanbul Hacer  
Yarım Almanya Ali.

Donar kalır kum çakıl betonlarda  
Gelirim, biraz para, önümden çekil!  
Yarım Almanya Esmâ  
Yarım İstanbul İsmail.

Behçet NECATİGİL

### Epos der Trennung

Hungrige Trappen im Flug  
Ihre Jungen bleiben zurück  
Hacer halbes Istanbul  
Ali halbes Deutschland.

Sand und Kiesel in Beton erstarrt  
Ich komme, etwas Geld, geh mir aus dem Weg!  
Esmâ halbes Deutschland  
İsmail halbes Istanbul

Behçet NECATİGİL

Übersetzer: Yüksel PAZARKAYA

lerdings etwas kopfschüttelnd gefragt, warum Homer dann darüber nichts gedichtet hat. So lebenswichtige Themen wie Getreide, Hunger oder Reichtum hätten doch auch aufmerksame Zuhörer garantiert! Dies ist sicher richtig für die Hamburger Kaufmannsfamilie, der ich entstamme.

Ich könnte mir aber vorstellen, daß Bewohner griechischer Inseln und des kleinasiatischen Landes Homers Form der Erzählung passend und lebensnah finden würden. Was gibt es wichtigeres als über Liebe und Schönheit, Haß und Eifersucht, Rache und Treulosigkeit, Großmut und Verrat, Heuchelei und List, Ehre und Beleidigung zu hören? Denn worum geht es denn sonst im Leben? Und wie anders soll die Bedeutung eines Ereignisses klar gemacht werden als dadurch, daß es den wirklich wichtigen Tatbeständen und Kräften des Lebens zugeordnet wird?

Nehmen wir ein anderes Beispiel: zehn Jahre war Odysseus unterwegs. Er kommt gerade noch zur rechten Zeit nach Hause um seinen überforderten Sohn Telemachos zu entlasten und die Ehre des Hauses gegen die frechen, gierigen Freier zu verteidigen. Penelope haben wir in der Schule kennengelernt als den Inbegriff der liebenden, treuen Gemahlin, die in ihrer rührenden Hilfslosigkeit so ganz dem Frauenbild der Romane des 19. Jahrhunderts entsprach. Hermann kehrt zu seiner gereiften aber immer noch züchtig waltenden Dorothea zurück. Ein Thema für Felix Dahn und Gustav Freytag. Was sich da in Ihtaka wirklich abgespielt hat, darüber denke ich anders, seit ich die ersten türkischen und griechischen Filme gesehen habe. In ihnen kommen übrigens gar nicht selten Männer vor, die nach Jahren aus Europa, Amerika, Australien heimkehren.

Die Dramen der Antike sind orientalischer Alltag. Warum aber nehmen orientalische Alltagsprobleme so leicht dramatische Formen an? Oriana Fallaci hat über ihren Geliebten, einen griechischen Dichter, der vom Obristenregime gefoltet, verfolgt und schließlich getötet wurde, ein Buch geschrieben mit dem Titel „Der Mann“. Es gibt dort ein Kapitel, in dem sie verzweifelt gegen einen Plan ankämpft, den sie für ganz und gar verrückt hält. Ihr Mann nämlich will sich mit einer Bombe an eine Säule des Parthenon festketten mit der Drohung sich vor den Augen der Weltöffentlichkeit mit dem Tempel in die Luft zu sprengen, wenn die Obristen seine Forderungen nicht erfüllten. Er spannt alle seine Freunde ein bei der Suche nach einer geeigneten Bombe, er macht Pläne. Kein Abend mehr ohne wilde Diskussion im Freundeskreis. Oriane ist verzweifelt. Sie sieht das Ende kommen. Wie durch ein Wunder ist alles plötzlich vorbei. Sie hat so oft gelitten, sie ist so oft schlecht behandelt worden. Sie hat ihn eigentlich auch nie geliebt. Aber

nach seinem Tod fehlt ihr etwas. Sie schreibt das Buch, um herauszufinden, was es ist, wonach sie sich sehnt.

Sezer, eine kühle Ärztin aus Istanbul, sagte nach der Lektüre des Buches verwundert: „Diese Westler verstehen einfach nichts. Die arme Fallaci auch nicht. Was hat sie nur, alle unsere Männer sind so“.

Ich brauchte einige Zeit, bis ich verstand: Poesie kann man schreiben, hören und lesen und sehr viele tun dies. Aber Poesie kann man auch leben, durch Handeln sichtbar machen. Und alle verstehen das und viele kennen dies als Weg auch für sich. Wo dies so ist, entwickelt sich ein Sinn für die schöpferischen Möglichkeiten des Chaos, eine Skepsis gegen die Vorherrschaft von Ordnungen, die die Geltung von Emotionen und Leidenschaften leugnen. Die Formen des Handelns und des Gestal-

tens entstehen aus der gleichen Quelle.

Ich habe den Eindruck, daß die Erinnerung hieran bei uns weiter entfernt ist als in den Regionen, deren Geschichte wir als die unsere betrachten. Mit anderen Worten: Wir werden die Literatur der Antike besser verstehen lernen, wenn wir sie aus der Perspektive derer anschauen, die den Lebenslagen und Leidenschaften näher sind, die sich in solchen Dramen spiegeln. Pazarkaya zeigt uns mit seiner Mediha, daß wir nicht weit dafür reisen müssen, sondern daß sich das Drama von Medea und Jason sozusagen um die Ecke bei den Arbeitsmigranten abspielen kann.

Und das wir also das, was wir für den Kern der europäischen Kultur halten, besser verstehen lernen können, wenn wir mehr von denjenigen erfahren, die wir nicht mitzudenken pflegen, wenn wir von europäischer Kultur sprechen. ●

## Lied der Frauen

Fort hieß es für die Seele, Verbannung steht vor der Tür  
Wieder steht Verbannung vor der Tür  
Ich packte die Bücher, kleidete die Kinder  
Auf nun, machen wir uns gen Schnee von Dranz auf den Weg  
Wohin es uns verschlägt, Not und Armut leidet das Volk  
Jeden Frühling, jeden Sommer in der Fremde  
Dann gibt es die Rückkehr zum Heimatort, doch  
Weder kennen wir unsere Heimat noch unsere Fremde  
Wenn wir den Krokus auf den Almen von Ardahan  
Die Narzisse in Sinop  
Und in Van die gelbe Rose pflückten  
Von Kumluca her kommt der Orangenduft  
Durdurcheinander brachten wir, wo die Heimat ist, welche die Fremde  
Solche Fremdlinge kennt die Welt nicht

Fort hieß es für die Seele, Verbannung steht vor der Tür  
Deine Pflanzen werden, wenn du fort bist  
Bei Wind sich beugend, geschützt unter Sonnenschein wachsen  
Das Gesetz will es, die Saat wird hochschießen  
Der Säugling wird sprechen, der Kraftlose Kräfte sammeln  
Der Nebel wird sich lichten auf dem Gipfel von Isfendiyar

Gruß dem, der vor uns hier vorbeiging  
Gruß dem Freund, dem Edlen, dem Leidenden  
Gruß dem mit Stehvermögen, dem Zusammenbrechenden  
Mein Herz ist fest, meine Tränen besagen nichts

Fort hieß es für die Seele, Verbannung steht vor der Tür  
Fragt uns nicht nach Land und Heimat.

**Gülten AKIN**

Übersetzer: Yüksel PAZARKAYA

## Der Mythos von Medea

Eva THORBECKE

Die alten griechischen Sagen erzählen nicht wie die anderer Völker von einem König, einem Prinzen oder einer Prinzessin: Die handelnden Personen tragen eigene Namen und sind geographisch und zeitlich, innerhalb der fiktiven Sagenchronologie, zu lokalisieren.

Auch der Mythos von Medea erhebt aus einem festen Handlungsmuster, das manchmal mit anderen Aktionszentren verknüpft wird. Je nach Quelle wird die gleiche Erzählung in verschiedenen Varianten gebracht, die sich bisweilen sinnverändernd auswirken können.

### PHRIXOS FLUG NACH KOLCHIS

Phrixos aus Iolkos in Thessalien schlägt die Brücke nach Kolchis, das weit gegen Osten im Lande der Barbaren gelegen ist. Durch Hera vom Opfertod gerettet, fliegt er auf einem geflügelten goldenen Widder übers Meer und landet schließlich in Kolchis. Seine Schwester Helle, die ihn begleitet hatte, stürzte in die Meerenge zwischen Europa und Asien, die ihr zu Ehren Hellespont genannt wurde. Phrixos opfert den Goldenen Widder Zeus und hängt das Fell im Hain des kolchischen Ares auf, wo es von einem Drachen bewacht wird.

### DIE ARGONAUTEN

Iason, der Held der Argonautensage, ist der Sohn von König Aison von Iolkos. Dieser wird von seinem Bruder Pelias der Herrschaft beraubt. Da Iason als rechtmäßiger Thronfolger ebenfalls durch Pelias bedroht ist, wird er als Säugling heimlich aus der Stadt geschmuggelt und wächst bei dem weisen Kentaur Keiron auf. Pelias glaubt ihn tot, wird aber durch einen Orakelspruch vor einem „Einschuhigen“ gewarnt. Als er, schon alt geworden, auf dem Marktplatz von Iolkos dem Poseidon ein Opfer darbringt, erscheint vor ihm ein stattlicher Jüngling, der nur einen Schuh trägt – den anderen hat er beim Durchwaten eines Flusses verloren. Dieser gibt sich als Iason, Sohn Aisons, zu erkennen und verlangt den väterlichen Thron zurück. Er erklärt sich aber auf Wunsch des Pelias bereit, zunächst das Goldene Vlies und die Gebeine des Phrixos aus Kolchos heimzuholen, ein Auftrag, durch den ihn der Onkel zu verderben hofft.

Aus abgelagertem Holz vom Berge

Pelion läßt Iason das Schiff Argo bauen, und wirbt durch Herolde an den Höfen von Griechenland um Freiwillige. Herakles stößt zu ihm und Akastos, der Sohn des Pelias und viele andere Männer von Rang und Namen. „Niemals zuvor war eine so edle Schiffsbesatzung versammelt gewesen.“

### FAHRT INS LAND DER BARBAREN

Als das Schiff von Stapel gelassen ist, bringt Iason dem Apollo ein Gespann Ochsen als Opfer dar, dann lassen sich die Argonauten zu ihrem Abschiedsgelege nieder. Beim ersten Licht der Dämmerung setzen sie Segel und neh-

men Kurs auf Lemnos. Von dort segeln sie an Samothrake vorbei und gelangen im Schutze der Nacht durch die Dardanellen, die unter der Aufsicht Troias standen ins Marmarameer. In Mysien müssen sie Herakles zurücklassen. Kämpfe und Überfälle säumen ihre Fahrt. Von Phineus von Thrakien eingewiesen, gelangen sie ohne Zwischenfälle durch den Bosporus, dessen Eingang zwei schreckliche Felsen, die Symplegaden, bewachen, ins Schwarze Meer. Vorbei an Apollos Insel Thymias, weiter östlich bis nach Sinope in Paphlagonien, dann am Land der Amazonen vorbei zur kleinen Insel des Ares, wo sie Myriaden von Vögeln aufscheuchen,



Medea und die Töchter des Pelias. Marmorkopie eines Marmorreliefs, wohl vom „Altar des Mitleides“ auf der Agora von Athen. Rom. Museo Profano Lateranense.

weiter die südliche Küste entlang, bis sich die Kaukasusberge vor ihnen auftürmen und sie die Mündung des breiten Stromes Phasis betreten, der Kolchis bewässert.

#### MEDEA AUF KOLCHIS

In der kolchischen Stadt Aia regiert König Aietes, der Sohn des Sonnengottes Helios. Seine Tochter Medea ist Priesterin der Hekate. Auf Veranlassung von Aphrodite, die wiederum von Hera und Athene dazu aufgefordert wurde, hat Eros einen seiner gefiederten Pfeile in Medeas Herz schwirren lassen, die in Liebe zu dem Ankömmling Iason entbrennt. Iason erbittet von Aietes das Goldene Vlies als Gastgeschenk, doch dieser will es ihm nur überlassen, wenn er mit zwei feuerschnaubenden Stieren das Feld des Ares pflügt, die Schlangenzähne des Kadmos in die Furchen sät und die daraus entstehenden Männer bekämpft. Medea ist in Zauberkünsten erfahren, sie nimmt es auf sich, Iason zu helfen. Zur Bedingung macht sie, daß sie als seine Gattin auf der Argo zurücksegelt. Iason schwört ihr bei allen Göttern des Olymps Treue. Von Medea unterstützt, gelingt es ihm, die Forderungen des Aietes zu erfüllen. Aietes hält jedoch sein Versprechen nicht, sondern droht, die Argo zu verbrennen. Da schleichen sich Iason und Medea mit einer Gruppe von Argonauten zu dem heiligen Bezirk des Ares, wo das Goldene Vlies hängt, das von einem Drachen bewacht wird, der unsterblich ist. Medea gelingt es, ihn einzuschläfern; die Männer können das Vlies vom Baum lösen und fliehen mit Medea zur Argo. Sie nehmen auch deren Halbbruder Aspyrtos an Bord und rudern in Eile davon. Nach einer Version tötet Medea den Bruder, um die Verfolger aufzuhalten, nach einem anderen Bericht ist Iason der Mörder.

#### RÜCKKEHR NACH JOLKOS

An einem Herbstabend kehren die Argonauten nach Pagasai, am Strande Thessaliens, zurück. In Jolkos hat niemand ihre Rückkehr erwartet, es ging das Gerücht, daß sie alle tot seien. Medea verjüngt Iasons alten Vater Aison, indem sie ihn zerstückt und mit Zauberkräutern in einem Kessel kocht. Er ersteht zu neuer Jugend. Danach verspricht sie Pelias, ihn ebenfalls zu verjüngen. Sie veranlaßt seine Töchter Eudne und Amphinome den gleichen Zauber bei ihrem Vater anzuwenden. Da ihnen Medea die falschen Kräuter gegeben hat, erwacht Pelias nicht wieder zum Leben. Auf ein Zeichen von Medea erstürmen jetzt die Argonauten Jolkos, doch Iason fürchtet die Rache von Pelias Kindern und tritt die Königswürde an dessen Sohn Akastos ab. Nachdem er das Goldene Vlies in Orchomenos im Tempel des Laphistischen Zeus aufge-

hängt hat, zieht er die Argo auf den Isthmos von Korinth anland und weiht sie dem Poseidon.

#### DIE „MEDEA“ DES EURIPIDES

Euripides hat, wie andere Dichter vor ihm, seine Personen der Sage entnommen, er hat aber oft das alte Schema aufgelockert und die Charaktere menschlicher gemacht. Die Götterwelt verliert bei ihm an Bedeutung.

Iason und Medea mußten Jolkos wegen des Mordes an König Pelias verlassen und kommen mit ihren Kindern als Flüchtlinge nach Korinth. Dort werden sie von König Kreon aufgenommen. Iason wünscht sich einen Neuanfang und willigt erleichtert ein, als ihm Kreon seine Tochter Kreusa (auch Glaukis genannt) zur Gemahlin geben will. Bedingung ist allerdings, daß sich Iason von Medea trennt.

Medeas Schmerz über die Untreue des Gemahls ist grenzenlos, sie sinnt auf Rache an der Braut, an Kreon und an Iason. Kreon, der sie als Zauberin fürchtet, verweist sie mit ihren Kindern des Landes. Iason verspricht zwar, sie mit Geld und Empfehlungen im Exil zu unterstützen, doch sie weist seine Hilfe zurück; ihre Rachepläne nehmen indessen feste Gestalt an.

Sie stellt sich Iason gegenüber versöhnungsbereit und bittet ihn, die Kinder zu Kreusa zu bringen. Sie sollen diese anflehen, sich für ihr Verbleiben im Land einzusetzen und ihr Geschenke bringen, um sie weich zu stimmen. Medea hat einen goldenen Kranz vorbereitet und ein feingewebtes Gewand mit Gift durchtränkt. Die Braut schreckt zunächst vor dem Anblick der Kinder der Rivalin zurück, doch zeigt sie sich milder, als diese ihr die Gaben überreichen. Iason führt die Kinder zu Medea zurück, Kreusa legt spielerisch das Gewand an und setzt vor dem Spiegel den Kranz aufs Haupt. Feuer schlägt aus der goldenen Krone, der Stoff des Kleides gräbt sich in ihre Haut. Kreon, der herbeieilt kann sie nicht mehr retten und kommt mit ihr in einem Flammenmeer um.

Ein Bote berichtet Medea, wie das Unglück vor sich ging. Jetzt steht ihr Entschluß fest: Ihre Gegner sind tot, sie wird Iason in dem treffen, was ihm das Liebste ist, die Kinder. Sie will sie ermorden. Nach einem schmerzlichen inneren Dialog entschließt sie sich zu der Untat.

Als Iason ahnungsvoll in den Palast eilt, findet er die Söhne tot. Medea entführt die Leichen auf dem geflügelten Wagen des Sonnengottes, des Vaters von Aietes, und bestattet sie im Tempel der „Hera auf der Höhe“

In einer früheren Fassung der „Medea“ sind es die Korinther, die aus Zorn über Kreusas und Kreons Ermordung die Kinder durch Steinwürfe töten.

#### MEDEA IM EXIL

Aus Korinth flieht Medea zunächst nach Theben zu Herakles und heilt ihn von seinem Wahnsinn. In Athen heiratet sie König Aigeus, der ihr schon bei seinem Besuch in Korinth Gastfreundschaft zugesagt hatte, wird aber später verbannt.

#### Literatur

**Euripides:** *Medea*. Deutsch von F.J.J. Donner. Reclam Universal-Bibliothek, Nr.849. Stuttgart 1988.

**Kurt von Fritz:** *Antike und Moderne Tragödie*. Berlin 1962.

**Robert von Ranke-Graves:** *Griechische Mythologie*. Rewohls enzyklopädie 400. Reinbek bei Hamburg 1984.



Medea vor dem Kindermord. Fragment eines Wandgemäldes. Neapel, Museo Nazionale.



# Das türkische Theater heute

Refik ZERENGİL

Theater gehört zu einer der ersten Kunstformen, die die Menschheit hervorbrachte. Die Ursprünge des Theaters reicht noch vor die Zeit der antiken Kulturen zurück. Es erfährt die ersten Entwicklungen bei den Hethitern, Lydiern und Frigern, wird vom griechischen und römischen Theater nachhaltig beeinflusst und verweilt eine Zeit in Byzanz.

Nach dem die Türken im 11. Jahrhundert in Anatolien ankamen, brachten sie ihre animistische Kultur mit, die in den Dörfern sich noch einige Jahrhunderte erhielt. Da der islamische Glaube das Schauspiel nicht tolerierte, erlosch die Theatertradition der vorislamischen anatolischen Völker. Statt des Schauspiels entstand in den Zentren zuerst das Marionettenspiel und später entwickelte sich das Schattenspiel. Während des Osmanischen Reiches wurde dieser Genre weit verbreitet. Die Tradition des Schattenspiels im Osmanischen Reich begann mit den ägyptischen Künstlern im 16. Jahrhundert, um später sich mit den Einflüssen aus Indien zu dem heute bekannten *Karagöz* zu entwickeln. Diese Volkskunst nimmt in der Geschichte des Schattentheaters einen wichtigen Platz ein.<sup>1</sup>

In dem Jahrhundert als das Schattenspiel in Anatolien verbreitet wurde, kamen Juden ins Osmanische Reich, die vor den damaligen Judenpogromen in Spanien und Portugal im Osmanischen Reich Zuflucht gefunden hatten. Sie brachten neben ihren Jahrmarktskünsten auch eine Schauspielart mit sich, die auf wenig Worte aber viel Bewegung basierte und dem *Comedia della Arte* aus Italien nachempfunden war. Das islamische Aufführungsverbot umfaßte die Juden und andere nichtislamische Bevölkerung des Reiches nicht. So konnten nichtislamische Osmanen z. B. in Istanbul ein Schauspiel öffentlich aufführen. Den islamischen Bürgern verblieben die künstlerische Betätigung als „*Meddah*“ (Erzähler) oder „*mukallit*“ (Imitator). Aus der von den Juden Stammenden Theaterform, die der *Comedia della Arte* nachempfunden war, entstand bei den Osmanen die Anfänge des sog. Mittelspiels (*orta oyunu*). Dieses Mittelspiel hatte zu Beginn sehr viele Ähnlichkeit mit *Karagöz*, aber es entwickelte sich mit der Zeit seine eigenen Besonderheiten, wodurch ein islamisches Theater sich herausbildete. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts fand die westliche

Komodie Eingang in die Türkei, wodurch beide türkische Theatersformen sich verflachten. Es entwickelte sich eine neue Komdienart, die als „*tuluat*“ bezeichnet wird.<sup>2</sup>

Das türkische Theater bestand bis zum Ende des 19. Jahrhunderts im Wesentlichen aus Marionetten, *Karagöz* und *orta oyunu* (Mittelspiel). Im letzten Viertel des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurden von den europäischen Theaterstücken Aufführungen gezeigt, die auf vereinfachte Übersetzungen basierten, aber eine sehr schlechte Qualität aufwiesen. In dieser Epoche werden von türkischen Autoren die ersten Stücke geschrieben. Auch die demokratischen Umwälzungen des Reiches um 1908 spiegelten sich in dem türkischen Theater wieder.

Das zeitgenössische türkische Theater began nach der Erklärung der Republik in Istanbul mit „*Dar-ül Bedayi*“ (das spätere Stadttheater Istanbul). Dem folgte das Staatstheater Ankara und die Gründung der Schauspielabteilung innerhalb des Staatskonservatoriums in Ankara.

In dieser Periode wurde das gesamte klassische Theaterrepertoire ins Türkische übersetzt und vielfach aufgeführt. Die Theaterstücke, die im 20. Jahrhundert internationale Geltung fanden oder besondere Erwähnung erfuhren, wurden in der Türkei gespielt. Deshalb konnte und wird die Türkei sehr begabte Regisseure und Schauspieler hervorbringen. Es existiert in der Türkei, entsprechend diesen Entwicklungen, ein gebil-

detes Theaterpublikum. Leider blieb das Theater ein Privileg der Großstädte der Türkei. In allen türkischen Großstädten gibt es Theater, die das ganze Theatersaison spielen. Die meisten davon befinden sich wiederum in Istanbul. In den meisten Städten der Türkei gastieren verschiedene Bühnen nur für kurze Zeit. Wenn private Bühnen auf Turnee gehen, dann steht der finanzielle Aspekt im Vordergrund und daher werden überwiegend leichte Stücke ins Repertoire aufgenommen. In den kleineren Städten kennt die Bevölkerung das Theater nicht, es sei denn, dort hat sich eine Gruppe von Laien zum Theaterspielen zusammengefunden. Es bleibt dieser Bevölkerungsgruppe nichts anderes übrig, wenn sie eine Aufführung sehen möchte, in eine der größeren Städte zu fahren oder eine der seltenen Aufführungen im Fernsehen zu verfolgen.

Die ökonomische und soziale Lage der Türkei bedingt auch den großen Unterschied zwischen der Großstadt und dem übrigen Land im Kulturleben. Die Überwindung dieses Mißverhältnisses dürfte noch einige Zeit in Anspruch nehmen. Hinzu kommen historische Aspekte, die die Entwicklung des türkischen Theaters gehemmt haben. Mit dem Beginn der Republik vernachlässigte man die osmanische Theatertradition und das kulturelle Erbe der Vergangenheit. Da ein Neubeginn der Republik nur durch Überwindung und Ablehnung alles Osmanischen möglich zu sein schien. In den Anfängen der Republik wurde in den weiterführenden Schulen Theater



unterrichtet. Diese Anstrengungen mußten leider verkümmern, da das Theater nicht bis in die kleinere Städte verbreitet werden konnte. Die Verbreitung des Fernsehens verhinderte diese Bemühungen noch zusätzlich.

Trotz diesen Entwicklungen ist ein großes Interesse am Theater, besonders in den drei Großstädten der Türkei, zu beobachten. Der anfänglich negative Einfluß des Fernsehens scheint nun überwunden zu sein. Denn die Theater bekommen immer größeren zulauf. Auf den privaten und staatlichen Bühnen des Landes werden viele erfolgreiche Stücke gespielt.

Wir können aber heute trotzdem nicht

davon sprechen, daß es ein zeitgenössisches türkisches Theater existiert. Bis heute fehlt es noch an guten türkischen Theaterautoren und an Stücken in genügender Anzahl. Erst eine gewisse Ansammlung von sehr guten Stücken und namhaften türkischen Autoren dürfte das Prädikat „Türkisches Theater“ verdienen.

Gerade der soziale Umbruch, in der sich die Türkei heute befindet, ist derart dynamisch und lebendig, daß die Veränderungen auf jeden Fall auf das kulturelle Schaffen und Leben auswirken werden. Es ist anzunehmen, daß in der kommenden Zeit fähige Autoren gute Stücke hervorbringen werden. Die Ent-

wicklung ist bereits zu beobachten, daß ein eigenes türkisches Theater entsteht, das die nationalen Eigenheiten mit denen der universellen verein. ●

1. Peter Dunkel, *Schattenfiguren-Schattenspiel*, Dumont, Köln, 1984;  
Felix Luschan, *Das türkische Schattenspiel*, Berlin 1889;  
Das türkische Schattenspiel, Berlin 1900;  
Helmut Ritter, *Karagöz, Türkische Schattenspiel*, Hannover 1924, Wiesbaden 1953;  
Cevdet Kudret, *Karagöz*, 2 Bd. (auf Türkisch), Ankara 1968;  
Metin And, *Geleneksel Türk Tiyatrosu*, Bilgi, Ankara 1969.
2. Theodor Menzel, *Meddah, Schattentheater und Orta Oyunu*, Prag 1941.

### Einige Pressestimmen zu Mediha

„‘Mediha’ ist ein Drama, das aus der Deutschland-Hoffnung unserer Gesellschaft übriggeblieben ist... Der Regieleistung von Alnıaçık ist mit einem Wort hervorragend.“

Tanju Cılızoğlu, *Güneş*, 24. März 1988

„Yüksel Pazarkaya erkundet das unsichtbare Gesicht der Medea, die Tiefen des Herzens und des Geschicks der Frau. So schlägt er einen Bogen zwischen der Moderne, der Klassik und der Antike. Raik Alnıaçıks Regie und Bühneneinrichtung sind sehr erfolgreich; das schlichte, aber funktionelle Bühnenbild, die Beleuchtungsregie haben wesentlichen Anteil am Spiel. Der unfeste, glitschig scheinende Boden, auf dem die Frauen immer wieder ausrutschen, Mühe haben zu stehen, unterstreicht visuell, wie schwer es ist, in dieser Welt Frau zu sein. Serap Sağlar als Mediha, Rüştü Asyalı als Hasan und insbesondere Mehmet Atay als ‚Dolmetscher‘ zeichnen gelungene Kompositionen. Das Eindrücklichste ist aber der Frauenchor; wenn die Aufführung zu Ende geht, hallt er in unseren Ohren

nach: ‚Wo gibt es einen Mann, der nicht wie unsere Väter, Brüder und Männer ist? Ja, wo?‘

Fatmügül Berktaş, *İkibine Doğru*, 20.-26. März 1988

„In ihrer grenzlosen Einsamkeit erlebt Mediha eine unerhörte ‚Identitätskrise‘; sie möchte eine solche Tat an den Tag legen, um ihr Schicksal nicht aus der Hand entrinnen zu lassen. Sie ist bereit, den Preis für diese freie gewählte und ausgeführte Tat zu bezahlen...“

Cumhuriyet, 30. März 1988

„Wir meinen, Mediha ist für die neue Bühne ein würdiges, erfolgreiches Schauspiel, das zu sehen es sich lohnt...“

Ayşe Aykıl, *Puan*, 10. Mai 1988

„Angesichts der vielfältigen Zusammenstöße schlägt Pazarkayas Annäherung einen Bogen sowohl von der Klassik zur Moderne, als auch vom Globalen zum Nationalen.“

Atilla Sav, *Milliyet Sanat Dergisi*, 15. April 1988

### Basından... Basından... Basından... Basından... Basından...

„‘Mediha’, toplumumuzun Almanya umudundan çıkardığı ya da Almanya umudundan arta kalan bir melodram...“

Alnıaçık’ın rejisi tek kelimeyle ‘nefis’.”

Tanju Cılızoğlu, *Güneş*, 24. Mart 1988

„Yüksel Pazarkaya Medea’nın görünmeyen yüzünü, kadının yüreğinin ve yazgısının derinliklerini araştırıyor. Böylece modern olan ile klasik ve antik olan arasında, evrensel olanla yöresel olan arasında bir bağ kurulmuş oluyor.“

Raik Alnıaçık’ın yönettiği oyunun sahne düzenlemesi gerçekten başarılı; yalın ama çok kullanışlı dekor ve ışık kullanımı, oyuna çok şey katıyor. Kadınların üzerinde devindiği, hep düşüp kalkmak durumunda kaldıkları, balçık izlenimi veren kaygan zemin, bu dünyada kadın olmanın ne zor bir şey olduğunu, bir de görsel olarak vurguluyor. Mediha’da Serap Sağlar, Hasan’da Rüştü Asyalı, özellikle de ‘tercüman’da Mehmet Atay başarılı kompozisyonlar çiziyorlar. Ama galiba en etkisili Kadınlar Korosu; oyun biter-

ken kulaklarımızda onların sözleri çınlıyor: ‘Babalarımıza, ağabeylerimize, kocalarımıza benzemeyen bir adam?’ Hani, nerede?’

Fatmügül Berktaş, *İkibine Doğru*, 20-26 Mart 1988

„Sınırsız yalnızlığı içinde baş edilmez bir ‘kimlik bunalımı’ yaşayan Mediha, öyle bir eylem koymalı ki ortaya, kendi yazgısını elleri arasında tutabilsin. Özgür seçimiyle yaptığı eylemin bedelini de ödemeyi göze alarak...“

Cumhuriyet, 30. Mart 1988

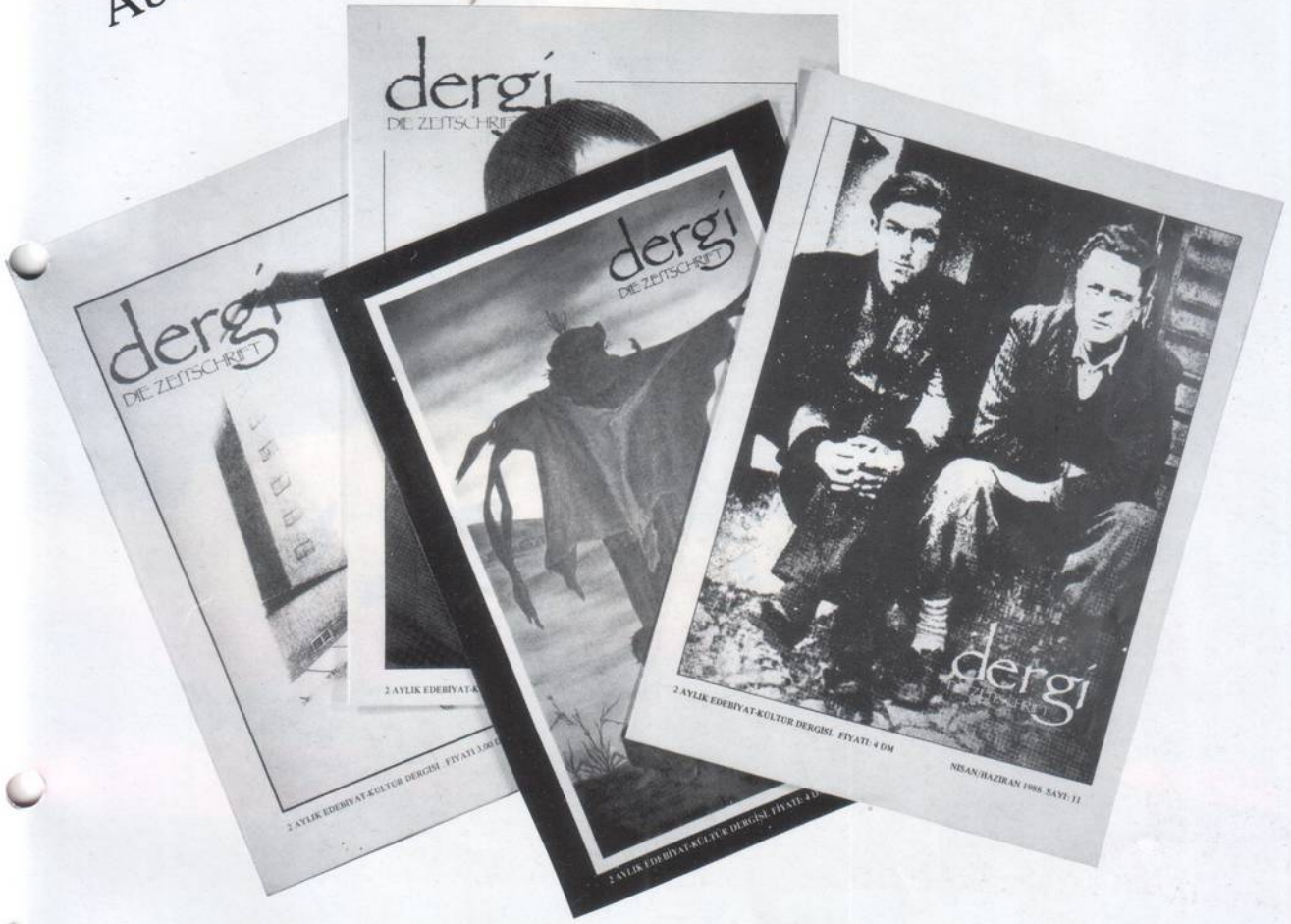
„Bu çok yönlü çatışmalar karşısında Pazarkaya’nın yaklaşımı, oyununu hem klasikten çağdaşa, hem de evrensel den ulusala getirebilmektedir.“

Atilla Sav, *Milliyet Sanat Dergisi*, 15. Nisan 1988

„Mediha’nın yeni sahne için görülmeye değer uygun ve başarılı bir oyun olduğu görüşündeyiz.“

Ayşe Akıl, *Puan*, 10. Mayıs 1988

Abonnieren Sie  
Abone olun



# dergi

DIE ZEITSCHRIFT

Marienstr. 16a, 4100 Duisburg 11

ABONNEMENT / ABONE KARTI

Den Betrag für ein Jahresabo 20,- DM

"Dergi - Die Zeitschrift" in 1 yıllık abone bedeli olan 20,- DM'yi

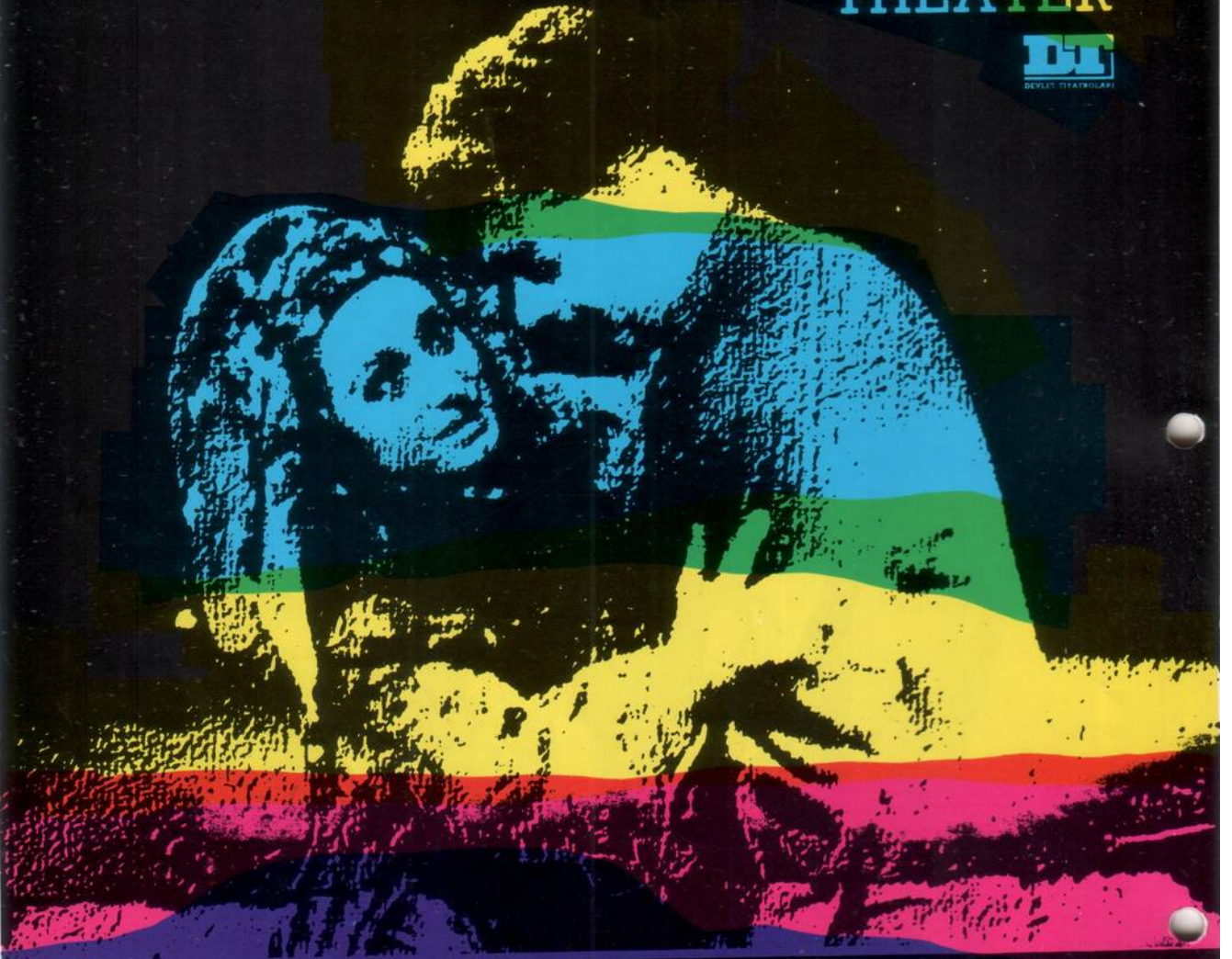
DEUTSCHE BANK (BLZ: 350 700 30) 2149300

numaralı hesaba havale etmiş bulunuyorum. Havalenin hesabınıza yatırıldığı tarihten itibaren bir yıl süreyle "Dergi - Die Zeitschrift"i adresime postalamanızı rica ederim.  
*habe ich auf das o.a. Konto überwiesen.*

Yer-tarih / Ort-Datum

İmza / Unterschrift

TURKISCHES  
STAATS  
THEATER



# MEDIHA

Schauspiel in 2 akten von YÜKSEL PAZARKAYA

Inszenierung: RAIK ALNIAÇIK

Bühnenbild: GÜVEN ÖKTEM

Kostüme: GÜLÜMSER GÖRGÜN

Beleuchtung: NURİ ÖZAKYOL

Musik: NACİ ÖZGÜÇ